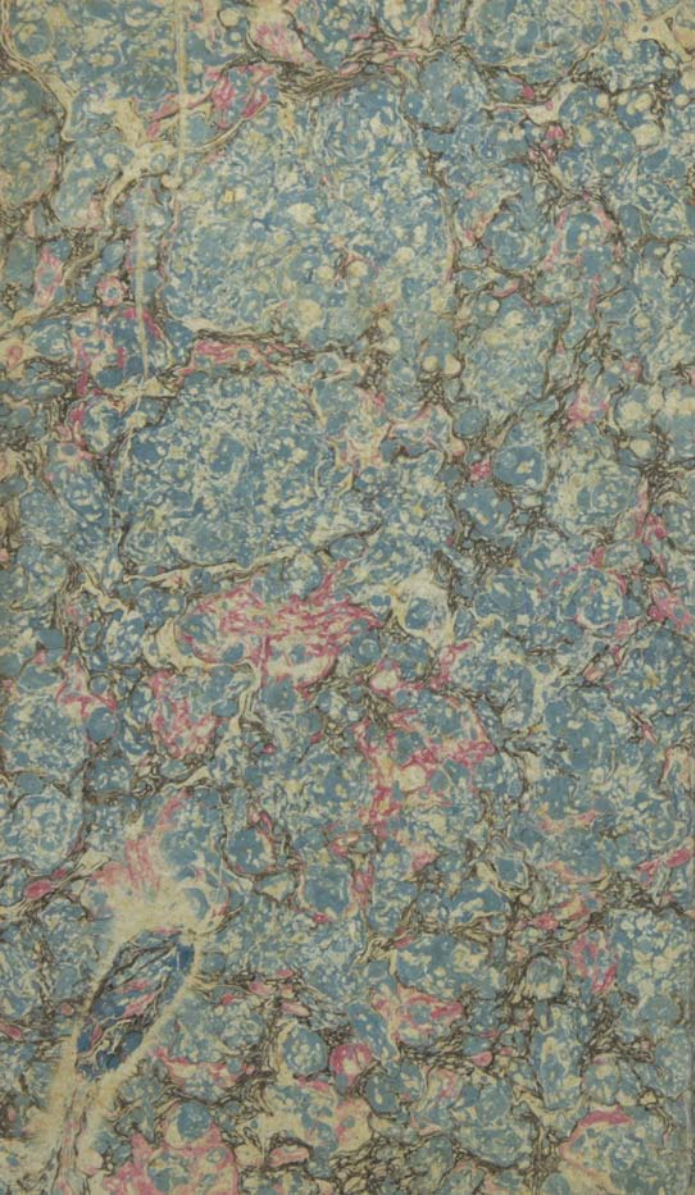


491.71-8

2-93





From the

4 /

2004

491-11-8

617-44

2619

9/93

Handwritten signature or mark

ՆՈՐԱԳՈՅՆ

ՉՐՈՅՑՔ

Թարգմանելու է առաջ լեզու է 'ի հայ Բարձր
Մ. Բրահմա Սարգսյանի Բարձր Ս. Մարտիրոս
Կոնյան, 'ի հայաստանի Մեծի Բարձր Ս. Մարտիրոս
ի Երևանի Ս. Մարտիրոսի:

Յոգատու է 'ի զբոսանա ուսուցանելու հանձնից
դպրոցաց հայկազեանս տոհմի:

'ի Հայրապետուհի Քրակերտ Սրբ. Գահին Լ: Է.
Միսնի՝ ՏՆ ՏՆ ԵՓՐԵՄԻ զանազան նշանակիթ
Սրբազնակատար Աթուղիկոսի տմ Հայոց:

Ի Ս. Մարտիրոսի Ռուսաստանիայի Հայոց Ազգի
Սրբ. Երևանի ճայրագոյն Երևանի Տրանս Գոհան
նու Պատկազեաց Սրբազն Արքեպիսկոպոս Երևանի:

Որոց հրամանաւ իսկ տպագրեցաւ:

Յամբ Տեառն. 1820. և 'ի Հայոց Թուականիս ամիթ.
'ի Յուլիսի 6:



'ի Տպարանի Սրբ. Աթուղիս Երևանի ընդ հովանեան
Սրբ. Ամանի Աւագ Եկեղեցոյն՝ ոգ

ՅԱՍՏՐԱԽԱՆ.

Handwritten number 75-9485

491.71-8

Н О В Ы Е

Р А З Г О В О Р Ы

Переведенное съ Россійскаго на Армянскаго языка, Армянскимъ Геродіакономъ Авраамомъ Богдановымъ Вагаршапакскимъ.

Въ пользу малодѣльныхъ юношесствъ Армянскаго Народа.



ВЪ А С Т Р А Х А Н И,

Типографіи Святаго Первопрестольнаго Монастыря Эчмиацискаго.

1820 года, Іюля 6 дня.



ՆԱԽԵՐԳԱՆԻ ՈՒՌ ՈՒՍՈՒՄՆԱ
ԿԱՆ ՄԱՆԿՈՒՆՍ.

Որք միանգամ զիմաստունն ճաշակեցին զճաշակ
ծաղիլ մատին մտաց բարեաւ մնա՛ ատոցին մմ հո
գոյ և զդպի հեշտութեց յաւիտենիս այսորիկ. և զազատա
կանքն եւեթ պատաղիալ զմակացուք՝ տեսուե՛ մտաց
պարտախցան. և ապա այնուհետև ոչ կրից ամբոխմունք՝
և ոչ գգուանք փափկութեան իշխեցին զբռուեցուցանել
զայնպիսի սնի խորին ուշադրուէ՛ խոկման.

Ոչ որ ՚ի սկզբանէ և այսր զիմաստութեան այնպէ՛ս քաջ
ծանեաւ զգին և զյարգ իբրև զերահրաշ իմաստունն սո
ղոմոն. զի նա առ ոչինչ գրեալ զաստի մեծութի և զերջան
կութի միայնակ վերնումն փափագեաց իմաստուե. վա՛ զի
քաջայայտ էր ինչեան զի ոչ մեծութի, ոչ ոսկի սօփերայ և ոչ
ակն ամենագոհար չարժեն զիմաստութի. նմին իրի՛ խորհրք
զուլ վերաձայնի ՚ի նմանէ իմաստութի լուսաւոր և անթա
ռամ ՚իթէ իմաստութի և պատուական քան զմմինչ՝ ու
րեմն իւրաքանչիւրու՛մ ումեք պիտի զմմ փոյթ յանձին բե
րել, և իբր մեղու երկթ և եան՝ իմաստութի և աշխատախրու
թեամբ անձանձիր հաւայել ՚ի բժիջս մտաց զանուշահոտ
նիւթս երփն երփն ծաղկաց ուսման և գիտուե՛ ՚ի դար
ման անձին և յօգուտ հայրենեաց. վա՛ զի լը արխատուելի.

Ոպի է ախորժակ ուրուք՝ այնպիսի երկի և վախճանն. Նա ե
րանի է իմաստութեան որ ը որդեալ իցէ լը բնականին, նա լը
բանականին. և խառն լը երկիւզին մյ. այսպիսի իմաստութի
ախրապն է ճայնելի մծայն, վերին և երկնաւոր իմաստութի
որ ՚ի վեր տանի զատոցիլս իւր գլխովին առ ՚ի ճանաչել պարք
զօրէն զկամս արարչին, առ խոտորեոյ ՚ի չարէ և առնեոյ
զբարի ըստ իմաստնոյն, Սկիզբն իմաստութե երկիւզ ան
---ի. Ե. 10:

Եւսելից ասել և զպիտանուէ և զպատու ականուէ լիզուա
գիտուե. որ բազումս ստացաւ իւր ուսումնասէրս՝ ոչ միայն
յա

յարևմտեայճն, այլև յարևելեայց, մանաւնդ յայժմու ժամս
ճակիս յորում այնքան է արժարժեալ բորոքք սիրոյն 'ի
սիրտս իւրաքանչիւրոց՝ մի չի գրեթէ անցնիւր ինքնաբերա
բար բերիլ յուսումն նորին առանց իրիք յորդորանայ:

Արևակի է շնորհ լեզուագիտուէն. մի՛ գերբնական. և միւս
ևս՝ ստացական. Գերբնական է մի՛ 'ի ձրխատուք պարգևաց
Հոգւոյն սբի և շնորհեալ լինի մարդկան լըսարուի բնական
կարողուէ. լըսարեկոյն՝ Այլում ալլաք լեզուաց. Թ. Իրնի
ժԷ. 10: Ստացականն է որ ստացեալ լինի դպրութեան
և վերժանուք գրոց, և է մի՛ 'ի վայելչուեց բանական բնու
թեանս, մանաւանդ թէ մի՛ 'ի կարև որ պիտոյից մարդկայ
ին ընկերուէ և քաղաքական շահեկանութե:

Ասիական ուսման և գիտուէ հայի՛ 'ի բան սաղմոսին. խո
տորեա՛ 'ի շարէ և արն դաարի. և ս և՛ 'ի լինել պարկեշտ և
համեստ յընթացս, քաջանունդ և ազիւ 'ի բարս, քաղաքս
վար և քաղցրակենցազ 'ի կենցաղավարուէ և թէ մարթինչ
իցէ ընդ ամի ամ. Իսկ թէ որ անմասն իցէ 'ի ձրից աստի՛
ի է և խօսիցի զլեզուս մարդկան և հրեշտակաց, և դիտիցէ
զամ գիտուի, եղև նա իբրև զպղինձ՝ որ հնչէ, կի՛ իբրև զճնճ
զայս՝ որք զօղանջն լըստգամաց տարանեն փողոյն. Թ.
Իրնի. 17: 1. 'Ի վր այսր ամի արժան է դիտել և զայս զի
յայժմու ժամնակիս շիք ուրիք փոյթ ուղղախօսուէ, բայց
'ի քաջակիրթ աղինս և եթ. զի ուր յաճախութի դպրոցաց,
անդ և բազմուի իմաստնոց. ուր քաղմուի խնասանոց, անդ
և աղաաուի և եսանդն փութոյ դպրուէ և ուղղախօսուէ:

Այլ զի որովհետև նրիք և ուշիմամիտ մանկունք ազգիս լը
կորովամտուէ իւրեանց ցանկան ոչ միայն 'ի մայրենի բար
բառ իւր լինել քաջալարժ. այլև 'ի բազմաձայն լեզուս ազ
գաց, և յաւէտ 'ի քաղցրաբանութիս սուսաց մանաւանդ
յայսմ ճակեալ դարու:

Ուստի լը բարձու հրամանի Նորուն Կայսերապատի Սըբ
բայնուէ Առաքելաշաւիզ Առաջնորդի Թարարթուն Հ
տապետի հիւօխարմեակ ազգիս որք լը սոյլին հզօր և քնաղօք
տէրութի, բուսհարաք թարգմանել զսոյն զայս գրք
քոյի անուանել Նորգոյն Չրոցս 'ի սուսաց լեզուէ 'ի հայ
բարբառ իբր գրուոր ուսուցիչ ուղղախօսուէ երկուց իսկ
լեզուոց յօդուս և 'ի զուսանս ուսումնասէր մանկանց:

Եւ ում առաւել զհայկաբանուէն ոճ ջանացաք պահել ըստ
կարի՛ բան բառ լը բառ թարգմանել:

Եւ զբովանդակուի դործոյս յեթմանառուն և երկու դասս

բաշխեցաք, եղեալ թ իւրաքանչիւրով ք իբր զհամառօտ բա
 ռարան, և զբառ իցն թ արդմանուի Է ուրեք՝ զի զխորիմաց
 բառան՝ ի լեզու աշխարհարառ մեկնեցսք առ հեշալնկալ
 լինելոյ նորալորժից, և է ուրեք, զի զանց արարաք զայնու
 եօք որք ինքնին մեկն և պալզ էին: Աղաբէն խոնարհաբար
 մաղթեմ յազնուամիտ վերձանողացդ սիրով ընդունիլ զոչ
 խառանաց իմոց զայս պտուղ իբրև կանխախայծ ողկոյզ՝ ի-
 նորատունկ որթոյ՝ եթէ ոչ վն պիտանուե, գէթ վն երկա
 սիրուեթեա: Բորմէ եթէ ինչ ոչ շահեաջիք, գոնէ անբա-
 սիր լերուք: վն զի սիրոյ է ծնունդ այս՝ քան գիտուե պտուղ
 Իսկ եթէ հաճոյ թ ուեսյի՝ ոչ ծնունդ տհաս մտացն իս,
 այլ ամէն իմաստ ուսուցին Հոգւոյն ճշմարտի գրեալ տու
 չուի, նմա միայնու՞մ վերառաքեսջիք զբուխս և զվառզ
 միաբան:



Անուանուի յիւր ափնանառայ
 ծառայ Աբրահամ Սարգս-
 Անուանուի Վարդապետեյի, ի-
 փառանուի Սեթի Անուանուի Վ-
 րաշիկե Երեւոյն Էն Երեւ-
 Կ:



НОВЫЕ	ՆՈՐԱԳՈՅՆ
РАЗГОВОРЫ	ՕՐՈՅՅՔ
РОССИЙСКІЕ	ՌՈՒՍԱՅ
И	ԵՒ
АРМЯНСКІЕ.	ՀԱՅՈՅ.
УРОКЪ 1.	ԳՆՍ 1.

Привѣтствовать и спрашивать о здор-
ровьѣ.

Յայգորել և հարցանել
չոչնանի :

Добрый день, госу-
дарь мой! (здравсп-
вуйте).

Բարի օր, տ'ր իմ. (ող-
ջոյն ձեզ) :

Добрый вечеръ, гос-
подинъ Н.

Բարի երեկոյ պ'րն Ն.

Добрая ночь, другъ

Բարի գիշեր, բարեկամ
իմ

мой! (спокойной но-
чи).

Желаю вамъ добра-
го дня, государь
мой!

Честь имѣю же-
лать вамъ доброй
(спокойной) ночи,
любезный другъ!

Все ли вы въ доб-
ромъ здоровьѣ?

Какъ вы обрѣшаете-
сь?

Какъ поживаете?

Здоровы ли вы?

Я здоровъ.

Все здоровъ.

Все слава Богу.

А вы, государь мой,
каковы?

Не очень здоровъ.

Я боленъ.

Все ли въ добромъ
здоровьѣ вашъ ба-
бюшка?

Здорова ли ваша
матушка?

Вашъ братецъ я
двоюродной бра-
теецъ?

իմ: (հանգիստ գիշեր-
քիտ) .

Հայցեմ ձեզ զբարի օր
տ՛ր իմ:

Հայցեմ ձեզ զբարի (ըզ
հանգիստ) գիշերքիտ
սիրելի բարեկամ:

Բո՞ւս ամի՛ իրարևոք ող
ջուԹեան էք:

Օ ի՞նչ արդ կեսցք:

Օ ի՞նչ արդ կեսցի զա՛յլքեք
Ո՞ղջ էք:

Ողջ եմ:

Բո՞ւս ամի ողջ եմ:

Բո՞ւս ամի փառք Մ:

ՄԼ՛ դուք տ՛ր իմ, ո՞նչ
էք:

Ոչ եմ աւելի առողջ:

Հիւանդ եմ:

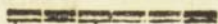
Բո՞ւս ամի՛ իրարևոք ող
ջուԹե՞ն է հայրն ձեր:

Բո՞ւս ո՞ղջ է մայրն ձեր:

Եղբոր՞ ձեր կ հորե՞ն
ք օր որդին:

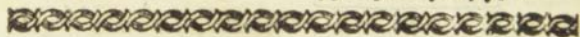
Всѣ здоровы, кѣ ва-
шимъ услугамъ.
Радуюсь.

Ամենքեան առողջ եմ
'ի ծառայել ձերչ.
Խնդամի



Урокъ, Ղառ.
Привѣспіе, Յարգու-
րու մե. յըդն պսելու ի.
Господинъ, Տր. սրն.
Какъ, Օրարդ. ուր.
Любезный, Սրեկի.
Нахожуся, Ղամանի.
Хожу, Ղանամ. երթմ.
Дѣлаю, Անամ. գոր-
ծեմ.
Слабый, Թուլ. նուշ.
Нездоровый, Տկար.
անառողջ. վատառողջ.
Отецъ, Հայր.
Или, Կամ.

Мать, Մայր.
Вечеръ, Երեկոյ.
День, Օր.
Ночь, Ղիշեր.
Другъ, Բարեկամ.
Честь, Ղատի.
Разсвѣтъ, Արշակունի.
Здоровье, Աղջուծի.
Слава, Փառք.
Вижу, Տեսանեմ.
Могу, Կարեմ.
Братъ, Եղբայր.
Двоюродный братъ
Հորեղբորդի. քեռոր
դի. զեռնայ. որդի.



Урокъ 2.

Ղառ 2.

Того же содержа-
нія.

Այն էլն է լինանի.

Откуда вы идете?
Яиду изъ церкви.
Яиду изъ дому.
Яиду съ рынку.
Яиду отъ господи-
ва Н.

Աստի՞ գայր.
Եւ գամ յեկեղեցույ.
'ի տանի.
'ի շուկայի.
'ի պրն Ա.

Куда вы идете?	Ո՞ւր երթո՞ւյք :
Я иду въ церковь.	Յեկեղեցի :
Я иду домой.	'Ի տուն :
Я иду въ городъ .	'Իքաղաք, 'ի շուկայ :
на рынокъ .	
Кланяйшесь ва- шимъ .	Ողջո՞յն տղիք ձերոցն :
Прошу поклонить- ся вашимъ домаш- нимъ .	Մաղթե՛մ որջոց, տալ ձերոց առտնին եղերոց :
Вашему батюшкѣ .	Չերու՛մ հօր :
Вашей матушкѣ .	Չերու՛մ մօր :
Вашей сестрицѣ .	Չերու՛մ քեռ :
Я васъ благодарю .	Շնորհակալե՛մ զձե՛նք :
Я вамъ обязанъ .	Պարտաւո՛ր եմ՝ ձեզ :
Я не премину сего исполнить .	Ո՛չ յապաղեցից լնուլ դոցս :
Прощайте, госу- дарь мой .	Ո՛ղջ լերուք, տ'ը իմ :
Вашъ слуга покор- ный .	Խոնարհ ծառայ ձեր :
Вашъ послушнѣй- шій рабъ .	Լ'նն, հպատակ ծռյ ձեր
Ваша покорнѣйшая услужница .	Լ'ննախոնարհ աղախին ձեր :
Желаю вамъ всяка- го благополучія .	Մաղթե՛մ ձեզ զամե- նայն քաջաղ խաղաթի :
И я вамъ шогоже .	Եւ ես ձեզ զնոյն խի :
Будьте здоровы .	Լ'ն ո՛ղջ լերուք :
И вы также .	'Եոյնպս կ'ը ուք :

До свиданія.
До удовольствіенна-
го Свиданія.

Ինչ ցիւղին տեսուի.
Ինչ ցրաւական ե ցը
կրկնակի տեսուի



Откуда, Ուտի.
Городъ, Բաղար.
Рынокъ, {
Площадь, { Եւ-
կայ. փողոց. Բաղար.
Расположеніе, Տրա-
մողրուի. կարգաւորու-
թի. տնօրէնութի.
Сродникъ, Ը, Ազգա-
կան.
Слуга, рабъ, Ծառայ
Покорный, Խոնարհ.
Կուստատ.
Благополучіе, Բա-
ջախիտութի. բարեյա-
ջողութիւն.

Иду, прихожу, Գամ-
գնամ.
Оспавляю, опускаю
Թողում. իջարթողում
Остаюсь, {
Пребываю, { Մնամ.
Опятъ, Գարձեւալ.
Կերտան.
Кланяюсь, Երկրոյ-
գնմ. Խոնարհանմ.
Благодарю, Երկրոյ-
կալմ. գոհ վնել. Շ-
նորհ ունիլ.
Удовольствіе, Բա-
ւակնութի. Խոնար-
խութի.



Въ судѣ.

Куда вы теперѣ
шли?

Я шелъ домой.

Я шелъ посѣпить
одного пріятеля.

Я шелъ къ одному
купцу.

Когда мы будемъ и
мѣшь удовольствіе
васъ усебя видѣшь?

Я завтра васъ посѣ
щу.

Есть ли мнѣ бу
детъ досугъ, то я
завтра къ вамъ при
ду.

Эму честь я буду
имѣшь сего дня,
завтра, послѣ зав
тра, на этой недѣ
лѣ на сихъ дняхъ,
Не опложите пр
ити.

Не премину.

Прощайте, госу
дарь мой.

Вашъ покорѣйшій
слуга.

Ի գատարան.

Ո՞ր երթոյիք այժմ.

Ի տուն.

Յոյց առնել բարեկա
մի միւսմ.

Ա. Վաճառականք.

Ե՞րբ իցէ, զի շատա
ցուք տեսանել զձեզ
տա միզ.

Ի վաղիւ անդք այց ա
րարից ձեզ.

Եթէ եղէց ձեռնհաս,
վաղիւն եկից առ ձեզ.

Տոց ձեզ զոյս պատիւ
այսօր, վաղիւն, յերոք
դուսմ աւուր, յայսմ
եօթնելի յաւուրս յայ
տտիկ.

Մի՛ զանց արտջիք գալ.

Ո՛չ զանց արարից.

Ո՞չ ըլերուք տէր իմ.

Խոնարհիցի ձեզ ձեզ.



Позволеніе, Թողա՞ն
լուծի.

Дворѣцъ, Պալատ . և
պարան . դարձան . և
բայ.

Замокъ, Արտոյ.

Եւ Կուսդ . Կողմէս .

Крѣпость, Գլխակ .

Госпожа, Տիկին . տի-

բուհի . բաժնիչ .

Садъ, Այգի .

Судъ, Գանարան .

Купецъ, Աճառական .

Недѣля, Աթենակ .
շաբաթ .

Вопрошаю, Հարցա-
նելի .

Беру, Անուսի

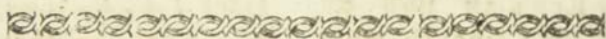
Прогуливались, Աղ-
բուսելի .

Посѣщаю, Այստենի
յոցեւանելի .

Досугъ, Զեռնհաս .

Прошу, Խնդրեմ . հար-
ցելի . մողթելի .

Часъ, Ժամ . Կատար .



Урокъ 4.

Դաս 4.

Того же содержанія.

Նոյն է ընդ վերնոյն .

Я весьма радъ, госу-
дарь мой, что васъ
вижу.

Աւրախ եմ յոյժ . տ'ը-
րիմ . զի տեսանեմ զձեզ .

И я также .

Նոյնպէս և ես .

Все ли вы были въ
добромъ здоровьѣ
съ нѣхъ поръ, какъ
я васъ не имѣлъ у-
довольствія ви-
дѣть?

Զամի 'ի բարւորողու-
թե՞ն էիք , յորէ անտի
յորմէ հետէ ո'չ արժա-
նի եղէ տեսանելոյ ըզ-
ձեզ .

Ա.

Здоровъ.

Благодарю Бога, я
былъ совершенно
здоровъ.

Сердечно осемъ ра-
дуюсь.

Будьте всегда здо-
ровы.

Но какъ обрѣтаеш-
ся ваша двоюрод-
ная сестрица?

Давно уже я не и-
мѣлъ чести ее ви-
дѣть.

Не очень здорова.
Уней сильной нас-
моркъ.

Крайнѣ объ этомъ
сожалѣю.

Мнѣ это очень при-
скорбно.

Я думаю, что это
скоро пройдетъ.

Желаю, чтобы она
выздоровѣла.

Առողջ եի՛

Գրեցանամ զՄ. Ե. կատա
րեւանքս առողջ եի՛

Սրտի մտք ինդամ շնոր
հայս

Ո՛ղջ լի բուք հանապաղ

Մ. Մ. ի անդ Կեոյ
դուտար հօր եղբօր ձե-
րոյ (քեռւոյ)

Մի վաղուց հետէ իսկ
ժ՛ջարժանի եղէ տեսա
նելոյ զնս

Ո՛չ է կարի առողջ

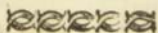
Նա կրէ զսաստիկ հար-
բուլիս

Յաւակցիմ վի սյդ որիկ
մինչև յոյժ

Ա՛նհարէն վի շտ է ինձ
սյդ

Սարժ եմ, թէ փուլով
անցէ

Յանկամ քի ողջասցի՛



Время, յամանակ

Здоровъ, Առողջ ողջ

Совершенно, կատա

Мнѣ досадно Եսանք

է ինձ. դժուարիմ

Сожалѣю, կարեկցիմ

Երկարիցես . կամ լինի
 Сердце . Սիրտ .
 Сердечно , Սրտի մտք
 մտադիր . կամ կար մը
 տօր .
 Двоюродная сестра .
 Գուրուր հորեղբոր .
 (Էս . Քեռույ .)
 Великий , Մեծ .

Думаю , Վարձեմ . Էս
 խորհիմ .
 насморкѣ , հարրուղի
 Опьянъ , Գարձեւը .
 վերստին .
 Подобный , Գմն .
 հանդոյն . քուտակ .



Урокъ 5.

Դաս 5.

Того же содержания.

Նոյն է ընդ լեռնոյն .

Миѣ приказано вам
 поклониться , суда
 рыня .

Ինձ պատուիրեցեալ է
 պղծունել զձեզ տիրու
 հի .

Опѣ кого?

Յու մի՞ն .

Опѣ вашей тетуш
 ки .

Դի հօրաքեռէ ձերմի .
 (կա՞րի մօրաքեռի .)

Я васъ благодарю .

Գ . ո՛հ եմ զձե՛նց .

Здорова ли она?

Ո՞ղջ է .

Когда вы ее видѣли

Ե՞րբ տեսիք զնա .

Я ее видѣлъ вчера

Երեկ յերեկոյնի .

вечеромъ .

Не давно .

Ո՛չ է ՚ի վաղուց .

Я ее не давно ви
 дѣлъ .

Ո՛չ ՚ի վաղուց տեսի
 զնա .

Я ее видѣлъ на сей
 недѣлѣ .

Յայտե՛ք Թե՛ եկի տե
 սի զնա .

Յա .

На сихъ днѣхъ.
Здорова ли моя
двоюродная сестри
ца?

Я думаю, что она
здорова.

Я ее не видѣлъ.
Я не имѣлъ чести
ее видѣть.

Гдѣ она теперь?
Въ пестербургѣ.
Что она тамъ дѣла
етъ?

Она имѣетъ тамъ
реніе тамъ живъ.
Она взята къ дво
ру.

Не пойдеть ли она
скоро за мужъ?

Не знаю.

Объ этомъ я ни че
го не знаю.

Я думаю, что такъ
Я не думаю.

Такъ говорятъ.
Говорили ли вы съ
нею?

Да часто, много
разъ.

Յաւուրս յայտնիկ
Եւո՞ղջ է դուստր հօր
եղբոր իմոյ. (կամ քեռ
ւոյ)

Աործեմ, թէ առողջ
իցէ.

Ո՞չ տեսի զ՞նա.

Ո՞չ արժանացայ տե
սաներոյ զ՞նա.

Ո՞ւր է այժմ.

՚Ի պետրուպօլիս.

Օ՞րնչ առնէ անդ.

Ո. նի. զդիտաւորու թէ
անդ բնակելոյ.

Բնկալեալ է ՚ի պալա
տըն.

Ո՞չ լինիցի փու թովա
ւըն.

Ո՞չ գիտեմ.

Օ. այդմանէ չգիտեմ
ի՞նչ.

Արծեմ թէ այդպս իցէ.

Չկարծեմ.

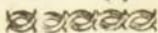
Եւ յդպս ասեն.

Խօսեցեալ է ք շնամ.

Եւ յ՞ յաճախ, բարում
անդամ.

Когда вы были въ Н?
На прошедшей не-
дѣлѣ.

Ե՞րբ էիք 'ի Ն. (յո-
րո՞ւմն անցանք յանցանքի.)
Ընկա՞յ ետև ժնեկի:



Сторона *Արդևի. կոյս.*
Часнь, доля, *Բանն.*
тепка, *Հորաքոյր. ետ*
մորաքոյր:

Когда, *Ե՞րբ. յորժամ*
Вчера, *Երեկ*
Вечерь, *Երեկոյ:*
Давно, 'ի վաղուց:
Дочь, *Գուսար:*
Цѣль, *Գրատակ:*
Намѣреніе, *Գրատակ*
բուհ. կախ:

Приказиваю, *Հրահայ*
եհ. պատուիրեմ:
Женусь, *Ընկանանամ.*
կին անել:

Замужь выхожу,
Ընկանել:
Живу, *Կեամ:*
Знаю, *Գիտեմ:*
Вѣрю, *Հաւատամ:*
Говорю, *Ըսեմ. խօ-*
սիմ:
Прошедшій, *Ընցել:*



Урокъ 6.

Գառ 6.

Того же содержація.

Նոյն է ընդ վերինոյն.

Государь мой, я о-
чень радъ, что съ
вами встрѣтился.
Гдѣ вы это находи-
тесь?

Տ'ր իմ, յոյժ ուրախ
եմ' զի հանդիպեցայ
ձեզ:

Ո՞ւր էիք:

Я давно васъ не ви-
дѣлъ.

'ի վաղուց հեռե զձեզ
ոչ տեսի:

Мнѣ кажешся, что

Թուի ինձ, թէ իրեկ
զամ'

я около года васъ
не видалъ.

Это потому, что
былъ въ отлучкѣ.

Мнѣ надобно было
отлучиться на три
мѣсяца.

Мнѣ нужно было по
сѣстить своего бра
та.

Поздравляю васъ съ
благополучнымъ при
ѣздомъ.

Гдѣ онъ теперь?

Онъ былъ въ дерев
нѣ, но теперь воз
вратился въ го
родъ.

Онъ весьма будетъ
радъ васъ видѣть
Я посѣщу его, (я съ
нимъ увижусь.)

Сю честь (сие удо
вольствіе) я буду
имѣть на сихъ
дняхъ.

Гдѣ бабюшка вашъ
Дома ли онъ?

Его нѣтъ дома.

Онъ вышелъ.

Համարս չտեսի զձեզ:

Այս պէս զի էի ՚ի բացի

Հորիկի զի ինձ մեկնիլ
ամիսս երիս:

Պարտեղե ինձ յայց
եւանիլ եղբոր իմում:

Հորհաւորեմ զբարե
յաջող գալուստ ձեր:

Ո՛ր է այժմիկ:

Նա էր ՚ի գիւղն, այլ
այժմ զարձեալ է ՚ի քա
ղաքն:

Ուրախ եղիցի յայժ լը
տեսանելն զձեզ:

Եյց արից նմա. (տես
ցուք զերեարս:)

Օպս պատիւ (զայս
բաւականութի) կալայց
յաւուրս յայսուիկ:

Ո՛ր է հայրն ձեր:
՚ի տան է:

Ո՛չ է ՚ի տան:

Եւարտարս:

՚ի քա.

Онѣ въ городѣ .
 Были ли вы въ цер-
 квѣ?
 Во дворцѣ?
 На рынкѣ?
 Я опшуда иду.
 Я тамъ былъ вчера
 (третьяго дня.)
 Я сего дня тамъ
 былъ .
 Хотите ли ипши
 со мною?
 Мыѣ не можно.
 У меня нужныя
 еспѣ дѣла .
 Мыѣ надобно воз-
 вращишься домой .

'I paxup wbr.
 I kwl k. p. j. b. k. b. g. b. i.
 'I uawaw.
 'I z. n. l. w. j. b.
 I' u. b. i. q. a. m. i.
 I' u. k. i. b. r. b. k. i. (j. b. r. r. r. r. r.
 q. n. l. d. a. l. n. l. r. i.)
 I. j. u. o. r. w. b. r. k. i.
 U. a. m. b. i. p. q. a. l. z. i. u. i.
 I. u. k. w. r. k. i. n. z. i.
 U. u. b. i. d. q. q. n. r. d. u. k. i. r. l. n. r. u.
 z. w. r. k. i. k. i. n. z. i. q. a. n. u. a. l.
 'I. m. n. u. w. b. r. i.



Сижу, I. u. m. b. i. d. i.
 Годъ, I. d. i. m. a. r. b. i.
 приѣздѣ, I. a. w. l. n. i. m. i.
 b. k. a. n. n. r. n. l. i.
 Деревня, I. b. i. l. q. z. k. i. n. i.
 Первый, I. a. w. g. b. i. n. i.
 I. a. b. i. k. i. b. i. n. i.
 Болѣе, I. a. w. l. b. l. a. w. q. u. b. i.
 a. n. a. l. k. l. r. u. i. n. i.
 Живу, I. b. a. m. i. d. i.

Обрацаю, юсб, I. i. r.
 z. n. d. a. n. b. i. d. i. q. a. n. u. a. m. i.
 Желая, I. a. n. k. i. d. i. w. n. z.
 k. a. n. i. (j. b. r. r. r. r. r. r. r.)
 Въсѣтѣ, 'I. s. h. a. a. b. i. n. i.
 Въ, I. r. m. a. r. p. u. i.
 Вънутрь, 'I. u. b. r. r. u. i.
 Опшуда, I' u. b. i. w. b. r.
 q. n. l. u. m. i.
 Третьяго дня, I. b. r. r.

Оби́таю, Ռեակիմ:
 Опирավալյօսь Ուղեա
 րիմ: յուղի անկանիւ:
 Оплачуаюсь, Մեկ
 նիմ: անջատիւ:
 Кажешся, թուի: Եւ
 րիի:
 Сорадуяюсь, Խնդակ
 ցիմ: ուրտակից լինել:
 Дѣло, Վործ:

բորդուհաւուր յեռանդ
 Сего дня, Եյոր:
 Выхожу, Լլանիմ:
 Нравлюсь, Հաճոյանիմ
 Հաճոյ լինել:
 Должно, Պարտ է:
 Ворочаю, юсь, Վր
 ձուցանելիմ: դառնամ:
 ւտոյարիմ:
 Досуго, Չեռնհատ:
 Կիմ պարապ:

Урокъ 7.

Վաս 7:

Какъ спрашивать.

Օլարդ հարցանել:

Послушай, поди сю
 да.

Լսուր, եկ աստ:

Гдѣ ты?

Ուր ես:

Вотъ я здѣсь.

Եհաւանիկ եմ:

Готовъ вамъ слу-
 жить.

Պատրաստ եմ ՚ի ծա-
 ւայել ձեզ:

Чего изволише?

Օրնչ կամիք:

Что прикажете?

Օրնչ հրամայէք:

Что вамъ надобно?

Օրնչ է կարեոր ձեզ:

Что вамъ нужно?

Օրնչ է պիտոյ ձեզ:

Что вамъ угодно?

Օրնչ է հաճոյ ձեզ:

Не надобно ли вамъ
 чего?

Ոչ է կրեւոր ձեզ ՚ի նչ:

Подай мнѣ.

Տուր անիս:

Եւրթ

Поди,принеси это.

Сыщи это.

Возьми это.

Что вы здѣсь дѣ-
лаете?

Въ чемъ вы упраж-
няетесь?

Я ни чего не дѣлаю.

Готовъ ли ты?

Сдѣлааь ли ты?

Я того не знаю.

Я объ этомъ ни че-
го ни могу сказать
Какъ мнѣ можно э-
то знать.

Положимъ, что я
это знааь.

Ե՛րև, բե՛ր զոյն՝

Արոնեա՛ զոյդ՝

Ը՛ն զոյդ՝

Օ՛րնչ առնէք աստ՝

Յե՛նչ երս արարալիք՝

Ո՛չ առնեմ ի՛նչ՝

Պատրաստ ես՝

Ըրարեմք՝

Օյոյն ո՛չ գիտեմ՝

Օյոյդ ճանէ շիարեմա՝

սեւ ինչ՝

Օր արդ չհար է ինչ

գիտել զոյդ՝

Դիցուք թէ գիտացի

զոյդ՝

ՅԻՅԻՅԻ

Готовый, Պատրաստ .

Нужда, Պէտք .

Кто, Ո՛ր .

Упражненіе, Պարա-

պուստի .

Вопш, Ըհաւարիկ ա-

չա .

Ничего, Ոչե՛նչ .

Положимъ что, Դի-

ցուք թէ կ՛ր եղեալ թէ .

Слушаю, слышу,

Ըսեմ .

Служу, Ծառայեմ .

Созволяю, Պամակ-

յիմ : կամակից լինել .

Имѣю нужду, Պա-

րտիմ, առնել զիարեա .

Даю, Տամ .

Несу, Իերեմ, տանիմ .

Упражняюсь, Պարա-

պիմ : պատարիմ .

Օ՛րնչ

Того же содержанія.

Նոյն է ընդ վերնոյն .

Что онъ говоритъ?

Օ ի՞նչ ասէ նա .

Что онъ вамъ ска-
залъ?

Օ ի՞նչ ասաց ձեզ .

Что вы хотите
сказать?

Օ ի՞նչ կամե՞ք ասել .

Что вы объ этомъ
скажете?

Օ ի՞նչ ասասցիք զայդ
մանկ .

Я говорю такъ.

Եւսպէս ասեմ .

Я говорю, что это
не такъ.

Եւեմ՝ թէ՛ ո՛չ այդպե՛
սից .

Такъ говорятъ.

Եւյդպիս ասեն .

Я слышалъ это.

Իսկայ զայդ .

Все такъ говорятъ

Եւքն այդպիս ասեն .

Кто это сказалъ?

Ո՞վս ասաց զայդ .

Это мнѣ сказалъ
господинъ Н.

Եւսաց ինձ նրն՝ Ն .

Онъ вамъ сказалъ?

Նո՞րս ասաց ձեզ .

Для чего онъ такъ
вамъ сказалъ?

Ի՞նչ է՞ր այդպէս ասաց
ձեզ .

Отвѣчайте мнѣ.

Տո՞ւք ինձ զպատասխանի .

Для чего вы мнѣ не
отвѣчаете?

Ի՞նչ է՞ր ո՛չ տայք ինձ
զպատասխանի .

Для чего вы не гово-
рите?

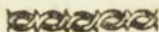
Ի՞նչ է՞ր ո՛չ խոսիք .

Мнѣ ли вы говори-
те?

Ի՞նչ ասէք .

Кому вы говорите?
 Говорите съ нимъ.
 Я хочу имѣшь съ
 вами разговоръ.
 Я желалъ бы съ ва-
 ми поговорить.
 Чего вы оиѣ меня
 хошите?
 Чпо вамъ угодно?
 Скоро впо надобно
 сделашь?

Ո՞ւմ ասուիք,
 Խոսեալիք չեսիս:
 Ղա՞մ է ինչ զրուցիլ չե
 ձեզ:
 Ընչկայի խօսիլ չե ձեզ:
 Օ՞րնչ կամիք յինէն:
 Օ՞րնչ հա՞յտ իցէ ձեզ:
 Փուէ՞ զհարկ է առ-
 նել զայդ:



Весь, Ընկայի.
 Міръ, Ըխարհ.
 Такъ, Ըսիպ. այդ-
 ւո. այնպէս.
 Нѣшь, Ո՞չ չիք քու.
 Для чего, Ընչ էր զա-
 սըն էր էր:

Говорю, Ըսեմ. խո-
 սիմ:
 Хочу, Ղամիմ:
 Люблю, Սիրեմ:
 Опвѣчаю, Պատասխա-
 նեմ. պատասխանի ապ:
 Весь, Գեող. կ՞որիւնչ



Урокъ 9.

Դաս 9.

Того же содержанія
 Не спрашивали ли
 меня?
 Никто меня не
 спрашивалъ?

Նոյն է ընդ իրնոյն:
 Ըրդեօք, ո՞չ հարցին
 զինէն:
 Ո՞չ ոք է հարց զինէ՞ն:

Изволите ли, взои-
ти?

Очемъ вы думаете?
Какъ вы проводите
время?

Чемъ вы занимае-
тесь?

Что это значитъ?
Къ чему сіе слу-
житъ?

Что это стоитъ?
Понимаете ли, что
я вамъ говорю?

Какъ это называет-
ся по Гречески?
Сколько вамъ лѣтъ?
Вы старѣе меня.

Женапы ли вы?

Башюшка и мапю-
шка у васъ живы ли?

Башюшка вашъ е-
ще живъ ли?

Что это за чело-
векъ?

Чья это собака?

Что сдѣлалось съ
моимъ брашномъ?

Что сдѣлалось съ
моими часами?

Հրամայէ՞ք ելանել.

Օր՞նչ խորհէք.

Օր՞նչ անցանք
դամանակս.

Յի՞նչ իրս պատահիք.

Օր՞նչ նշանակէ այդ.

Ը՞նչ ենք վախճան իցե՞
պս.

Քանո՞յ արժէ.

Խեղամո՞ւտ լինիք՝ զոր
ասեմս ցձեղ.

Օր՞նչ կոչի այդ յառ-
նարէն.

Քանի՞ ամաց էք.

Օ՞հրագոյն էք դուք
քան զիս.

Ը՞նչ ենք այս պահույն էք.

Հայր ձեր և մայր կեն-
դանի՞ք են.

Հայր ձեր դեռ կեն-
դանի՞ է.

Ո՞վ է այդ.

Ո՞ր է շունդ.

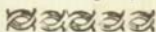
Օր՞նչ եղև եղբոր
իմուս.

Օր՞նչ եղև ժամացու-
ցին իմուս.

Օր՞նչ

Что сдѣлалось съ
моими книгами?

Օրնչ եղև գրեանց
խնդ:



Жизый, Վենդանի:
По Гречески, Յուս
րէն:

Спрашиваю, Հարցա-
նեմ:

Спаршій, Օերաղոյն
երկցողոյն:

Означаю, Վշտնեմ:
Стою, Ըրժեմ, կժար
ժէ: Եւ կանկնիլ:

Человѣкъ, Մարդ:

Понимаю, Իմտա
նում: Իմանալ: Խեղա-

Собака, Շուն:

մուս լինել:

Часы, Ժամացոյց, (-շ
հւլ:)

Називаюсь, Աղջմ:

Книга. Գիրք:

անուանիմ:

Бываю, Լինիմ:



Урокъ 10.

Գաս 10.

Того же содержанія.

Նյն է ընդ վերնոյն:

Откуда вы идете?

Աստի՞ գայք:

Чего вы ищете?

Օրնչ խնդրէք:

Кого вы ищете?

Օ՞ն խնդրէք:

Куда вы идете?

Յո՞ւ երթայք:

Я иду на рынокъ.

Երթամ՝ Ի շուկայն:

Мнѣ надобно илши
на рынокъ.

Հարկ է ինձ գնալ՝ Ի
շուկայն:

Когда?

Ե՞րբ:

Теперь.

Ըրժմոյս:

Сей часъ, тожь часъ

Իսկոյն, առ ժամացոյն:

Իսկոյն

Сю минушу.

Пойдемте вмѣстѣ.

Пойдемте вмѣстѣ,
ежели вамъ угодно.

Мнѣ нѣтъ времени.

Мнѣ надобно возвра-
титься домой.

Когда вы къ намъ
придете?

Сего дня.

Завтра.

Послѣ завтра.

Я былъ у васъ вчера
Третьяго дня.

Мы очень ради бу-
демъ васъ видѣть.

Не отложите приш-
ти.



Взглядѣ, Հայերգուած

Минуша, Րոպէ. կէտ

ժամանակի. վարկեան.

Мгновеніе, 'ի բրբր

թել տկան. յական թօ

թափել.

'ի սոյն բոսէի.

Երթիցուք 'ի միասին.

Երթիցուք 'ի միասին,

եթէ հաճոյ էջէ ձեզ.

Ոչ ունիմ ինձ զժամկ.

Հարկ է ինձ դառնալ

'ի տուն անդր.

Ե՞րբ դուրսէք առ մեզ.

Ե. յօր.

Վաղիւն.

Երբորդու մաւտը.

Ես էի առ ձեզ երեկ.

Եւսանդն.

Յնձանցուք յոյժ լք առ

սանելն զձեզ.

Մի զանց արաս ջիբ գալ.

Ищу, Որոնեմ. խնդ.

րել յուզել. խուզել.

Препятствую Խտիա

նեմ. արդ ելել. կմխուժ

ե. խոչ լինել



Урокъ II.

Գրառ II.

Вопросы съ отвѣта-
ми.

Куда вы идете?

Я иду въ церковь.

Опѣ куда вы идете?

Изъ саду.

Что вы шамъ дѣ-
лали?

Я ходилъ рвать пло-
ды.

Поспѣли они?

Еще не совсѣмъ.

Не совѣр ценно.

Гдѣ вы были вчера?

Я былъ въ Н.

Я былъ угосподина
Н.

Былъ ли онъ въ Н?

Да, онъ былъ шамъ.

Что новаго?

Я не знаю ни чего.

Читаете ли вы га-
зеты?

Знаете ли вы Г. Н?

Я его корешко знаю

Онъ мнѣ великой

другъ.

Հարցա հանդերձ պատաս-
խանելու.

Յո՞ւ երթալո՞ւք.

Յեկեղեցի.

Ուտո՞ւղ գալո՞ւք.

Յայգւղ.

Օ՞ր նչ առնէիք անդ.

Չորսոյք աղէկ լիւրտուլու.

Հասունացեալք են.

Գերեւս ո՞չ գլխովիք.

Ո՞չ կատարելապէս.

Ո՞ւր էիք երեկ.

Լո՞ւսի՞նք. (յարտո՞ւն
անուն քաղաքի.)

Լո՞ւսի՞նք անուն Գ. Ն. (յարտո՞ւն
անուն ճարտար.)

Լո՞ւսի՞նք նա՞ր էիք.

Լո՞ւսի՞նք լիւրտուլու.

Օ՞ր նչ նոր գրքոյ լիւր.

Չգիտեմի՞նք.

Ընթեա՞նք զթուղթոս
լրոյ.

Ճանաչէ՞ք գիրն Գ.

Քաջ ճանաչեմի՞նք.

Մեծ բարեկամ է իմի

Я подѣ его покрови
тельствомъ.

Гдѣ вы съ нимъ по-
знакомились?

Я съ нимъ познако-
мился въ Н.

Я его знаю по виду,
(по наслышкѣ.)

Помните ли, что я
вамъ сказалъ?

Я позабылъ.

Я не помню.

Прошу мнѣ это пов-
торить.

Какъ вы скоро за-
бываете?

О какъ вы забывчи-
вы?

Բնդ նորին հոգանում
եմ:

Ո՞ր ծանօթացայք ը
նմա:

Ծանօթացայք նմա՞ր
ն:

Ճաննչեմ՝ գնա՞ր նե-
սու է կերպրնց (՛ր ըրոյ):

Յե՞ք, զի՞նչ ասայի
ք՞եզ:

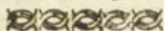
Մոռացայ:

Ո՞չ յիշեմ:

Մաղթ եմ կրկնել ինձ
գայն:

Ո՞չ գու՞ծով ճոռնոյք:

Ո՞վ թէ՛ քանի՞ ճոռայ
կու էք:



Плодѣ, Պտուղ:

Новоспѣ, Վորուի:

Կա՞ նոր գրոյց. Կի՞համ
բաւ:

Вѣстѣ, պատգամ. զը-

րոյց. Կա՞ շարաւ:

Крайній, Սերջին Կա՞
կարի. յոյ՞ժ մե՞ծ:

Покровительство,

Հոգանորուի. հոգանի

Созрѣваю, } Հասու

Зрѣю, } նանամ:

Читаю, Բնթեանում:

Забывчивый, Մո-

ռացկոտ:

Помню, Յիշեմ. ՛ր

յու շածել. Կի՞ յիշասա
կել:

Забываю, Մոռանամ:

Повторяю Սրկնեմ.

եզկ.

Երկրորդ եմ:
 Видѣ, Տեսիլ. տեսակ.
 և՛ կերպարան:

Газета, | ըսողութի. է
 Թուղթ գանազան ըսոց
 (խոսքիտ.)



Урокъ 12.

Պատ 12.

Приказывать.

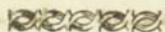
Հրահանել.

Подите сюда.
 Послушайте.
 Подождите.
 Оспановипесь.
 Войдите въ горницу.
 Выдите вонъ.
 Спупайте впередъ.
 Приблизипесь ком
 нѣ.
 Стойте смирно.
 Стойте прямо.
 Не кричите.
 Не дѣлайте шуму
 Отворите дверь.
 Затворите окно.
 Постороипесь.
 Спавъше гдѣ вамъ
 должно.
 Оспавте это.
 Не спровъше меня.
 Оспавте меня въ

Մտնել, եկա՛յք աստ.
 | Նուարձեք.
 Մտասեցե՛ք.
 Կուցե՛ք.
 Մտե՛ք 'ի սենեակ.
 'Ի բաց գնացե՛ք.
 Բնթացե՛ք յառաջ.
 Մերձեցարձեք առիս.
 Կանդնեցե՛ք հանդերս.
 Կանգնեցե՛ք ուղղուդ.
 Մի՛ աղաղակե՛ք.
 Մի՛ բանայք զաղաղակ
 Բացե՛ք դռուսն.
 Փակեցե՛ք զլուստնուտն
 Գնացե՛ք 'ի մի կողմն.
 Կացե՛ք ս'ւր պարտ իցե՛
 ձեզ.
 Թողե՛ք զոցս.
 Մի՛ ձեռնամուխ լինի՛ք
 յիս.
 Թողե՛ք զիս 'ի հանդըս
 տեսն.

покоѣи.
 Не прикасайтесь.
 Не идите такъ ско-
 ро.
 Вы очень скоро иде-
 те.
 Подождите не мно-
 го.

մեռնի.
 Մի հուսք լինիք.
 Մի գնացք այդ նսւ Լրագ
 Երագ Լրագ գնացք.
 Սպասեցէ՛ք վայր մէ



Смирно, } Զանդում
 Тихо, } հանդսր-
 տիկ. Մի դժբերնակ.
 Մի դժուհն.
 Тихій, Զանդարտ.
 Մի դժ.
 Молчаливый, Լակ.
 յակաջ.
 Прямой, Ուղղորդ.
 ուղղի.
 Шумъ, Լղաղակ.
 Крикъ, Գոռու մի.
 (չամախայ.)
 Окно, } Լուստ
 Окошко, а. } մուտ.
 պատուհան. (հանճարայ)
 Спокойный, Զանդու-
 ակախ. անդորր.
 Кричу, } Լղա-
 Восклицаю, } շակեմ
 Вопю, } գոչեմ

Прикасаюсь, Զարիմ.
 հուսք լինիլ. (տոչեմ.)
 Жду, ожидаю, Սպաս
 սեմ. Կիմ մեալ. Կիմ ակն
 ունիլ.
 Ехожу, Մասնեմ.
 Возхожду, Երանեմ.
 Ихожу, Լուծուլիլ
 Восхожу, Սերեւա-
 կեմ. Ի վեր ելսնիլ.
 Схожу, Լջուեմ. Ի
 վայր գալ. Կիմ խոնոր
 հիլ.
 Приближаюсь, Մեր
 ձեւամ. մերձիլ. մօտիլ
 մատչիլ.
 Горница, հանր. Լու-
 սենեակ. (սեան.)
 Комната, } Սենեակ
 покой, } (Ի տան.)
 բնակարան փոքրիկ.

Предостерегаюсь, Մտչ
 ճանիմ. մեկուսանալ. 'ի
 մեկողմն զ'նալ:
 Столько, Մ. յարան:

Запворю, Փակեմ.
 Трогою, Չեռնամսեմ
 ձեռնս. Եւ լինեմ. կամ
 հարիլ:



Урокъ 13.

Մատ 13.

Какъ, утверждать
 отрицать и согла-
 шаться.

Որ ստորաբերել, որ ամեն
 եւ հաստատել:

Это правда.
 Правда ли это?
 И очень правда.
 Я васъ увѣряю.
 Я смѣю васъ увѣ-
 рить.

Հաւանտի է այդ.
 Հաւաստի է այդ.
 Եւ կարի իսկ հաստատի
 Հաւատքուցանեմ ձեզ.
 Համար ձեզիմ հաւաստ
 ցուցանել ձեզ:

Я вамъ это говорю
 не шутя.

Ո՛չ կատակելոյլ ասեմ
 ձեզ զայդ:

Такъ, по истиниѢ
 подлинно.

Մ. յարան է ճշմարտիւ,
 ստուգիւ:

Клянусь Богомъ,
 свидѣтелемъ ис-
 истинны словъ моихъ
 Ей Богу.

Երդ նուսմ Մ. ճ. վկայոն
 Թք ճշմարտուեք բանից
 իմոց:

Կեանքանի է Մ. ճ. (էկեղ
 էն էրդ ճանն):

Клянусь жизнию.
 Клянусь вамъ чes-
 тью благороднаго
 человека.

Երդ նուսմ յարեմ իմ.
 Երդ նուսմ ձեզ 'ի պատ
 տիւ առն աղնուականի:

Մտեմ

Я вамъ говорю какъ
честной человекъ.

Повѣрьте моимъ
словамъ.

И не сомнѣвайтесь.

Это выдумка.

Это не возможно.

Это басня.

Это ложь.

Это не новая
вѣсть.

Этому бытъ не воз-
можно.

Пустое.

Это не правда.

Васъ обманули.

Вамъ это на смѣхъ
сказали.

Я бьюсь объ зак-
ладъ, что это
такъ.

Я не могу этому
повѣрить.

Это явный обманъ.

Это совсѣмъ не
возможное дѣло.

Не должно всему
тому вѣрить, что
слышите.

Եւ եմ ձեզ լրբե պը
պատուական:

Հաւատայէք բանից
իմոց:

Եւ մի երկրմիք:

Մտայած ին է պը:

Ենհնար է:

Ենասպել է:

Սուտ է:

Ոչ է պը համբա նոր:

Ենհնար է պըմ լինել:

Ընդունայն է:

Ոչ է հաւատարի:

Եւրեւալ են զձեզ:

Են ի ծիծաղ ասայեալ
են ձեզ զպը:

Եստես արկանեմ. թէ
պը պըպս իցէ:

Ոչ կարեմ պըմ հաւա-
տար:

Եպանի խարէուի է:

Եստ ամենպնի անհնա
րին զործ է:

Ոչ է պարտ հաւատալ
այնմ ամի, զոր լսէք:

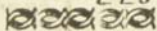
А вы все то, что
вамъ ни говорящъ.
почищаете за прав
ду?

Или можетъ быть
вы говорите въ шу
пку.

Я эно сказалъ въ
шупку.

Теперь надобно при
знаться, что такъ
вы угадали.

Я эно сдѣлалъ для
смѣху.



Испинна, Նշմարտուի
Справедливо, Յերա
ւի. իրաւաւէք. արդա
րուպէս.

Вѣра, Հաւատ.

Смѣлость, Համարձա
կութի. վատահաւութի.

Свидѣтель, Վկայ.

Слово, Նառ. Լուսն
Լուսնուհի տաւրուս
այս.

Благородный, Վա
նասկան. արհիւ.

Честный, Պատուա
ւոր. պատուական.

Այլ դուք զամենէն զոր
ասեն ձեզ, հաւատուի
համարիք.

Սովորեցէ ասէք լ
կատակս.

Ինչ կատակս ասացի
զայդ.

Եւ յիսկ խոստովանիլ
պիտի թէ այս պարագ
իմացայք դուք.

Եւ արի զայդ վիճիճա
դէլոյ.

Утверждаю, Հաս
տատեմ. պնդեմ. ստորա
սել.

Отрицаю, Ուրանամ
ժխտել.

Соглашаюсь, Համա
ձայնիմ. կի միտքանիլ.

Зову, Վոչմի.

Призываю, Վոչեմ.
հրաւիրեմ.

Божусь, } Երդնումի
Клянусь, }

Обманываю, խարեմ.
պատրել.

Смѣюсь, Նիծաղիմ.
Եւ.

Сомнѣваюсь, *Երկ*
բայի՛մ. երկմտի՛մ: տա
րակաւ սի՛մ:

Ложь, *Ստուի*. *կամ*
սուտ:

Обманъ, *Խարբ*. *սրտ*
բանք. խարէլ թի:

Тонкій, *Վերբ*. *ա*
նուր. անգայտ:

Вѣщъ, *Իր*.

Праведный, *Բարբար*.

Увѣраю, *Հաւանքս քու քան*
նեմ: Հաւատարմութիւն:

Шутка, *Ստուի*. *ծա*
ղրք (շիտայ)

Басня, *Բասնայի*.

припѣча, *Բանկ*.

Невозможный, *Վն*

կարելի. կ՞անհնարելի.
անհնար:

Совсѣмъ, *Բոտ ամբ*.

յիմի. ամբ. գիտովն

Объ закладъ, *Բաստ*.

(պէս.) *ար է մի տեսակ*
շարթ:

Кладу, *Վնեմ*. *Լու*

արկանեմ. Լու կամ քու քան
նեմ. կանգնել:

Ей, *Բյո՛ւ*.

Ей ей, *Բյո՛ւ այո՛ւ*.

Урокъ 14.

Պատ 14.

Какъ созѣпозапья.

Օրորտ երկրորդիւն:

Ах! чпо мнѣ дѣлашь.

Բանկ զի՛նչ գործել
ցից:

Чпо мнѣ дѣлашь

Օր՛նչ գործելցից յայս

въ такомъ случаѣ?

սիտի դիպումս:

Какъ вамъ сіе ка
жется?

Օրամբդ թուի ձեզ:

Какъ вы думаете?

Որ կարծեք:

Чпо вы мнѣ присо

Օր՛նչ խորհուրդ տայք

въ цуеще дѣлашь?

ինչ աանել:

Какъ ваше мнѣніе

Որ է կարծիք ձեր:

Օր:

Какое средство
можно найти? (и-
выскашь?

Я не полагаюсь на
свой разумокъ, но
хочу слышать со-
вѣщи ваши, дабы
избрать изъ нихъ
полѣзнейшій.

Есть ли бы я былъ
на вашемъ мѣстѣ...

Но какое послѣд-
ствіе можешь избъ
этого произойти?

Вы лучше сдѣла-
ете, если я...

Если ли бы мы сдѣ-
дали такъ, то я на-
дѣюсь, что...

Сдѣлаемъ одно дѣ-
ло.

Позвольте это мнѣ
сдѣлать?

Очень хорошо.

Я на то согласенъ.

Вотъ моя рука!

Я тому не прошив-
люсь.

И я тоже думаю.

Օ՞ր լալիսի ելա իրացն
մ՛մ ընդ է գտանել (խնդ-
րել):

Ո՞չ ապաստանի մ՛ յիմս
դատողութի՛ն այլ կամիմ՛
լսել զխորհուրդ ձեր.
ոպ զի ընտրելցից յայն-
քան է զօգտակարացոյնն

Ի՞ժ է ես ընդ է փոխա-
նակ ձեր...

Եւր՛ ո՞ր լալիսի հետե ինք
կարէ ձագիլ անտի:

Եւ ես առնէք եթէ
...

Ի՞ժ է այսպս առնէք
մեք՝ յուսայի թէ...

Եւրացուք զգործ մի

Հրամայե սընք ինձ առ-
նել զայդ:

Յոյ՞ բարեք է:

Համաձայն եմ լի այն:

Ե՛հա ձերն իմ:

Ո՞չ հակառակ կացից
այնմ:

Կարծեմ ե ես զնոյն
խնդ:

Я остаюсь побѣж-
денъ вашими слова-
ми.

Вы правду говори-
те.

Вы точную говори-
те. (истинну.)

И такъ, чтожъ сом-
нѣваться?

Все равно, (все еди-
но.)

Я вамъ прошиворѣ-
чу, Г. мой

Я прошивъ этого
спору.

Я не могу на это
согласиться.

Я это не одобряю.

Մնամ յաղբեցեալ 'ի
բանից ձերոց:

Ուղիղն ասէք:

Իսկն ասէք. (Ճշմարիտն)

Եւ որքէն՝ զի՞ երկմտիք:

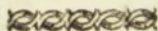
Մի և նոյն է:

Հակաձոռեմ չէ ձեր տր-
իմ:

Սի՞ ձեմ ներհակ դմին:

Ո՛չ կարեմ համաւայն/ւ
այդմ:

Ո՛չ հաւանիմ չէ այդ:



Полѣзѣнѣйшій, ()դ
տակարարագոյն. շահեկա
նագոյն.

Совѣпъ, Խորհուրդ:

Обстоятельство, Պարագայ. հանդամիր:

Средство, Հնար. ելք

Իրաց. (ժուր.)
Разсудокъ, Գլտողու
թի. դատումն. դատ:

Совѣпуюсь, Խորհրդ
դ ազդիմ. Խորհուրդ աս-
նել. Խորհուրդ 'ի մէջ
սոսուել:

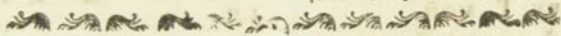
Совѣпую Խրատ ասմ
Խորհուրդ տալ. Խո՛

Խորհիլ չե ու մեք զիմն:

Избираю, Բնորեմ,
Произхожу, Ծնա-
նիմ. արտադրիմ. ծագիմ

Мѣсто, *Տեղի վայր*
 Послѣдствіе, *Հետևանք*
 Благонадѣженъ, *Բարեխոյս*
 Согласенъ, *Համաձայն*
համաձայն
 Случай, *Վեպ ժամկետ*
տեղի . (Քառասն) *հարյուր*
դիպուած . *անցք*

յառաջ դար . *սերիլ*
 Пропиваю сь, *Համառ*
ապկիմ . *ներհակիմ* . *ընդ*
գիմնամ
 Побѣждаю, *Վաղ*
 Одѣлѣваю, *Թեմ*
 Преодѣлѣваю, *յաղ*
թահարեմ . *պարահեմ*
 Противорѣчу, *Ներ*
հակախոսիմ . *Է դիմախ*
սիմ . *Է դիմարանեմ*
կամ հակաձայնեմ



Урокъ 15.

Վաս 15.

Какъ изъяснять кому нибудь чувства свои учтиво.

Օրհորք յայնմիչ ում եւ իցէ դիման դն իւր քաղաքս շարքէն

Радуюсь, что васъ вижу въ добромъ здоровьѣ.

Խի դամ զի տեսնեմ զձեզ 'ի քաղաքս

Я крайнѣ радъ, что имѣю честь васъ видѣть въ добромъ здоровьѣ.

Որովս եմ մինչև յոյժ, զի ալժանի ելէ զձեզ տեսնելոյ 'ի քաղաքս ընթե

Войдите, ежели вамъ угодно.

Իտէք եթէ հաճոյ ելլէ ձեզ

Извольте войти. Подите впередъ.

Հրամայեցէք մտնել Բնթացէք յառաջ

А, я за вами.

Ելլեա զհիս ձեր

Я вамъ послѣдую.

Я васъ прошу.

Не дѣлайте споль-
ко церемоній.

Развѣ вы хошите,
чтобъ я оказалъ не
учтивость?

Вы очень учтивы.

Я очень знаю, чѣмъ
я вамъ обязанъ.

Потому что вы по-
то не премѣнно хо-
пите, я это сдѣ-
лаю.

Но это будетъ зна-
комъ моего повино-
ванія.

Чтобъ не теряшь
времени, я пойду
впередъ.

Садитесь.

Какъ? вы ужъ иде-
те?

Вы очень спѣшите.
Не спѣшите такъ
скоро.

Подождите не мно-
го.

Право мнѣ не можно

Հեռե եցոյց ձեզ

Մտադրեմ ձեզ

Մի առէք այսքան մե-
ծարանս

Մի թէ կամիրք՝ զի ցու-
յից զամուլդս ի

Յոյժ քաղաքովոր էք

Քս ջ զիտեմ է է ի՞նչ

պարտաւոր ինքն ձեզ

Փոխանակ զի կամիրք

զայն անպատճառ, սրա

բից

Ապա եղիւի այդ ՚ի նշա

նակ հնազանդութիւնս

Ան ի՞նչ կորուսնի լոյր ըզ

ժամանակ՝ ել թայց յա-

ռաջ կոյս

Բազմը ցարո՞ւք

Օրէ՛ է՝ երթ այք ու-

րեմն

Կարի շտապիրք

Մի շտապիրք այդպէս

վազվազակի

Ապասեցէք սակաւ ինչ

Յերաւի անմալ թէ

ինչ

Очень сожалѣю,
что вы такъ ско-
ро идите.

Я только пришель
узнавъ, все ли вы
въ добромъ здоро-
вьѣ.

Я пришель только
навѣдаюсь о ва-
шемъ здоровьѣ.

Теперь мнѣ надоб-
но посѣвишь одно
го прѣшеля, здѣсь
не далѣко.

Такъ сдѣлайте мнѣ
пучеспъ, посѣщай-
те меня чаще.

Я возьму сѣю смѣ-
лоспъ.

Это долгъ мой.

Не премину.

Вы сдѣлайте мнѣ
чеспъ и удоволь-
ствіе.

Ամստամյոյժ՝ զի ոյդ
չի կանուխ երթայք.

Եկի զիտել և եթ. ը
ամի՝ էրաջողջուե՞ կայ
յէք.

Եկի զիտել միայն զող-
ջունէ ձերմէ.

Այժմիկ հարկ է ինձ
յայց ելանել բարեկա-
մի միուս. աստի ո՛չ է
հեւի.

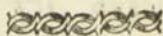
Ապագէն արասջիք ինձ
մեծարանս. յայց ելջիք
ինձ ստեպ ստէպ.

Առից զայս համարձա-
կուեթի.

Պարտիք են իմ այդ.

Ո՛չ զանց արարից.

Անէք ինձ դպատիւ և
զաւսականուեթի.



Объявляю, Արևելքու
յանեմ. յայտնել. յայտ
անել.

Впередъ, Յանաջ.
յանաջ կայս.

Только, Միայն. և
եթ. ես՝ արդ իտի.

Теряю, Պորուսանեմ.

Токмо, Միայն և եթ.

Вѣдаю, Պիտեմ.

Ելու

Чувство, *Օգոտարան*
և՛ զգացումն զգացուի
կամ եռանդ, քրոքքքք
եալ իդէ:

Учтиво, *Քաղաքավա*
բորէն. Կ'բա զտքավա
բուծք:

Позади, *Յեակոյս*
 Неучтивоси́пъ, *Ըն*
քաղաքավարուի. ամար
դուծի:

Знакъ, *Նշանակ նշն*

Повинованіе, } *Հնա*

Послушаніе. } *Գան*

գուի Կ' Զգատակուծի:

Сажуся, *Նստիմ:*

բազիմ:

Поспешитъ, } *Փռ*

Поторопи́тся } *Թմ*

վաղվաղել. աճապարել:

ճեպել. շտապել:

Учу, *Ստուգանեմ: մար*

գել կրթել. վարժել:

Непремѣнно, *Ըն*

պարձառ. կեանյապաղ

Поспѣшно́си ь, *Փռ*

թացումն. աճապարումն

կամ խուճապ:

Принужденіе, *բանա*

դատուի. բանաբօսու

ծի. բանաբարուծի:

Урокъ 16.

Того же содержанія.

Прошу мнѣ дасть

эпо.

Сдѣлайте милость

пожалуйте мнѣ эпо

Сдѣлайте мнѣ одол

женіе, пожалуйте

мнѣ эпо.

Я васъ покорно о-

томъ прошу.

Докажи́те мнѣ

Դաս 16.

Նոյն է ընդ ինննն:

Խնդրեմ ասլ ինն զայդ:

Ըրարէք շնորհ՝ շնոր-

հոյէք ինն զայդ:

Ըրարէք իս պարտա-

ւոր, շնորհոյէք ինն

զայդ:

Խնդրեմ ՚ի ճէնթ խո-

նարհարար վա պնորիկ:

Ըպացուցէք ինն պսու-

ղսէր

симъ любовь вашу.
Окажите мнѣ сей
знакъ дружества,
(любви.)

Вы мнѣ сдѣлаете
чрезвычайное удо-
вольствіе.

Со всею охотою,
усердно.

Со всякимъ усерді-
емъ.

Со удовольствіемъ

Отъ всего моего
сердца.

Прикажете.

Ваше слово будетъ
для меня закономъ.

Удостоите меня ва-
шимъ приказніемъ.

Готовъ къ вашимъ
приказаніемъ.

Я васъ благодарю.

Я вамъ обязанъ.

И я постараюсь
вамъ чемъ нибудъ
отслужить.

Ваша учтивость
меня приводитъ въ
смыдъ.

դուք ձերս

Յուզէք ինձ դոյս նը
շան բարեկամութիւն . (սի-
րոյ .)

Եւսնէք ինձ զչափազնոյ
բաւականութիւն .

Եւսնայնիւ անձկանօր,
սրտի մտօր .

Եւսնայնիւ ջերմեան
դուքք .

Խնդուծիք . (կի՞ յիմ
անձնէ .)

Յիմ սրտէ իմմէ .

Հրամայեցէք .

Ինն ձեր եղբայր լիք իմ
օրէնք .

Եւսնի՞ արարէք զիս
համանի ձերուս .

Պատրաստ եմաւ հրա
ման ձեր .

Եւսն ունիմ ձեր .

Պարտաւոր եմ ձեր .

Գուն գործեցիդ ծա-
նայնիւ ձեր ի՞նչ ի՞նչ
ե իցէ .

Չերդ բարբաւարութի
ածէ զիս յամօթանս .

Я не люблю споль-
ко церомоній.

Оспавимъ эпо,
Прекратимъ эшопъ
разговоръ.

Не стоить и гово-
рить объ эпомъ.

Эпо совѣмъ не
важное дѣло.

Могулъ я вамъ чѣмъ
услужить?

Я опасуюсь, во зло
употребить вашу
благосклонность.

Никакъ, вы мнѣ сдѣ-
лаете удоволь-
ствіе.

Я весь вашъ.

Милость, Ողորմուհի.
Կամ շնորհ.

Любовь, Ափր.

Дружесство, } Ռարե
Дружба, } Կամ ու
Թիւն.

Знакъ, Աշանակ Իշան
Чрезвычайный, Տա-
րապալան. Հախաղանց.
Առաւելաղանց.

Безконечный, Ան-

Նս ո՛չ սիրեմ պարան
մ ծարանս.

Թողցուք զայդ,
Համառ օտեսցուք (ԿՅ՝
Կնքեսցուք) զայդ զբոց
Ո՛չ արժ է խօսիլ զգմա-
նէ.

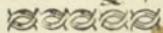
Ո՛չ է այդ գլխովն գործ
մ ծ.

Արեմ ծառայել ձեզ
ի՛հր.

Աստիածիմ, ՚ի կիր առ
նուլ զբարեհաճու ի ձեզ
առ չար.

Քա՛ն լիցի. առէք ինձ
բաւականուի.

Չե՛ր եմ բողորովն.



Доказываю, Ապացու
ցանեմ. ցուցանեմ
իպա՛ն անել.

Причиняю, Պատճա-
ռեմ. առթեմ.

Спижусь, Ա՛մաչեմ.
պտտկառիմ.

Боюсь, Երկնչիմ.
գանգիտեմ.

Употребляю ՚ի գործ
դնեմ. ՚ի կիր առնուլ
ի կիր

հիւսիճան. տեղբաւ. ան-
կզր:

Радость, Խնդու թի.
աւրախութի. հրճուանք
յնձութի:

Важный, Օպիր. Խո-
ւրիական. արտանի. հար
կաւոր. Խո՛ գերապանձ.
պանծալի. Խո՛ մեծ:

Услуга, Օւսույ.
պաշտօնիւյ:

Усердіе, Ջերմեան
դու թի:

Учпивость, Բարա-
քալարութի. մարդալա-
րութի:

Чинь, Սարգ. Խո՛ աս-
տիճան:

Обрядь, Օէս:

՚ի կիր արկանել,
Спаряюсѣ, Գուշ
դործել. ջանալ. կամ ՚ը.
կրակել:

Привожду, } Լուսջ.
Привожу, } Կարգի մ:
տանիլ. անել:

Приказаніе, Հրաման
պատուէր:

Законь, Օրէնք:

Достойный, Լըժա-
նաւոր:

Благоволеніе, Բարե-
հաճութի:

Показываю, Յույս-
նել:

Спыдѣ, Լ՛նթ. ան-
թանք. պատկանանք:



Урокъ 17.

Դաս 17:

Того же содержанія.

Նոյն է ընդ լեւոնյն:

Позволише ли мнѣ
просишь васъ объ
одной милоспш?

Հրամայէք ի՛նձ ինդրել
՚ի ձէնջ զոգորմութիւնջ:

Извольте.

Հրամայելուք:

Ссудите меня ѿ-
шюю книгою.

Շարհեցե՛ք ինձ զգիրք
առ ժամանակ մի:

Զե.

Мнѣ любопытно ес
прочеспѣ.

Сдѣлайте милость,
дайте мнѣ ее на двѣ
недѣли.

Вы меня одолжите.
Я вамъ ее отдамъ
чрезъ двѣ недѣли.
Или скорѣе, есшъ
ли вамъ нужно бу-
дешъ.

Со всею радостію,
государь мой.

Я вамъ ее даю безъ
сроку.

Держите ее усебя,
сколько вамъ угод-
но.

Читайте ее, когда
вамъ способно.

Она къ вашимъ ус-
лугамъ.

Не только сія кни-
га, но и все, что я
имѣю.

Я весьма радуюсь,
что нашелъ удоб-
ной случай указать
вамъ услугу.

Въ такомъ дѣлѣ

Հետաքննին եմ յըն-
թեանու լղայն.

Երարէք շնորհ տուք
ինձ զայն ցեօթնեակա
երկուս :

Պարտաւոր առնէք զիս
Տայ ձեզ զայն ցեա յեր
կուց եօթնեկաց :

Կամ զազագոյն ևս, ե-
թէ կարևոր իցէ ձեզ :

Երեսայնիւ ինդուք,
տ'ր իմ :

Տամ ձեզ զայն անտահ-
ման ժամանակու :

Պահեցի՛ք զայն 'ի ձեզ
ցորքան հաճոյ իցէ ձեզ :

Ինթ երջջիք զայն, յոր
ժժ պատեհուի իցէ ձեզ
Եղիցի այն առ սպասու-
ձերոյ :

Ոչ միայն սոյն գիրք
այլև ամենայն ինչ զոր
ունիմ :

Խնդամ յոյժ, զի գտի
զգէպու կառ թս ցուցա-
նելոյ ձեզ զպաշտօն :

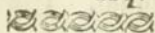
Յոյսպիսի գործս, ինդ-
րեմ

прошу васъ обхо-
дисься со мною
вольно.

Я опасуюсь, чтобъ
васъ не упрудишь,
не обезпокоишь.

Я не почишаю за
трудъ вамъ слу-
житьъ.

Я всегда за удоволь-
ствіе почишу вамъ
служитьъ.



Книга, Պերբ.

Лубопышный, Հե-
տաքննիչ. Հետաքրքիր
Должникъ, Պարտա-
կան. պարտապան.

Срокъ, Ժամանակ.
ժիկակէտ պայման. սահ-
մանադրեալ ժիկ.

Держу, Բերանեմկալ
նում.

Поступаю, Աեամեա
վորիլ.

Служу, Ծառայեմ.
սպասաւորիլ.

Работаю, Ծառայ-
եմ.

Трудъ, Աւտի աշխատիք

րեմի ձէնջ վարիլ շե-
լի կամայ ձերոյ.

Պատկածիմի զի թերեւ
աշխատ արարից զձեզ,
կամ անհանգիստ.

Ոչ համարիմ աշխատու
թի ծառայիլ ձեզ.

Հանապաղ խնդուի հա-
մարեցայց ծառայիլ
ձեզ.

Позволяю, Հրամայեմ
Թոյլ ապ.

Даю взаймы, Փոխ-
ապ.

Читаю, Բնթեանում
Օտдаю, Տամ.

Дѣло, Պործ.
Свободно, Լզատօրէն.

Безпокойствіе, Լ
հանգստուի.

Прежде, Յառաջա-
դոյն. նախ առաջին.

Почишаю, Համարիմ
վարկանիմիլ դրեմ.

Упруждаю, юсб,
Լշխատ առեմ. վա-
տակիմ.

Хорошо, я васъ
провожу до дому.
Какъ? вы вѣ ходъ
бѣ наблюдаете чи-
ны?

Пойдемъ те прошу
васъ, какъ встрѣ-
тились.

Я исполняю свою
должность.

Въ другой разъ про-
шу васъ сѣи чины
оснавить.

Пройдемъ здѣсь.
Лучше пройдемъ
тамъ.

Здѣсь ближе.

Тамъ далѣе.

Я уже не могу за ва-
ми поспѣть.

Вы идете очень
скоро.

Смошрите, не заб-
рызгайте меня гря-
зью.

Уменя сапоги сколь-
зятъ.

Խորեւոք է, տարայց
ձեզ մինչև 'ի տուն.
Օ՞ր է՞ 'ի շրջագայութե
ևս պահէք զկարգ:

Ելլժիցո՞ւք խնդրեմ
'ի ձէն՞ զխարդ և զի-
պեսցի:

Ելլից զպարտս իմ:

Մտղթեմ ձեզ՝ միտ-
անգամ թողուլ զկարգս
զայս:

Եւցցո՞ւք աստի:

Ետեղայն է անցանել
անտի:

Ետեւել մերձ է աստի:

Հեռագո՞յն է անտի:

Ո՞չ կարեմ ժամանել
զինի ձեր:

Երագ երագ գնայք:

Տեսէք, մի ցայտէք 'ի
մի իմ զտեղմս:

Առկի իմ սահի:

Далеко, հեռի:

~~~~~

Близко, Մերձ. մտ-  
հույ:

Дорожный, Ուղեկան  
 Ճանապարհական  
 Вспрѣча, Բնդ առաջ  
 պատահումն  
 Дыханіе, Շունչ  
 Членъ, Բնդամ  
 Нѣскольکو, Բանի  
 մի ինչ ինչ  
 Никакъ, Ոչ բնաւ ոչ  
 երբէք կամ քով  
 Пушь, } Ճանապարհ  
 Дорога } առաջ ուղի  
 Дрожу, усъ, Գան  
 դաշեմ. դողդոջամ. զգո  
 ղանի հարկանել  
 Успаю, Աստատի լի  
 նիմ  
 Брызгаю, брызжу,  
 Զայտեմ. ցայտիմ  
 Упруждаю, юсь,  
 Լինաա առնեմ Աստ  
 տակիլ. աշխատիլ  
 Ослабѣваю, Ահատեմ  
 Թալկացուցանել. նուա  
 ղեցուցանել  
 Обезсиливаю, Տկար  
 առնեմ. տկարացուցա  
 նել

Сапогъ, Սոշիկ  
 Грязь, Տիղմ. մօր.  
 կու. շողախ. յէի  
 ԿНИМАТЬ, } Ունկն զը  
 ВНИШИТЬ, } նեմ. միտ  
 դնել  
 Медлю, } Յամե  
 Мѣшкаю, } նամ. յա  
 մել. անաղանիլ. ոչ ո  
 չում  
 Соарозождаю, Ու  
 ղեկցիմ. Ճանապարհորդա  
 կից լինել. ուղեկից լի  
 նել  
 Немного, } Սակաւ  
 Немножко, } ինչ փո  
 քըր ինչ. դոյզն ինչ.  
 վարելի մի  
 Скользю, Սահեմ. լը  
 պրծիլ. սողոսկիլ  
 Захватываю, Աստ  
 նամ. ըմբռնեմ  
 Успалоспѣ, Խոն  
 ջումն. խոնջ. կամ վաս  
 տակ  
 Отдыхаю, Հանգչիմ  
 Հանգստանալ

Того же содержанія

Подождише меня  
здѣсь на минушу .

Не множокъ .

Да не оплучитесь  
же на долго .

Я шолько что вой-  
ду и выду .

Я буду вѣ одну ми-  
нушу назадъ .

Не сказалъ ли я  
вамъ, что я скоро  
возвращусь?

По этому нѣтъ  
дома Г . Н .

Онѣ поѣхалъ вѣ де-  
ревню .

Когда онѣ возара-  
нитися?

Незнаю . (я ничего  
ошомъ не знаю .

Я думаю, мы сби-  
лиеъ еъ дороги .

Я сего дня по утру  
потерялъ дорогу .  
но наконецъ попал  
ся одинѣ пріятель,  
кошорой мнѣ пока-

Նորին է շատ վշտանի .

Սորաներցիք ինձ աստ  
բուլէ մի .

Ապրիլի մի .

Մի՛ եբաց գնացէք  
յերկար .

Մտից արդ իսկ և ելից .

Գարնացց յետս անդ .  
էնր՛ի մեռւմ բուլէի .

Ո՞չ ապարէն ասացի  
էն զ՛ թէ փռւ թուղաւ  
նամ .

Ուրեմն ո՛չ՛ի տան Գ .  
Ն .

Գնաց՛ի գիւղն .

Ե՞րբ գաւնայցէ .

Ո՛չ գիտեմ . (չգիտեմ  
ինչ գայնմանէ .)

Վարձեմ թէ խոտորե-  
ցաք՛ի ճանապարհէ .

Եւսօր է աստ օտն կօ  
բուսի զճանապարհն .  
այլ՛ի վերջոյ պատահե-  
ցաւ բարեկամ ոք՛ որ  
եցոցց ինձ զնոյն .



заль ес.

сколько я шрудя  
положилъ, чтобы  
найти дорогу, но  
щещно, напрас-  
но.)

Другъ мой! покажи  
намъ дорогу къ зам-  
ку.

Спупайте сперва  
прямо, потомъ по-  
воротите направо  
а послѣ налево.

Далеко ли отсюда  
до пристани?  
Отсюда очень дале-  
ко.

Вотъ уже мы и при-  
шли.

Войдемте.

Можетъ быть вы  
ожидаете гостей.

Всѣ пришли.

Для сего то я и спѣ-  
шилъ.

Но вы знаете что  
всегда вамъ ради.

Я всегда доволенъ  
вашимъ посѣще-  
ніемъ.

Որչո՞ք աշխատեղէ՞ դի  
դախց զճանապարհն,  
բայց ՚ի դուր. (՚ի նա-  
նիք.)

Բարեկամ իմ, ցո՞յց ինձ  
զճանապարհն ամբոյնի.

Երթա՞յք նախ ուղղակի  
ապա դարձջիք յաջ, ըզ-  
կնի յահեակ:

Հեռի՞ իցէ աստի մին-  
չէ ցնուահանդիսան:  
Եստի հեռի է յոյժ.

Երդ ահա՛ եկաք և մեք

Հասցա՞ մտցուք.

Գուցէ սպասէք հիւրոց

Եկին ամենեքեան.

Այի՛ աճապարեցի և ես

Սակայն դիտէք՝ զի հա-  
նապաղ ուրախ եմք յե-  
ձեզ:

Հանապաղ բաւական  
եմ յայցելուէ ձերմէ.

Մտէք

Войдите, покорно  
но васъ прошу.

Մտե՛ք՝ խնդրե՛մ 'ի  
ձե՛նչ խանարհարար :



Улица, ֆողոց . պողո  
տայ կամ ճանապարհ ( 'ի  
ժէջ թաղից քաղաքաց )  
սննդ :

поупру, ընդ առա  
ւօտն . պղտն . լէ առա  
ւօտս . լէ պղն :

Наконецъ, Հուսկ յե  
տայ . 'ի վերջոյ . 'ի վախ  
ճանի . վերջապէս :

Тщешно, { 'ի զուր  
Напрасно { 'ի նանիր  
վարապար . 'ի սնտիրս  
լէ վար :

Надъво, Յահեակ :

Врочаюсь, Գառ  
նամ . պողոտքիմ :

Заблуждаюсь, Օար  
տուղիմ . մոլորիլ . խոտ  
րիլ . կամ շեղիլ :

Вспрѣчаюсь, ընդա  
ռաջեմ . լէ առաջ ելա  
նել . ես՝ հանդիպիլ . պա  
տահիլ . Գէ՛մ ընդ առաջ  
Գնալ :

Доспигаю, Հասա  
նեմ . ժամանիլ :

Попомъ, Օկնի յե  
տայ . ապա :

Направо, Յաջ :



Урокъ 20.

Գոտ 20 :

О часѣ и часахъ .

Յաղաչե՛ն ժամս ե ժամս  
ցո՛ցի :

Которой часъ?

Քանի՛ ժամն է :

Сколько теперь ча  
совъ?

Քանի՛ ժամն է այժմ :

Пожалуйте скажи  
те которой часъ?

Մտղթե՛մ ասել՝ քանի՛  
ժամն է :

Сдѣлайте милоспъ

Արարե՛ք շնորհ՝ առա  
ջէ՛ք

скажите мнѣ пожа-  
луйше, кошорой  
часѣ?

Знаети ли, кошо-  
рой часѣ?

Первой часѣ.

Половина перваго .

Скоро пробьешѣ  
три часа .

Топѣ часѣ ударишѣ  
два часа .

Спрѣлка споишѣ на  
четвертомѣ часу .

Близко пияши часовѣ

Безѣ нѣсколькихѣ  
минушѣ шестѣ ча-  
совѣ .

Четвертѣ сьмаго  
часа .

Половина девятаго  
часа .

Три четверти девя-  
таго часа .

Сколько теперѣ  
бьешѣ часовѣ?

Десяти часовѣ .

Одинадцати часовѣ

ցէք ինչ քանի ժամն է

Պիտէք՝ քանի ժամն է .

Առաջներք ժամն է .

Անն է առաջներք  
ժամն .

Փութով հարկան է երք  
ժամն .

Իսկոյն հարկան է երկրք  
ժամն .

Բայտացոյցն կանգնի՛ն  
չորրորք ժամն .

Ա՛րձ է՛ն հինգ երք  
ժամն .

Առանց քանի մի ըստ է-  
լոյ՝ վեց երրորդ ժամն է .

Առաջին քանորդն է  
սեւ երրորք ժամն .

( Բն չէրէք . )

Անն է ինն երրորք ժա-  
մն .

Ինն երրորք ժամն երք  
քանի է . ( երէք չէրէք . )

Քանի ժամն հարկան է  
այժմ .

Տան երրորք ժամն .

Անասանն երք ժամն .

Այլ

Уже давно било двѣ-  
наццашь часовъ.

Не уже ли такъ поз-  
дно?

Я не надѣялся (ду-  
малъ) чшобъ было  
такъ поздно.

Возможно ли, чпо-  
бы было такъ поз-  
дно?

Уже полдень.

Уже полночь.

Половина перваго  
часа по полудни

Половина перваго  
часа по полуночи

Четвертый *Չոր*.

Часъ, *Ժամ* պահ.

*Կամ նուազ*.

Половина, *Աես*.

Спрѣла, } *Փրկն*,

Спрѣлка, } *նեա, ես*

*բարեացող*

Четверть, *Չորեր*

*մասն բողոքն*.

*քառորդ բողոքակն*.

*Այդ ուրեմն արդ իսկ  
հարեալ է երկուստան  
երորդ ժամն*.

*Այլ թէ այդպս ան-  
գան իցէ*.

*Այլ յուսայի (կարծէի)  
թէ լինելը այդպս անգն*

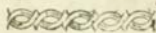
*Այլ թ ի՞նչ իցէ թէ  
լինելը այսպս անապան*.

*Աեսոր է այժմ*.

*Ըստ մէջ գիշերոյ է*.

*Աեսն է առաջնե իր ժա-  
մու գինի կէս առուր*.

*Աեսն է առաջնե իր ժա-  
մու գինի մէջ գիշերոյ*.



Полдень, *Աեսոր մ*.

*ջոր հասարակ օր*.

Бью, *հարկանեմ ես*

*զենեմ ես բեկանեմ*

Надѣюсь, *Եսուամ*.

Полночь, *հասարա-*

*կած գիշերոյ մէջ գի-*

*շերոյ ին գիշեր*.

Поздно, *Կնադան տա-*

*րածամ Կմ յուշիկ*

## Урокъ 21.

Того же содержанія.

Которой часъ на вашихъ часахъ?

Ихъ нѣтъ сомнѣю.  
Я ихъ оставилъ дома.

Я ихъ послалъ къ часовщику.

Которой часъ по вашимъ?

Полдень.

Вѣрно ли они ходятъ?

Очень вѣрно.

Не очень вѣрно.

Часто уходятъ.

Иногда опешаютъ  
А иногда останавливаются.

Ахъ! я позабылъ ихъ завести.

Надобно ихъ завести.

Надобно послать ихъ къ часовщику.

Надобно ихъ опедать поправивъ часовщику.

## Դաս 21.

Մտնէ քանի ժամն:

Քանի՞ ժամն է ձեր ժամացոյցի:

Ո՛չ է սալս այն:

Թողի՞ր տան:

Յղիցի առ ժամակաղմն

Քանի՞ ժամն է ը ձեր բուսի ժամացոյցի:

Կէսօր է:

Ո՞ր ժամն է ը ձեր ժամացոյցի:

Ատրի ուղիղ:

Ո՛չ կարի ուղիղ:

Սակալ յառաջ վարի:

Երբեմն յա՛ր ընթաց լինի:

Ե՛ւ ի բրբեմն զկայ առնու:

Ո՛չ մոռացայ լարել զայն:

Հարկ է լարել:

Հարկ է յղել առ ժամակաղմն:

Հարկ է տալ ժամակաղմն առ ի ուղիղ:

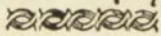
Покажите мнѣ ихъ,  
пожалуйте.  
Вотъ они.  
Не испортите ихъ.  
Берегитесь, чтобъ  
ихъ не выронить  
изъ рукъ.  
Какіе это часы.

Аглицкіе.  
Что вы за нихъ за-  
плашили? (дали?)  
Сорокъ рублей.  
Это весьма дешево.  
Это очень дорого.  
Это золотые часы  
(серебряные.)  
Въ какомъ часу  
вы ихъ заводите?  
Въ полдень.

Մաղթ եմ ջուջջիք  
ինչ պայն.  
Ահա ահա ինչ է.  
Մի խանդար էք.  
Օգոյշ լիբուք, զի մի  
ընկեր էք 'ի ձեռաց.

Ո՞րպիսի ժամացոյց է  
այդ.  
Անգղիական.  
Քանի վարկիք վճ  
եորին. (Եսուք.)  
Օքաասունսս ռուբլի  
Վարի դիւրագին է.  
Թանկագին է.  
Ոսկեայ ժամացոյց է  
այդ. (արծաթեայ.)  
Յորո՞ւմ ժամու լարէք

'ի միջօրէի.



Нѣкоторый, Ոմն.  
ինչ ինչ.  
Часовщикъ, Ժամա-  
կաղմ. Ժամաձոյլ սոհմի  
՛ի կ'սոհմիսայ.  
Аглицкій, Անգղիա-  
կան.  
Дешевый, Վերագին  
Թեթեալին. էմն.

Разъ, Անգամ. նուագ  
Посылаю, Յղեմ. աս.  
սարել. ուղարկել.  
Поправляю, Ուղղեմ.  
որբարել. Ես նորոգել  
Порчу, Աղծանեմ.  
սպականել. խանդա-  
րել. աղաւաղել.  
Уронить, Բնկնուլ

Օգու.

Родъ, Սիւ . աղգ .  
 Дорогій (Թ . անկողին .  
 ծանրագին . Թանկ .  
 Золотой, Սուկեղէն  
 սուկեայ .  
 Серебряный, Արծա  
 Թեղէն . արծաթեայ .  
 արծաթի .  
 Пластинь, Հատուցա  
 նեւ . լճարեւ .

Берегуся Օգուշա  
 նամ . զգոշ լինել .  
 Завожу, Ածել զոք  
 յանշանե 'ի հեռաւոր  
 տեղի ինչ . եւ զԹայ  
 եակն Ժ սնացուցի քս .  
 Թուծել 'ի վր զսպա  
 նակի . այնքն զէսկե  
 չէի . տեւ .



## Урокъ 22.

Վաս 22.

## О погодахъ.

Յազու եւանի .

Какова погода?  
 Хороша ли погода?  
 Свѣшишь ли солнце  
 Погода прекрасная.  
 Погода ясная.  
 Погода сухая.  
 Засуха.  
 Погода сырая, мок-  
 рая.  
 Погода худая.  
 На дворѣ ведро .  
 Погода не постоя-  
 ная, переменная,  
 шемная, дождливая  
 иррачная .

Ո՞րպիտ է եղանակն .  
 Արե իման է եղանակն  
 Տա՞յ զլոյս արեգակն .  
 Եղնին քաղցրաշունչէ .  
 Եղանակն պայծառ է .  
 Եղանակն չոր է .  
 Երաշտու Թի՞ է .  
 Եղանակն խոնավաւ է,  
 գիճի՞ն է .  
 Եղանակն վատ է .  
 Արտաքս պարզ է .  
 Եղանակն անկայուն է .  
 փոփոխական է . ԲԹ ինչ  
 անձրևաւ է խաւա  
 ընն է .

Եղա .

Погода бурная,  
вѣтренная.

Облака очень гус-  
ты.

Небо покрылось -  
тучами.

Посмотрите, какая  
черная туча сюда  
находитъ.

Я думаю, что скоро  
пойдетъ дождь, и  
будетъ молнія.

Не опасайтесь, э-  
то мимоидущая шу-  
ча.

Какая поднялась  
буря.

Какой сильной  
вихрь.

Пыль заслѣпляетъ  
мнѣ глаза.

Слышите ли вы  
громъ?

Видите ли и мол-  
нію?

Вотъ дубъ, вѣ ко-  
торой ударилъ  
громъ.

Дождь идетъ.

Градъ идетъ.

Երանակն մորկախաւն  
է, հողմոցինէ.

Ամպքն կարի թանձրա  
մած են.

Երկինքն ծածկեալ է  
շամանդաղու.

Տեսէք, սրպիսի սևա  
մած շամանդաղ դտանկ  
աստէն.

Կարծեմ, թէ փոթով  
անձրևեայէ և փայլատա  
կեայէ.

Մի՛ կասկածէք՝ վաղան  
ցուկ է մէքն.

Սրպիսի յարեալ փոթո  
րիկ.

Սրպիսի ուժգին մորիկ  
.

Փոշն կուրացուցանէ  
զաչս իմ.

Լսէ՞ք զերոտու մն.

Տեսանէ՞ք և զփայլին  
.

Ահա՛ կաղնի՛ զոր է հար  
որտան.

Ահա՛ քնէ.

Կարկաէ.



Дождемъ прибило  
пыль.

Какое ужасное сра-  
женіе, (борьба) спи-  
хій.

Какой сильной  
дождь.

Не говорилъ ли я  
вамъ, что дождь бу-  
детъ?

Очень грязно.

Рѣки вотъ те-  
кутъ по землѣ.

Я болѣе уже не мо-  
гу идти, дождемъ  
уменя прибило все  
плащье.

Добѣжимъ до этого  
дома, и по дождемъ  
тамъ до тѣхъ поръ  
когда пройдетъ. (не  
решанетъ.)

Такъ вы думаете  
что онъ скоро прой-  
детъ?

Нѣтъ, я не думаю,  
чтобы онъ сего дня  
пересталъ.

Онъ во всю ночь пой-

(Հանձրեց զնստաւ փո-  
շին .

Ո՞րպիտի ստատկողին  
պատերազմէ , (Մարտ  
առումն) տարերայ .

Ո՞րպիտի առատահաս  
անձրե է .

Ո՞չ ապարհէ՞ն ասայի ձեղք  
Թէ անձրէ ես է .

Ստատիկ տղմտ է .

Գետք ահաւախիկ որս  
դանեն զերկիր .

Նաւակէ ևս ոչ կարեմ  
զնալ . յանձրեց տղճա-  
տեցան հանդերձք իմ .

Նրշաւեսցնւք մինչև ՚ի  
տունն պն , ուր և մնաս  
ցուք զպնժտալ , մինչև  
անցչէ . (գաղարեացի .)

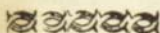
Նյդ պէ՞ս կարճէր , Թէ  
վաղվաղակի անցչէ .

Քաււ՝ չկարճեմ Թէ ոչ  
սոր գաղարեացի .

Օգիշերն ողջցն տե  
ղաս .

дешь.

Такъ я никуда небу  
ду выходишь, ешь-  
ли долго будешь  
такая грязь.



Вихрь, *Փոթորիկ. Ժր  
րիկ.*

Пыль, прахъ, *Փոշի.  
Բուշ.*

Громъ *Որոտուհի. որոտ*

Дубъ, *Սաղնի.*

Спихія, *Տարր.*

Дождь, *Բնձրեւ.*

Держу, *Բձրանեմ հաշ  
նում.*

Свѣчу, *Լուսաւորեմ.  
տալ զլոյս.*

Покрываю *Նսածկեմ:*

Дождь идетъ, *Բնձ  
րեւէ.*

Молнія, *Փայլակն.*

Молнія блещетъ,  
файльшашкѣ.

Поднимаюсь, *Սերա  
նամ.*

Ослѣпляю, *Սուրա  
ցուցանեմ:*

*ղայցի.*

*Լուսքէն ո՛չ ելից այլ ու  
րեք, եթէ չե երկար կայ*

*յէ այսպիսի շաղտա*

Солнце, *Լուսաւորեւ*

Ведро, *Պարզ, ք ջինջ  
Է պայծառ օդ.*

Засуха, *Լրաշտու.*

Бездождіе, *Ըրեն.*

Сырой, *Խոնավ. զէճ.  
Թայ. Եւ՝ հում. անեփ.*

Мокрый, *Վիճին. Խո  
նավում.*

Дурной, *Յոռի. Խո  
տան.*

Худой, *Սատ. ճատ.  
Թար. Եւ՝ նիհար ճարտ.*

Непостоянный, *Բն  
կայուն.*

Мупный, *Պլտոր.  
Ժխոր.*

Возмущенный, *Պըշ  
տորեալ Եւ՝ խառնակ.*

Темный, *Խավարին.  
Ժթին. նսեմ.*

Дождливый *Բնձրեւում  
անձրեային.*

Глазѣ око, Աչք տկն  
 Громовая стрѣла, Գրգռ  
 Գրգռ  
 Между, Ի մէջ շէջ  
 Рѣка, Գետ  
 Земля, Երկիր հող  
 Перестаяю, Գաղա  
 րիմ  
 Облако, Բաց  
 Спрашно, Օտրհո  
 րադին տհադին  
 Бѣгу, Փոխիմ Լու  
 ընթանալ  
 Бѣгаю, Երշուեմ զա  
 շիւ

Вѣтряный, Հող  
 արիմ  
 Ясенѣ, Գայտառ Լու  
 Ясныи, Գարշ Լու  
 րադալալալալալալ  
 Мракѣ, Մէջ մալ  
 մառախուղ արհալ  
 Градѣ идетѣ, Ար  
 հիւ  
 Мрачный, Բշտադիլ  
 մառախալալալալալալ  
 Сражакѣ, Պատե  
 րադիմ մարտիլ  
 Боркѣ, Գոտե մար  
 տիմ մրցիլ մարտիլ

## Урокъ 23.

## Գրաւ 23.

Того же содержанія.

Նոյն է շէտ զնոյն

На дворѣ тепло.

Ջերմ է արտարալ

Очень тепло.

Պարե ջերմ է

Чрезвычайно жарко.

Չափազանց տոթ է

Молнія сверкаетѣ.

Փայլատակ է

Сильная буря.

Սւթիլն փոթորիլ

Вотѣ дерево разби  
 тое громомѣ.

Ետեառիկ ծառ հեր  
 ձեալ որոտմար

Градѣ идетѣ силь  
 ной.

Պարկտ սասիլ

Дождѣмѣ прибило

Օջտտալ անձրևով

փո

пыль .  
 Грязно .  
 Непогода перемѣни  
 лась .  
 Погода выяснивает  
 ся .  
 Небо начинаетъ  
 проясняться .  
 Наступаетъ хоро  
 шее время .  
 Облака разсѣваю  
 тся .  
 Солнце начинаетъ  
 показываться .  
 Я вижу раду .  
 Это знакъ хорошей  
 погоды .  
 Солнце садится  
 (заходитъ) .  
 Уже показывается  
 заря .  
 Наступаетъ вечеръ  
 Evening роса начи  
 наетъ падать .  
 Луна уже восхо  
 дитъ .  
 Мѣсяцъ свѣтитъ .  
 Около луны вѣнецъ  
 кругъ, (воздушное  
 явленіе) .

փռ շին .  
 Տղմ ա է .  
 Մըրիկն փոխարկեցաւ .  
 Աղանակն պարդի .  
 Արկինքն սկսանի պար  
 չել .  
 Գայ հասանէ 'ի վր ժա  
 մանակն ւարի .  
 Այլն ցրուին .  
 Արեգակն սկսանի երե  
 իլ .  
 Տեսանեմ զաղեղն .  
 Այդ ի շանակ է քաղցրա  
 լսանն եղանակի .  
 Արեգակն մտանէ .  
 Ան արշալոյսն ելեի .  
 Արեկոյսն պ .  
 Արեկոյսն ցողն սկսա  
 նի ի ջանեղ .  
 Արդ են իսկ լուսինն ծա  
 դի .  
 Առսինն տայ դոյս .  
 Առքը դրուանսին է  
 րակ . (ողերե ոյթ .  
 մե աէ ուրայ .)

Я думаю, что скоро  
взойдешъ луна .

Посмотрише на пре-  
красную луну, какъ  
она мало по малу  
выходишъ изъ за  
этой горы .

Посмотрише, какъ  
она пріянными сво-  
ими лучами освѣща-  
етъ небо и землю .

Ночь наступаетъ,  
приближаешся .

Уже ночь .

Уже все покоишся .

Разсвѣтаетъ .

Солнце восходишъ .  
Утренняя роса уже  
пала .

Скрываются звѣз-  
ды . (пропадаютъ .)



Лучь , Նառազայթ .  
Ճաճանչ :

Разлучаюся , Մեկ-  
նիմ անջատիլ . բաժա-  
նիլ :

Захожу , Մտանեմ :

Վարձերճ , Թէ փութով  
մտանէ լուսինն :

Վայերցարուք 'ի գեղե-  
ցիկի լուսին՝ զի՛րդ սա-  
կաւ առ սահաւ ելանէ  
յեառուսա 'ի լեռնէ ան-  
տի :

Վայերցարուք , զի՛րդ  
նա լուսափիլւռ ճառա-  
գայթիւք եւրովք լու-  
սաւորէ զերկինս և զեր-  
կիր :

Գիշերն հասանէ 'ի վր-  
մերձնայ :

Եւ յժմիկ զիշեր է :

Եւ յժմամենքն հան-  
գստանան :

Եւ յգանայ :

Եւ բեզակն ծագի :

Եւ աւուտեան ցողն էջ  
այժմիկ :

Չամկինն աստեղքն (կա-  
րընչինն .)

Радуга , Եղերն . ծիա-  
ճանն : իմանչ իտի-  
գանի :

Бѣлизна , Սպիտակուի  
Теченіе , Բնթացք :

Гора , Լեռանն :

Переменная . юсь ,  
 Փոխելի . փոխելի .  
 Сажуся , Բազմիլի . նս-  
 ալի .  
 Соворшаю Մատարիլի .  
 Блистаю , Փայլիլի .  
 Փայլատակիլի .  
 Роса падася , Երօ .  
 Росишь , Երկ .  
 Смеркается , Լուսա-  
 նայ .  
 Восхожу , Ծագիլի .  
 Возникаю , Ծնանիլի .  
 աջլլ . բուսանիլ .  
 Освѣщаю , Լուսա-  
 րիլի . ապլ զլոս .  
 Надѣваю , Օգեցու-  
 ցանելի . աղուցանել .  
 Покоюсь , Հանգչիլի .  
 Հանգստանալ .  
 Сплю , Եղիլի . Իբու-  
 լիլի .  
 Разсвѣтаеишь , Լու-  
 զանայ .  
 Позлащаю , Սակեղօծ-  
 առնել . օծանել սակեղօվ .  
 Скрываюеть , Ծած-  
 կելի . Թաղչիլի .  
 Разсвѣишь Լուսապալ .  
 Воздухъ , Օդ .

Воздушное явленіе ,  
 Մետեորայ՝ անուշյու-  
 նական . Ի մեզ նշանիկե  
 զօդերե պլ . (է երե պլ  
 և գործք երե եալ յօդս  
 Ի վայր քան զլուսիւն . ք  
 Ի մլժնորրի . )  
 Вѣнецъ , Պակ . (պլ  
 Ի վերանդր Ի 23 դասն  
 դնի փոխանակ բակի . որ  
 է պակի ինչ լուսայ դու-  
 նագարդ . կժ ծիր բլլ  
 րակ և լուսաւոր . որ եր  
 բեմե երե ի զարեդ ամբ  
 զլուսանոց և զպլ մոլո-  
 րակօր . )  
 Прекрасный Պեղե-  
 ցիկ . վայելունչ .  
 Мало по малу , Սու-  
 կաւ առ սակաւ . առ սա  
 կաւ . սակաւ .  
 Позади , Յետկայս  
 Сладкій , Բարցր .  
 Свѣишь , Լոսա Ես՝ աշ-  
 խարհ .  
 Твердѣ , Հաստատուի  
 (երկնիյ . )  
 Кругъ , Երջանակ . բ  
 լորակ .  
 Звѣзда , Լուսայ .

Грязно, Տղմո ւ. աղ  
մո. շաղախու ւ.  
Міръ, Աշխարհ.

РОЗОВЫЙ, Արդադայ  
ԴԵՆЬ, Սուեհր.  
НОЧЬ, Գիշեր.

## Урокъ 24.

## Գրաւ 24.

Того же содержанія.

Холодно ли на дво-  
рѣ?

Да, очень холодно.  
Не было еще тако-  
го жестокаго холо-  
да.

Я думаю, что не о-  
чень морозишь.

Слѣдующая ночь бу-  
детъ холодна.

Рѣка замерзла, (спя-  
ла.)

Я озябъ.

Уменя ноги очень о-  
зябли.

Уменя пальцы опъ-  
спужи окрѣпили.

Снѣгъ идетъ.

Воздухъ холоденъ.

Вѣтеръ дуетъ.

Вѣтеръ переменил  
ся. (съ другой спо-  
роны началъ дуть)

Միշտ է շատ սուեհր.

Յո՞ւրա իցէ արտադար

Այն կարի ցուրտ է.

Ոչ եղև տակուին այս  
պիտի դառնելու շուրտ

Արձեւմ, թէ ոչ եղիցի  
տաւել պարզ.

Յառաջակայ գիշեր  
եղիցի ցուրտ.

Գետն սառեաւ.

Արսեցայ.

Ոտք իմ կարի իմն մտե-  
ցան.

Մատուցի իմ կարճա-  
ցան ի ցրտոյ.

Չիւնէ.

Սառնասանոյց է օդն.

Շնչէ հողմի

Հողմ՝ յեղափոխեցաւ.

(սկսաւ շնչել յայլմէ  
կողմանէ.)

Этотъ вѣтеръ о-  
чень холоденъ, (не-  
сносенъ.)

Вѣтромъ лице рѣ-  
жетъ.

Слышители, какъ  
онъ свещетъ?

Я не люблю выхо-  
дить при такомъ  
вѣтрѣ.

Какой нездоровая  
погода.

Какой великой под-  
нялся шуманъ, что  
въ разстояніи деся-  
ти шаговъ не мож-  
но видѣть человѣ-  
ка.

Вотъ шуманъ под-  
нимается.

Солнце начинаетъ  
разсвѣтать его.

Онъ роситъ, какъ  
самой мѣлкой дождь

Онъ превращается  
въ мѣлкой дождь.

Сего дня будетъ хо-  
рошая погода.

Нога, *Ոսն*.

Մ. յդ հողմը ցրտաշունչ է  
յոյժ. (*անտանելի*.)

Վ հողմը հերձի երես

Լսէ՞ք ղիա՛րդ շառաչէ

Ո՛չ սիրելի՛ ելանել՛ի.  
Քամւոյ սպիտի հողմոյ

Ո՛րպիսի վատառողջ է.  
դանակ է.

Մ. յնպիսի վ՛րացու մա-  
ռախուղ մեծիմն՝ մինչդի  
՛ի միջոցի տասանց քայ-  
լափոխից ո՛չ հնարէ սե-  
սանել զոք.

Մ. հո՛ւ վերանայ մառա-  
խու ղն.

Մ. րեգակն սկսանի ցրո՛ւ  
ել ղնա.

Մ. ա ցողէ, իբրև զմանր  
մանր շողոյ ցողոյ.

Մ. ա դառնայ յանձրև  
մանրիկ.

Մ. յսոր լինիցի բարի խո-  
սըն եղանակ.

~~Պոստի~~

Дую, *Շնչելի*: *փշեղ*.  
*Քոյլ*



Холодѣ, } Յուրտ .  
 стужа, } ցրտութի .  
 Палецѣ, Մասն .  
 Вѣпрѣ, Հողմի բախ .  
 Другой, Բ. յլ . միւս .  
 Часнѣ, Մասն .  
 Спорона, Աղղմի կամ  
 կոյս .  
 Вредный, Անասակար  
 Ֆուսարար .  
 Гуманѣ, Մասնակար  
 մէջ . ասան .  
 Мерзну, Սառնումի .  
 Морозѣ, Պարզ . ար-  
 շիւն , կիւս , ար .  
 Каплю, Արթիւի .

шагѣ, Վայլ . քայլս .  
 փոխ . արշ .  
 Зябну, Յրտանամ . քր  
 սիլ .  
 Начинаю, Ակամարի .  
 սկիզբն անելի .  
 Холодный, Յուրտ .  
 ցրտացեալ .  
 Несносный, Անասել  
 լի .  
 Напротивѣ, Բնդհա  
 կանակս .  
 Разспояніе, Բացա  
 տուածի . միջոց .  
 Малѣйшій, Փոքրա  
 գոյն .

Урокѣ 25 .

О веснѣ .

Погода нѣсколько  
 спала попише .  
 Я вчерась слышалѣ  
 жаворонка предвѣс-  
 ника весны .  
 Наспупаетѣ хоро-  
 шее время .  
 Теперь не такѣ хо-  
 лодно какѣ было на  
 прошедшей недѣлѣ .

Պատ 25 .

Յաղագս գոյնն .

Եղանկն փոքր լինչ ան  
 դարտեցաւ .  
 Լուսոյ երեկ ձն ար-  
 տուարի նախապ ուշակին  
 գարնան .  
 Պայ հասանէ ժամանա  
 կըն քաղցրաշունչ .  
 Եւ յիմ ոչ է ցորտ  
 այնպէս՝ որք էրն յանց-  
 եալ եօթնեկի .

Предъ симъ.

Снѣгъ раснаялъ.

Дни прибавляются  
Теперь у насъ равно  
дествіе.

Трава начинается зе  
ленѣшь.

Дерева начинающъ  
распускашьяся.

Они уже покрылись  
листьями цвѣшомъ  
Они цвѣтущъ.

Черезъ нѣсколько хо  
рошихъ дней они  
совсемъ распустили  
ся развернутся.

Посѣвъ взошелъ.

Все оживошворяет  
ся.

Природа уже зрится  
юнѣющею.

Взойдемъ въ эпомъ  
садъ.

Вотъ прекрасной  
цвѣшокъ.

Какъ онъ называет  
ся?

Это нарциссъ.

Это гіацинтъ, ро  
за дилляшюльпанъ

Յստ աջ քան զայս

Չիւնն հալիցաւ.

Եւ սեբն յաւելոսն.

Եւ յժմ'ի մեզ հասարա  
կած է.

Խոտն սկսանի կանաչիլ

Շատ քն սկսանին ընձիւ  
ղիլ.

Եւ հա ծածկեալ են նորին  
տերեւովք և ծաղկամբ.

Շաղկին.

Յետ քանի մի քաղցրա  
խոտն աւուրց' զխոտիլն  
ընձիւղին' փլժ լին.

Եւ բնտիքն բուսան.

Եւ ներքեան կենդանա  
ծնին.

Եւ սուին սհ : այ ժմ' տե  
սանի մանկացեալ.

Մայն' էք յայլիլ.

Եւ հուսակի ել փ' ս փայլ  
ծաղիկ.

Օ ինչ կոչի.

Կարկիլ.

Կտնուֆար' վարդ' շա  
շան կակաչ.

Կար.

Это весенняя цвѣ-  
ты.

Какія это цвѣтки?  
Сѣялки.

Какое благоуханіе  
исходитъ изъ этой  
гвоздики, бархатца

Какое благовонное  
испареніе.

Войдемъ въ эту бѣ-  
сѣдку, и посидимъ  
тамъ.

Сядемъ подъ тѣнію  
этой ивы, сосны.

Какъ пріятно по-  
спѣ соловей сидя  
на этомъ дубѣ.

Слышали вы  
какъ поспѣ жаворо-  
нокъ.

Трѣли его пронули  
мое сердце.

Эта зелень, это  
разнообразіе цвѣ-  
товъ увеселяетъ  
мое зрѣніе.

Дайше мнѣ пучекъ  
цвѣтовъ.

Пймайше эту ба-  
бочку.

Գարնանային ծաղկունք  
են .

Ո՛ր պիտի ծաղկունք են .  
Մանուշակ ք :

Ո՞րի անուշահոտութի  
բուրե՛ . ի շահարամե՛ և  
և՛ ի թաւընջի է պատի .

Ո՞րի անոյշ հոտ .

Մայնուք՝ ի հիւղդ և  
նստյունք անդ .

Վտտութի՛ ի ներքոյ բոտ-  
ուերիս . ոււււոյ . սոււոյ

Օ ին՞որդ քողարանայն  
եղանակէ ստիակն՝ նրս-  
տեւ . ի ներքոյ կանչւոյ

Լսե՛ք, զինորդ եղանակէ  
արատւան .

Վուտդ նորին շարժէ  
գոիրաս ի՛ն .

Սոյ՛ գուարի՛ սոյն բազ-  
մնգանու թի՛ ծաղկանց  
զուարճացուցանե՛ զտե-  
սանեիս ի՛ն .

Տա՛ւք ինձ զիտնջս ծաղ-  
կանց .

Վարունք զթիթեռդ  
զայդ՛ .

Бархатцец, Թառառն  
 Զակ. (ճիրանդոյն ծաղիկ  
 ինչ աշնանային . իսպի-  
 Քէ շաղիքի . Ժեմոն-ը շա-  
 շիքի .

Глацинш, Յակինթ  
 ծաղիկ, նուենո Փր, նար  
 դոս . շի-ճի-լ

Жаворонок, Լ. Բ.

առա շաղիքի շա-շի

Весна, Վարուն.

Прияпно, Լիսորժա  
 րոր . ալիսորժանօր .

Равноденствие, Հա  
 սարալիք . (Հաւասարուի  
 տու ՆՅԼՆ և գիշերոյ .)

Листъ, Թերթ թղ  
 թոյ . ասն . Բաղաղայ Խա  
 տերև .

Умножаю, Ես . Բաղ  
 մայրոյ ցանեմ . բաղմա  
 նամ .

Гускою отрасли .

Բնձիւ զարձակել շառա  
 իրիւլ .

Роспу, Լիսիմ .

Показываюсь, Երև  
 իմ . ցուցանել .

Չրբնիւ, Տեսանելիք .

Исхожу, Ելանեմ .

Тюлпанъ, Վաղաչ .

(տուենկ ինչ կաղաքոյս,  
 ուենի ծաղիկ անհատ  
 բոյոյ բաղմաբանդ .)

Нарцисс, Վարկիղ .

(ծաղիկ ինչ բաղմասե  
 տակ .)

Роза, Վարդ . Գիւլ .

Благоуханіе, Լուս  
 շահատու թիք .

Ива, Ուտի . (ծառ ինչ .)

Вкусный, Համեղ .

Пбпъ, Երդիւլ . նուս  
 դիւլ . Եղանակիւլ .

Зеленъ, Վաղարի կա  
 նուլ .

Разновидный, Բաղ  
 մասեաակ . երկնորակ .

Езрѣ, Հայեցուած .

Ловлю, Որսամ .

Бабочка, Թիթեան .  
 ալիք ճաղիք .

Оживотворяюсь,

Վենդ անածնիմ .

Испареніе, Շրիի .

գոլորչիք . գոլորչիք .

Сосна, Սոսի . շիւսրիք .

Фіалка, Մանուշակ .

Лилія, Շուշան .

Бесѣдка, Հիւզ. տա  
 դուար: (է տեղի ինչ  
 դուար ձուլի ՚ի սրբախի դա՛  
 կամ յայդ եւ տալն, որ  
 Նախն վն սրաւար արտե՛ն)  
 Гвоздика, } Հասոք.  
 Гвоздичка, } Բամ. մե.  
 դեակ. (է ծաղիկ ինչ)  
 զարմաթիւ ծաղիկ. Բիւրի  
 ծաղիկ. եւ՛ մի խակ:

ԸճԵՊՈՒԿԻ, } Ծա.  
 ԸճԵՊՈՒՇԵԿԻ, } զիկ.  
 ԸճԵՊԻ, Ծաղիկ եւ՛  
 դոյն.  
 Поставь, Բրմախ.  
 Природа, Բնութի.  
 Пучекъ, Փուշը.  
 Шнѣс, Լրդ. նուագ.  
 Увеселѣю. Օգուս.  
 Ճոցու զանեմ. որ թախ առ  
 նել:



Урокъ 26.

Վ. տ. 26.

Օ լ է տ է.

Յաղագս սճարան:

Ա! какъ жарко.  
 Чрезвычайно жарко  
 Вчера не было такъ  
 жарко какъ сего дня  
 Я весь вспоиѣлъ.  
 Самое жаркое лѣто  
 Засуха спомѣ.  
 Надобно бы немного  
 дождя.  
 Дни долги.  
 А ночи очень корот  
 ки.  
 Трава ужъ очень ве  
 лика.  
 Скоро будутъ ко

Ո՞վ թէ, չիւրդ տօթ է:  
 Չսփաղանց տօթ է:  
 Արեկ ո՛չ եղև այնպէս  
 տօթ՝ որ պէս այսօր:  
 Բմնեկին քրանեցայ:  
 Տօթ ազին ա՛ման է:  
 Արաշտուին ձգի:  
 Չէսք են սակաւ ինչ  
 անձրևոյ:  
 Արկայն են աւուրքն:  
 Այլ կարճ են յոժ գի  
 շեւքն:  
 Այժ միտան մեծ է յոժ

Փութ ուլ հնձեւոցնն:  
 Այժ մ

сять .

Уже сѣно косятъ .  
Вотъ большой возъ  
сѣна!

Приходитъ (прибли  
жается) жанива .

Когда у насъ будешь  
жанива?

Я думаю, что скоро  
Хлѣбъ прибило дож  
демъ .

Но онъ отъ хоро  
шей погоды вспа  
непъ опятъ .

Начинаютъ жать  
хлѣбъ .

Надобно мнѣ нанять  
жнецовъ .

Мы завтра будемъ  
жать хлѣбъ съ на  
шихъ поляхъ .

Время убирать  
хлѣбъ въ жиницы

Сколько вы сжали  
сноповъ?

Болѣе тысячи .

Долгій, Վրկայն .

Жашва, Հուսն .

Վրժի Հնձեն զխոտն .

Վհա մ ի սայլ խոտայ .

Հասանէ ( մը բձենայ )  
հուսնն .

Վ՞րբ իցէ հուսնն 'ի մը զ

Վարձեմ, թէ քու թող  
Յորեանն հարաւ յանձ  
րէց .

Վայց 'ի բարեխոտն ե  
զանակէ յարիցէ վե  
րստին .

Սկսանին հնձել զցորեա  
նըս .

Հարկէ ինձ 'ի վարձու  
ուսիլ զհնձողս .

Հնձեսցուք 'ի վողիւ  
անդը զցորեանս յանդոց  
մըրց .

Ժամանակ է ժողովելց  
զցորեանս 'ի շտեմարա  
նըս .

Վահի զիզեցիք զխրթ  
ձուսն .

Վեկի քան զհազարս

~~~~~

Зной, Տայ . տոթ .

Лѣшо, Վժիանն .

Հն .

Время, Քհոն :
 пелега, Սպլ. արեբոյ :
 Пшеница, Յորեան :
 Возстаю, Յառնեմ :
 Жну, Հնձեմ :
 Снопъ, Խոսրձ. արայ :
 Кошу, Հնձել (գլխոս) :

Жнецъ, Հնձող :
 Житница, Շախմա-
 բան. հարարանոց :
 Потѣю, Քրտնիմ :
 Нанимаю, Վարձեմ :
 'ի վարձուսսսսսսսսսսս
 սլ Բոնել :

Урокъ 27 .

О о с е н и .

Теперь благоразтво-
 риный воздухъ .
 Лѣто прошло .
 Осень заснула
 его мѣсто .
 Лисья падаютъ .
 Деревя лишаются
 лисьевъ .
 Хотите ли иппи-
 къ виноградникъ ?
 Пойдемте туда .
 Кушайте виноградъ
 Мушкательной ви-
 ноградъ .
 Бѣлой .
 Черной .
 Цареградской .
 Виноградъ совсѣмъ
 поспѣлъ ?

Գրաս 27 .

Յաղագս արեան :

Ե. յ'իմ բարեխառն է-
 օղն :
 Բ. Լառն էանց :
 Բ. շուհն փոխարեբեաց
 գտեղին նորին :
 Տեբեքն անկանին :
 Օսառքն զրկին 'ի տե-
 բեոց :
 Վամբք երթալ յայգին :
 Համպա երթիցսւք անդ
 Վերէք գլխաղող
 Սղահհոս Խաղող
 Սպիտակ :
 Սեւ :
 Սասանդնու պողոց :
 Խաղողն իսպառ հասու
 նայեալ է :

Нѣтъ еще, онъ не
зрѣлъ.

Скоро будутъ соби-
рать виноградъ.

Нынѣшній годъ ви-
но будетъ хорошо.

Вино будетъ деше-
во.

Завтра мы выда-
вимъ сокъ изъ наше-
го винограда.

Выпейте сладкаго
вина.

Хотите ли вы пер-
сиковъ?

Или сливъ?

Я лучше люблю Гре-
ческіе и лѣсные орѣ-
хи.

Завтра спанемъ
снимать яблоки.

И груши.

Осеннее сѣно ко-
сятъ

Пашутъ землю.

Мы уже засѣяли на-
ши поля.

Поля наши засѣя-
ны.

Мы скоро въ своемъ

Գրեալ էս որ շէէ հս.
սուենայեալ :

Փուլթով կ'ընացեն զխա
ղողն :

Յառաջակայ ամին գի.
նի՛, եղիցի ազնիւ :

Գինի՛ն եղիցի գիւրա-
գին :

Այդիւն ճ'ընացուք զխա
ղողն մեր :

Երբէք զանոց գինի :

Ամի՞ք զքեզն :

Ամ գըլո՞րս :

Իսկ էս սիրեմ գընիցը
ըսկ զկողինս անտառի :

Այդիւն քաղցորք
զինձորս :

Իւր գտանձս :

Հնձնն զխոտս աշնա,
նային :

Հերկեն դերկի :

Մեր ոյժ մ'սերմնեցաք
զանդս մեր :

Ինդք մեր սերմանեալք
են :

Փուլթով որսացուք
զձուկն :

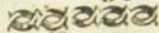
прудѣ будемъ до-
вишь рыбу.

Въ немъ много рыбы
Если также и раки.

զանուկն զի լճի մերուսն

Ի նմ գոն յոլով ձկուկնք:

Սոսնայք և խեղդեանինք:



Осень, Մշուհ.

Виноградникъ, Մշեի

Падаю, Մնկանիմ:

Лишаюсь, Օրկիմ:

Созрѣваю, зрѣю,

Հասունանամ:

Виноградъ, Խաղող:

Лоза, Որթ. ք թուփ

կամ տունկ խաղողոյ:

տոնայ, կմ վաշ:

Собираю, Ժողովեմ:

Опвѣдываю, Ղաշա-

կեմ. կամ էլ տե՛նել:

Яблока, Խնձոր:

Груша, Տանձ:

Поле, Գաշտ. կմ ան-

գատան:

Ракъ, Խեղդեանին:

Кушаю, Ուտեմ:

Пашу, Հերկեմ: արօ-

րադրել: կոն ձու՛նել:

Ловлю, Որսամ:

Засѣиваю Սերմանեմ:

Бѣлый, Սպիտակ:

Вино, Գին: և՛ ցբի

օղի:

Жму, Ղկեմ. Քնշեմ:

Персикъ, Իեղձ շք-

տել:

Слива, Գափն. շորօ:

Греческіе орѣхъ,

Բեկող:

Орѣхъ, Սալին. քն-

դոն:

Урокъ 28.

О з и м ъ.

Дни очень убави-
лись (сократились)
По утрамъ холодно

Գրաս 28.

Յուշտի յերան:

Մուրքն յոթ պակաս
քոն (կարճեցան)

Բնդ առաւօտն անաւօ-
արն ցրտն:

ՁԵ:

Зима наступаетъ.
Вечера долги.

Չմեռն հասունէ 'ի վրե
կրե կորեայքն երկայն
են .

Огонь взошелъ, въ
употребленіе.
Теперь хорошо си-
дѣшь у огня.

Հուրն եմուտ 'ի կերտ,
առելիք .

Въ пять часовъ уже
дѣлаешся темно.

Եւ յմ' քարուք է նստիլ
սա հրով .

Сумерки начина-
ются въ четыре ча-
са .

Եւ յմ' 'ի հինգերորդ
ժամուն մթանայ .
Խաւարն սկսանի 'ի չ
րորդ ժամուն .

Нынѣшняя зима
очень холодна (жес-
тока .)

Եւ յմու ձմեռնս
յոյժ ցուրտ է (սաս-
տիկ .)

Сколько люди запо-
мняшъ, ни било та-
кой жестокой зи-
мы!

Արբան մարդիկ յիշեն ,
թէ ոչ եղև այսպիսի
սաստիկ ձմեռն .

Какой морозъ .
Я очень озябъ .
У меня весьма озяб-
ли руки.

Ապիսի պարզ է
Պարի մրսեցայ .
Պարի մրսեցան ձեռք իմ

Я замерзъ опѣ
спужи .

Սառեայ 'ի սրտոյ .

(Къ слугѣ) .

(Եւ ձեռք .)

Зашоши печь .
Погрѣйтесь .
Сяйте къ камину .
Надѣньте свос зим-

Սառեայ զհուռն
Տեռարո՛ւք .
Կատարո՛ւք ան քարին
Օգեցարո՛ւք զձմրայ
ին

нее платъе.

Подай мнѣ шубу.

Принеси мнѣ муфту.

Шляпку.

Шляпу.

Протрамбъ, Մարտի

պահանջ. Է տառապան
տառապան անհոգի

Употребленіе, Վերա

առնելի. գործածուի.

Огонь, Հուր.

Вездѣ, Իմ քերքեր. Է

տեղեղի.

Жестокій, Խիստ.

սաստիկ.

Печь, Փռու.

Камень, Քար. զիւն.

Убавляюсь, Պակասում

նուազել կամ նուազելի.

Топлю, } Սառնում.

Зажигаю, } Լուսնում.

ին հանդերձս ձերս

Տուր ինձ զ՛նուշտակն.

Բեր առիս զգաստս,
պանս.

Օգտակու.

Օխոյր եւրոպացուց.

Помню, Յիշուի՛ր

յուշածելի. Գրքի.

Բնի.

Зима, Չմռան.

Рука, Չիւն.

Шуба, Մուշտակ.

հոգի.

Муфта, Պատապան

(գործարկանին եւրոպացի

երբ զգաստիօր իւրեւց

նեաց.) Յիշու՛մն.

Шапка, Պլիւսակ. գը

դակ.

Шляпа, Խոյր եւրո

պացուց.

Урокъ 29.

Վաս 29.

Того же содержания.

Վասն է ընդ վերնոյն.

Помѣшай уголья.

Խոսանելն զսոմին.

(въ печи.)

(զփռուն).

Положи въ огонь од

Վեր՛ր հոգին զմի կն

զեր.

но, или два хоро-
шая полѣна.

Иней выпадалъ.

На дворѣ спало
склизко.

Слышите ли, какъ
дрова прещанѣ?

Это знакъ холода.

Это значитъ, что
на дворѣ холодно.

Слышите ль, какой
вѣтеръ?

Съ сѣвера дуетъ
ужасный вѣтеръ.

Спѣ въпру (съ хо-
лоду) прескакающа
губы.

Ледь, (снѣгъ) на-
чалъ шаяль.

Весна скоро обо-
дрилъ природу.

День мало по малу
прибавляется.

Унасъ почши несы-
ло замы.

Угль, и уголь,

Дрова, Фішъ.

Полѣно, Сѣрво.

Р 9

դերկուս լաւ շերտ
(փայտի),

Տեղաց եղեանն:

Արտաքս եղև սողոս,
կուս:

Ասէ՞ք, զի՞նչ փայտն
ճոցթէ:

Նշան ցրտոյ է այդ:

Այն նշանիկ թէ ցուրտ
է արտաքս:

Ասէ՞ք, ո՞րքի հողմէ:

Սի հիւսիսոյ շնչէ հողմ
սաստիկ:

Սի հողմոյ (ի ցրտոյ)
հերձին շթուկն:

Սառն (նիւն) սկսաւ
հալիլ:

Կարունն մերձ չ մերձ
զուարթ ցւանէ պնուլին:

Օրն սակաւ առ սակաւ
յաւելու:

Համարեալ թէ՛ սչ ես
ղև ձմեռն ՚ի մեզ:

Перемѣшиваю, իստ
նեմ:

Трещу, ճոցթեմ: պոց
թիմ:

Ք, եռու.

СКОЛЬЗКО, Սողոմ
կուտ. լարձուկն. սա.
հուկն. սոլեկն:

Ледъ, Սառն. սա.
սոլեկն:

Плечи, Գրեթէ. հա
ժորեան թէ. գողցես:
Прибавляю, Յաւե
լուճ. առաւելուէ:

Грѣю, Տեւոյցանեմ
ջերմոյցուցանել. սոլե
կնէլ:

Оживопворяю, Կր
նադործեմ, կենդանա
ցուցանել:

Ободряю, Օռարթա
ցուցանեմ: Կորոցուցա
նել. եւ՝ քաջալեւել:



Урокъ 30.

Դաս 30.

Того же содержанія

Մ. 30 է ընդ վերջին:

Погода очень хоро
ша.

Եղանակն քաղցր շունչ
է յոյժ:

Воздухъ чистый.

Օդն յատակ է:

День сей свѣшель
и ясенъ.

Օրս սոս լուսաւոր է
և պայծառ:

Онъ побуждаетъ
къ прогулкѣ.

Շարժէ ՚ի դրօսանս:

Пойдемъ прогули
ваться.

Համար երթ իցուք ՚ի
դրօսանսլ:

Пойдемъ проходим
ся.

Երթ իցուք շրջապահ
յուք:

Пройдемся для воз
духа.

Շրջապահսոյւք վան
օղոյ:

Я на то согласенъ.

Համաձայն եմ լը այն:

Я вамъ товарищъ.

Ես ձեզ ընկեր:

Кудажь намъ идиши?

Իսկ յո՞ւր արժանի իցէ
մեզ գնալ:

Куда вы изволише?

Ո՞ւր հրամայէք:

Пойдемъ за городъ.

Արթ իցու՞ք արտաքոյ
քաղաքին:

На лугъ.

Ի մարդադեանին:

Въ поле.

Ի դաշտ անդր:

Въ виноградный
садъ.

Յոյգին:

Что, мы въ каретѣ
поѣдемъ?

Օ՞ր է կառք երթի.
յուք:

Какъ вамъ угодно.

Ո՞ր հաճոյ իցէ ձեզ:

Пойдемте туда
пѣшкомъ.

Արթ իցու՞ք անդ հեռի.
ոտս:

Они ходьбы мы по-
лучимъ аппешинъ
къ обѣду.

Ի շքադայու է ընկալ.
յուք զախորժակս ճաշ
լոյ:

Труды возбужда-
юшъ аппешинъ.

Աստտակք զարթուցա
նեն զախորժակս:

Гдѣ мы пойдемъ?

Յ՞ւր երթ իցուք:

Походимъ по берегу
рѣки.

Շրջագայն սցուք յեզ
գետոյն:

Въ этомъ ручьѣ
есть разныхъ ро-
довъ рыбы.

Ի դմն առ ո՞ւր գն ակս
ակս աղք. ձկանս:

Пойдемъ чрезъ э-
тотъ мостъ.

Արթ իցու՞ք զհամըջուս:

Этотъ мостъ ка-
менный.

Աամուջս այս՝ քար-
եայ է:

Своды у него прекрас

Աամոր նրին գեղեցիկ է
Իջ.

ные.

Сойдемъ въ долину.

Перескочимъ чрезъ
эпопѣ ровъ.

Берегитесь, чтобъ
неопаснѣ въ эпо
болошо.

Оно полно грязи,
(тины.)

Возьмите меня за-
руку.

Продайте мнѣ руку.
Нѣ робѣйте.

Я уже перескочилъ,
Чуть было я не у-
палъ.

Я думалъ, что я у-
палъ.

Чуть чуть я не у-
палъ.

Իջցո՛ւք 'ի ձորն՝

Լ'սցցո՛ւք ի փոսղ՝

Օգո՛յշ լեզուք, զի մի
անկանկղիք 'ի ճախինս:

Ի ի է շաղախով (արշ-
մով)

Սալարո՛ւք զիս զձեռս
նէ

Տո՛ւք ինձ զձեռնդ՝

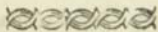
Ա՛րի երկնչիք՝

Ե՛ստ անյի՛

Հաղիւ ո՛չ անկոյ՝

Սարձեցի թ է անկոյ՝

Ուր ուրեմն ո՛չ անկոյ՝



Помираю, } Уоխեմ.

Топчу, } առանկա

խել. կոխան ստից առ-

նել. առաթ ուր կոխել:

Надѣюсь, } Յուսամ՝

Берегъ, } Կգր. արիս.

Берегъ рѣчный, } Գե

ափն. գետեզր.

Тожъ, } Այն խել:

Заря, Երշայցս. (է

պոհն աղօտարցս՝ որ

վողքաջ ի առուսան յա

ռաջէ. քան զիս արեղի-

այլ՝ 'ի վերադոյնոյ 'ի 23

դասն եղել է վիճակ վէք

հալո-նէ. որ է Լոյսն երբ

կոյնն որերեւի իմք հորի

զանի զկնի մտից արեւու.

Чистый, Յստակ.

Ժինջ . լճիտ :

Прогулка, Օրօտ

րան . կամ ճեմարան :

Пріятность, Լիար-

ժուի . տիրոջանք :

Дугъ, Սարդ . մարդա

գեանիս . ետլալ :

Побуждаю, } Ստե

Понуждаю, } պեմ :

բանաղբօսիլ . բանարա

րել . տաղանաղել . բանա

ղատել :

Прогуливаюсь, гуля

ю, Օրօնուսի

Хожу, Գնասի

Перескакиваю, ска-

чу, Հուներտանցանել .

Ետլիլի . Բուսիղի :

Кам'енный, Քարեղէն

քարեայ :

Доль, } Զոր :

Долина, } |

Болото, Ղախն . ճո .

խին . տղաիւր . Յիճիկ :

Ровъ, Խորամ : Իսս :

Чушь, едва, Հաղիւ

տրեմի . Հաղիւ երբէք :

Чуть чуть, Հաղիւ

Հաղ . ուր ուրեմի :

Лошадь Չի . երկխոր

Пѣшій, Հեակեակ :

Пѣшкомъ Հեակիտօ

Իհեակեակուց . Կոմ :

Движеніе, Շարժումի

Мостъ, Սաւարջ :

Возбуждаю, бужу,

Օտրժուցանիմ :

Урокъ 31 .

Того же содержания.

Вонъ прекрасная
рознина.

Э то поле хорошо
обрабѣшано.

Здѣсь посѣяны о-
весъ .

рожь .

Գրաս 31 .

Վրոյն է բնոր լեւոնոյն :

Լճուտիկ դաշտալայք
գեղեցիկ :

Լիւր դաշտ քարեայ է
մշակեալ :

Լոտ սերմանեալ է դա-
րի :

Հաճար :

Գ. Ե.

Бобы.	Եւրիայ
Пшеница.	Յորեան :
Сарацинское пшено	Բրիճ :
Ана томъ посѣяны	Իսկ 'ի նմին սերմանել
овощи.	են արմիր :
Горохъ.	Որոն :
Рѣдка.	Բողի :
Рѣпа.	Շողգամ :
Свекла.	Ճակնդեղ :
Морковь.	Սեւդին :
Чеснокъ.	Խամар :
Капуста.	Կապուս :
Лукъ.	Լոկ :
Дыни.	Եւր :
Петрушка.	Քարոն :
Сельдереи.	Նիխուր :
Арбузы.	Չմերուկ :
Огурцы.	Արմենգ :
Тыквы.	Գլուդ :
Вошъ поле, которое	Եւրեանի դաշտ քա :
каменисто и	բաւ և աւաղուա :
пещано.	
Посѣвъ хорошъ.	Սերմանին բարիք են :
Мы будемъ имѣть	Ունելոյ եմք զբարեք :
хорошую жатву.	Տունճ :
Хлѣбъ уже созрѣ-	Յորեանն ահա հասու :
ваетъ.	նանոյ :
Пойдемъ те на лугъ	Գնանոյն ք 'ի մարդա :
	դեանն :
Лука сіи изпещре-	Սարդադեանն քո զբ :
	դարել :

вы разнообразными
цвѣтами .

Какая прекрасная
зелень!

Взойдемъ на эпопѣ
холмѣ .

Онѣ весьма крупѣ
лопѣ великой у-
тесѣ!

Высокая гора!

Она вся покрыта
снѣгомѣ .

Я думаю, что въ
ней (въ нѣдрахъ ея)
есть металлы .

Что отсюда дос-
таюмѣ?

Золото .

Серебро .

Мѣдь .

Желѣзо .

դարեալ են հրին ամպի
ծաղկավերք .

Այլ զուարճալի դալա-
րի է .

Ալտուք 'ի բլուրի .

Յոյժ զառ 'ի վեր է .

Ան քարաժայռ մեծ .

Վերան բարձր .

Օսած կեալ է գլխովին
ձեանք .

Արծեմ, թ է 'ի նմա
('ի ծոցս նորին) գոն մե-
տաղք . (հրահալի լիք)

Օ ինչ հանեն անախի

Օ ոսկի .

Օ արծաթ .

Օ պղինձ .

Օ երկաթ .



Овесъ, }
Ячмень, } Գարե .

Пшеница, } Յորեան .

Рожь, } Զուար . աշա

Բայ, } Կարի ցարեան .

Свекла, } Ասկիդեդ
Իրից արի .

М рковь, } Ատեպղին .

Кануста, } Աաղամբ .

Огурецъ, } Աարտնդ .

Сарацинское пше-
но, *Ἀρβυζ. ἄρβυζ.*

Каменистый, *ῥω-
ρολιω.*

Пещаный, *ῥω-
ρολιω.*

Посѣвъ, *Ἰερυσίνη*
ἡσὶν ἡσὶν.

Колосъ, *ζωσὶν.*

Хлѣбъ, *ζωσὶν. ἡσὶν ἡσὶν.*

Холмъ, *ῥωσὶν. ἡσὶν ἡσὶν.*

Упесъ, *ῥωσὶν.*

Спремнина, *ῥωσὶν.*

Сельдерей, *Ἰαρσιν.*

Лукъ, *Ἰαρίων. ἡσὶν ἡσὶν.*

Чеснокъ, *Ἰαρίων.*

Украшаю, *Ἰαρίων.*

Овощъ, *Ἰαρίων.*

Горохъ, *Ἰαρίων.*

Рѣдка, *Ἰαρίων.*

Дыня, *Ἰαρίων.*

Арбузъ, *Ἰαρίων.*

Тыква, *Ἰαρίων.*

Гора, *Ἰαρίων.*

Петрушка, *Ἰαρίων.*

Бысокій, *Ἰαρίων.*

Серебро, *Ἰαρίων.*

Мѣдъ, *Ἰαρίων.*

Желѣзо, *Ἰαρίων.*

Нѣдро, *Ἰαρίων.*

Золото, *Ἰαρίων.*

Крушь, *Ἰαρίων.*

Обрабатываю, *Ἰαρίων.*

Ровнина, *Ἰαρίων.*

Изпещренный, *Ἰαρίων.*

Копая, *Ἰαρίων.*

Рою, *Ἰαρίων.*

Жаѣва, *Ἰαρίων.*

Рѣпка, *Ἰαρίων.*

Бобъ, *Ἰαρίων.*

Металлѣ, Մեխաղ:

Հրահալեի:

По крайнѣ мѣрѣ.

Պանեայ . զԵԹ . վար:

Թար, Բուր:

Разновидный, Բազմա
մի զան. բազմաանակ:

Доспаю, Հասանեմ.

Էս՝ հանեմ:

Зелень, Վալարի կնչի

Урокъ 32.

Վաս 32:

Того же содержанія.

Նոյն է ընդ վերնոյն:

Не идите такъ скоро.

Մի՛ երթայք պղտուս
բազ:

Я не могу за вами
поспѣть.

Մէ՛կարեմ ժամանել
զկնի ձեր:

Прощу васъ, идите
позднѣе.

Խնդրեմ՝ ի ձէնջ՝ գնա
յէ՛ք հանդարտիկ:

Мнѣ надобно не
звоста он дохнушь.

Հնարկ է ինձ սակաւիկ
մի հանդէլ:

Я очень успалъ.

Սաստակեցայ յոյժ:

Ляжемъ на праву.

Ինկողմանի՛ք՝ ի վերայ
խնայ:

Берегитесь, это
весьма не здорово,
Трава сыра и мок-
ра.

Օգո՛յշ լիբուր . վատ
ս.սող է յոյժ:

Такъ сядемъ подъ
пѣвнью эшаго дере-
ва.

Խոտ զիճին և խոնա
ւուտ:

Или за эшимъ кус-
томъ.

Վղէ՛ նստցուր՝ ի ներ-
քայ ստուերի ծառայս:

Пойдемъ лучше въ

Վամ՝ յեակոյս Թփոյս:

Եւ ևս է գնալ յան՝

шотъ лѣсѣ .

Въ эту рошу .

Ах! какъ здѣсь про
хладно .

Слышите ли съ ка-
кимъ журчаніемъ и е-
чсть шумъ исплыв-
никъ?

Хотите ли ѣхать
на лодкѣ .

Гдѣ ботъ?

Гдѣ гребцы?

Вотъ пришли .

Садитесь въ лодку .

Года начала волно-
вашься .

Я опасуюсь, чтобъ
не разбило нашу
лодку .

Мы очень близки къ
берегу .

Гдѣ намъ пристапъ

здѣсь .

Потише, } *Հանդար .*

Тихо, } *արի . մեղ .*

մեղ . մեղմորինակ .

Ложусь, *Բնորդմանիմ .*

ի թիկն անկանիլ .

տառ .

Ի մայրիս .

*Ա՛լ գիտրդ քաղցրուհի
հոգմ է ասանոր .*

*Լսէ՞ք, ոչի կարկամաբ
հար աղբււրս .*

*Կամբք գնալ մահու
կաւ .*

Ա՛ր է ակամն .

Ա՛ր են թիազորքն .

Ըստ ասիկ եկին .

Կստէք ՚ի մակոյկ .

*Չուրն սկսու ալէկս
ծիլ .*

*Կասկածիմ, զի մի գու
յէ խորասկիչի մակոյկն
մեր .*

Յոյժ մըձ եմք առ եզք

*Ա՛ր կայցէ մզգողա
րիլ .*

Ըստանոր .



Гредный, *Ահասարաք
մասակոր .*

Елажный, *Գիծին խո
հաւուս .*

Лѣсѣ, *Ըստառ . մայրի*

Թաւփ .

Источникъ, Գորիւր.
 Корабельщикъ, Կա
 ճաւար. նաւ սպիւտ. նա
 ճաստի. իէ՞՞՞.
 Опасаюсь, Խիթամ:
 Կա՞կածիմ:
 Близкій, Մերձաւոր.
 մօտաւոր. ընթերս
 կայ.
 Ботъ, Կատ. իէ՞՞.
 Էէ՞նէ կամ զայնէ.
 Подъ, Կնթ. 'ի ներ
 քայ. ստորեւ.
 Гребецъ, весленикъ
 Թիւալար. Թիւքարչ.
 Корабль, Կաւ.
 Գոր նաւ.

Кустъ, Թուփ. կամ
 մայրա.
 Разбиваю, Բեկանեմ.
 Խորտակել. կա՞կող
 սեղ. կայտի կն.
 Роща, Կնտաւ. մայրի
 Прохлада, Սիգ. կօ
 սիք. հողմ մեղմ քաղ
 ցրտաւնչող. հով տե՞րի
 Журчаніе, Խորսոջք.
 Խորսոջիւն. կարկջու մե
 կարկաչի. ն. Յայն ջրի.
 Лодка, Մակայի. զո
 էի.
 Корабликъ, Կաւակ.
 Գոր նաւ.

Урокъ 33.

Կատ 33.

О с а д ъ .

Յաղագս այգոյն:

Пойдемъ проходимъ
 ся по саду .

Օ՞ն ելթիցո՞ք շրջա
 պայտոյնէք յայդ ո՞ջ:

Со всею охотою .

Կննայնիւ սե՞՞կանջք:

Не поздно ли?

Ո՞չ իցէ տնագան:

Нѣтъ еще .

Տակա ին ո՞ջ:

Увасъ изрядной садъ
 Прекрасной цвѣш
 никъ .

Սպայելո՞ւք է պային ձեք:

Вотъ прекрасные
 цвѣшы .

Կհաւաստիկ երկնայեղ
 ծաղկունք:

Ձրա-

Велите мнѣ свя-
зять изъ нихъ бу-
кетъ.

Скажете садовнику
чтобы онъ мнѣ свя-
заль пучекъ изъ
сихъ цвѣтшвъ.

Вонъ изрядный
зимний садъ (ора-
нжерея.)

Онъ наполненъ рѣд-
кими и дорогими ра-
стѣніями.

Вонъ большое алое
гранатовое дерево.

Эти гранатовые
яблоки и помран-
цыуже поснѣли.

Этимъ деревьямъ
болѣе ста лѣтъ.

Какъ хорошо поса-
жены сіи деревья.

Какъ прѣятно по-
ютъ птицы

Ихъ пѣніе превыша-
етъ всякую музыку

Какъ пѣнисты
эти деревья.

Они очель густы

Հրաման տաք յօրինել
ինձ յայնչանէ զպսակս
ծաղկանց:

Ես սքիք ցայ էպանն,
դի կտաղ'ացէ վ' ի գլխուն
ջրս 'ի ծաղկանց առ ի

ԵՏ առ ի կ վայելուչ
սցա ի ձմերայն ի:

Են ի է դժուարապիւտ
և թանկապին անկողք:

ԵՏ առ ի կ հայրէէ մեծ
նանննի:

Եյսօր ի կ նոսր և
նարինջք հասունացելք
են ահա:

Չաքս պտոր ի կ ն ա
ւելի ք անց հարիւրոյ:

Օ կա՛րդ բարեք են
անկեալ ծառքս:

Օ կա՛րդ բողջրաճացն
ե լանակեն թաշուքն:

Ես ապ նոցին անցանէ
զանցանէ զթ' երաժըշ
տութք:

Օ բարդ սառե իրանն
են ծառքս:

Վարի տերեւ տեխար են:

листами.

Сквозь ихъ не могутъ проникнуть лучи солнечные.

И какую они пріятную производящъ прохладу.

Какъ плодоносны они деревья!

Вопль яблоки, груши вишни и сливы.

Вопль апельсины, персики и абрикосы

Какъ прекрасно бьютъ сѣи фоншаны.

Շողք արևուն թափանց անցանել չեն
նշկարելն:

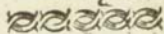
Եւ զսրպ'սի բողբոսսիք հանեն նք շողք:

Օ իսրդ պողբեր են ծառս:

Ընի խնձորք, տանկք, բուք ե շլորք:

Ընի փորթուգայք, շեղք ե ծիրանք:

Օ իսրդ գեղեցիկ իմն ՚ի վեր ցայանն զԾուր շատրուանքս պ սորիկ:



ТѢНИСТЫЙ, Սոսեբոս մած:

Апельсинъ, Փորթուգայ:

Гранатовое дерево Վանենի:

Лимонъ, Լեմոն:

Померанецъ, Թուրիք:

Музыка, Երախոս կան: Եւ երախոսի:

Букеши. Պասի ծաղկանյ. բողբոսսիք ծաղկանյ:

Изрядный, Երևելի, անուանի. Եւ աղնի:

Կամ, վոցելուչ:

Пучекъ, Փունջ:

РѢДКІЙ. Հանցում. Ենց ընի Եւ գծուարդիւտ:

Եւ գերապանդ:

Вяжу, Կապելի:

Садовникъ, Երգեպան. պողբոսսիք:

Насаждаю, Տնկելի Եւ աղուցանել: Ող ՚ի տա:

պար զմեղիս ևն:

Երա-

Пою, Երանակի՛մ. եր
դիլ.

Связка, Մուրց:

Двешникъ, Ծաղկոց
բարասան:

Превосхожу, Չերա
զնի եմ. անյա՛նելլա՛
րանել.

Грамотное яблоко,
Կառն:

Растение, Տանիլ.

բույս:

Ладое, Հարուէ: Էռ
ուէ: (բարձրանա
ծառ ինչ հարկաց):

Гудецъ, Բնարերդ.

Բարասար: անշահ
ուէ:

Проникаю, } Հասու

Проницую, } լինել.

Կամ խելանու լինել.

Էս թախանցել. Ընդ
մասնել.

Причиняю, Պաճա
ռիմ: առթել.

Плодоносный, Պլա
ղա. եր. պղպասու:

Сино, Հարկեր:

Пшита, Թուչուն:

Вишня, Բալ:



Урокъ 34.

Опозарнѣ.

Опперна ли повар-
ня?

Онопри ее.

Уменя иѣшь ключа,

Оѣ виситъ на гвоз
дѣ,

Разведи огня,

Гдѣ огнизо?

Вѣшь зѣсь и огнизо

и кремень и шрушь

Такъ выѣски же пос

Պա 34.

Յուշու խհանցի:

Բաջ է խոհանոցի.

Բայց զիս:

Ո՛չ է առխ բանալին:

Վախի զբեհուէն:

Ստահուի զհուր:

Ո՛ւր է պղպասան:

Բա՛սառնի պղպասան

կայծարարն և արիթն:

Ըղբէն փոթով հա
հաս

корѣй огня .

Или посмотри
нѣтъ ли еще его
въ золѣ?

Раздуй огонь мѣ-
хомъ .

Наколи дровъ, и
положи ихъ въ печь
Я не знаю, гдѣ они
Годъ шамъ .

Вижу, но они сыры
недобно сухихъ,
Все равно .

Нѣтъ, сударь,
какъ скоро ихъ по-
ложишь въ огонь,
то отъ нихъ быва-
етъ только дымъ
а дымъ вреденъ
для глазъ .

Пославъ кошель
на огонь .

Онъ не чистъ, (не-
вычищенъ)!

Возми горшокъ .

Налей воды въ гор-
шокъ .

Положи въ него мя-
со .

Համա արկ . (շահմանի
սուր .)

Կ'ով' ած' ս' կայցէ՞ հուր
'ի մօխից' .

Բ'րձ' արձ' շհուրն փը-
քով' .

Կ'ստորեւ' զփայտս, և
դի'ր' է' փռան' .

Ո'չ' զխտեմ', ս'ւր իցեն' .
Ըհուանիկ' անդ են' .

Տեսանեմ' սակայն
Թայ են', պիտոյ' է' շորն' .

Մի' և նոյն' է' .

Ո'չ' աէր' չէ դենեւ զայնս
'ի հուր' Լոկ' ծուխ' ելա-
նէ անտի' . իսկ' ծուխն' վը-
նա սակար' է' աչայ' .

Գ'ի'ր' զկտթայցն' 'ի վը-
հուր' .

Ո'չ' է' լտտակ' . (ո'չ' է' յը-
տտակեալ' .)

Բ'ն' զպայտն' .

Լ'ի'ց' զպ'յան' ջրով' .

Բ'րկ' 'ի նա զփո' .

Вскипѣши воду въ
кошлѣ.

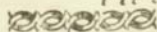
Она уже тепла.

Она уже кипитъ.

Она скоро вски-
питъ.

Смотри не опро-
кинъ кошла.

На очагѣ много зо-
лы.



Поварня, } Խոհանոց
Кухня, } Կոչ, Խոհանոց

Ключъ, Խնայիչ

Крюкъ, Ծղկունի ակղի

Гвоздь, Խեղան. հեղան. սևեղան. Գիծ

Огнива, Պողոսյան
Զեփանի երկաթ

Кремень, Պայծաքար
Զեփանի քար

Зола, Լճիկն. մոխիր

Трущъ, Լճիկ. զոռ

Вишу, Պախիլի

Рублю, Պատրեմ.
մանրիկ

Отворяю, } Խա-
Отверзаю, } նամի
Открываю, } Լ

Երանցն զճուրն ՚ի կաթ
սայի

Լճիկ ջերմի

Լճիկ եռայ

Փռլթով եռայի

Տիւ՛ զի մի շրջեցի
՚ի վայր կաթ սայն

՚ի վառարանի զոչ մե-
ի եր յալով

Сбѣу, Ծռեմի ման-
րիկ. Լա՛ ճողկեր

Чищу, Յատակեմ. սքր
բիլ

Мѣхъ раздувальны
Փռ. քք. Գոռ

Сухій, Զախար. շոր

Горшокъ, Պոլան. իջ-
ճոռ

Мясо, Միս

Конель, Պաթսայ.
ան. Խանճարայ. զաղան

Нечистый, Լճիկ
քռ. սղանիլ

Теплый, Գեղմ. ջեր-
մոռ. քոռ

Очагъ, Պառարան.
կռակարան. օճան

Дымъ, Ծռելի. ճոռ-
Գոռ

Урокъ 35.

Ἰ. α. α. 35.

Того же содержація.	Ἰ. α. α. ε. ε. ε. ε. ε. ε. ε. ε.
Поставь сковороду на огонь.	Ἰ. β. β. Ἰ. α. α. α. α. α. α. β. β. β. β.
Положи въ нее мас- ла.	Ἰ. γ. γ. β. β. β. β. β. β. β. β.
Снято масла.	Ἰ. δ. δ. ε. ε. ε. ε.
Топленато масла.	Ἰ. ε. ε. ε. ε. ε. ε. ε. ε.
Разпусти его.	Ἰ. ζ. ζ. ζ. ζ. ζ. ζ. ζ. ζ.
Смотри не сожги это мясо.	Ἰ. η. η. θ. θ. θ. θ. θ. θ. θ. θ.
Состряпай хоро- шенько.	Ἰ. θ. θ. θ. θ. θ. θ. θ. θ. θ. θ.
Мясо должно хоро- шенько уварить.	Ἰ. ι. ι. ι. ι. ι. ι. ι. ι. ι. ι.
Принеси миѢ лож- ку мука.	Ἰ. κ. κ. κ. κ. κ. κ. κ. κ. κ. κ.
ГдѢ солонка?	Ἰ. λ. λ. λ. λ. λ. λ. λ. λ. λ. λ.
РосѢ здѢсь.	Ἰ. μ. μ. μ. μ. μ. μ. μ. μ. μ. μ.
Есть ли въ ней солѢ?	Ἰ. ν. ν. ν. ν. ν. ν. ν. ν. ν. ν.
Принеси миѢ ящиѢ съ пряными корень ями.	Ἰ. ξ. ξ. ξ. ξ. ξ. ξ. ξ. ξ. ξ. ξ.
ВонѢ перецѢ.	Ἰ. ο. ο. ο. ο. ο. ο. ο. ο. ο. ο.
Карица.	Ἰ. π. π. π. π. π. π. π. π. π. π.
Гвоздика.	Ἰ. ρ. ρ. ρ. ρ. ρ. ρ. ρ. ρ. ρ. ρ.
Инбирь	Ἰ. σ. σ. σ. σ. σ. σ. σ. σ. σ. σ.
Лавровые листья,	Ἰ. τ. τ. τ. τ. τ. τ. τ. τ. τ. τ.

Ты позабылъ пол-
ченнаго перцу .

Исполки въ иготи
эпи корнья .

Сходи за молокомъ

Сдѣлай молошный
супъ .

Винный супъ .

Положи въ него са-
хару .

Я положилъ немно-
го .

Я довольно поло-
жилъ .

Я думаю, что слад-
ко .

Это кушанье не со-
лоно .

Напротивъ мнѣ ка-
жется оно пересо-
лено .



Мажу, Օճանեմ:

Спряпаю, Խոհակե-
րեմ: (Կկերտուր եփել
և պատրաստել:)

Толку, Իտուսի կի՞
ձեձեձ

Мука, Լ՛իւր:

Մոռացար զպղպեղն
ծեծած:

Լոսեմ յանկանի զհա-
մեմունս:

Լ' ըթ 'ի գնել (կի՞ 'ի բե-
րել) զկաթն:

Լ'ում զթան 'ի կաթա-
նէ:

Օճան 'ի գինու:

Լ'րկ 'ի նա զշաքար:

Լ'րկի սակաւ ինչ:

Լ'րկի ը բաւականին:

Կարծեմ, թէ քաղց
իցէ:

Կերականքս այս ոչ է
սղի:

Ինչ հակառակն՝ թուի
ինձ, թէ յոյժ սղի է:

Сковорода, Տապակ:
Բուսու:

Коровье масло Իւղ
(Կովուց) ուրուր էւր:

Ложка, Գրղալ: Գը-
րու:

Солопка, и солони-
ца, Արմենաց. անօլթ
աղի. աղածան.
Перецъ, Պղպեղ. Բեբեր
Корица, Արհաման. դար
սին. դարձենիկ. կրնա
մոխն. արտչին.
ТВОЗДИКЪ, Սիխակ.
Универъ, Առապուպիզ.
գաւիոճ, դանճաթիլ.
Лавръ, Գարնի. (ծառ
ինչ ճշտականայ.)
Лиденецъ, Շքար
վանի. վանաշքար.
նաթալ. Լճատաղ շատար.

Ящикъ, Արկղ. տապա
նակ. ներսի.
Пряное коренье Հա
միմ. Համի մոխր. Համի
միչ. դաճարեղեն պարտի
Игошь, Անկան. Կա
ւանգ.
Молоко, Ալթն.
Судъ, Թան. սպա.
ջորդայ.
Сахаръ, Շարար.
Несоленный, Անալի.
անալի.
Соленный, Աղի.
Сипупка, Սանդ.
Պաս 36.

Урок 36.

Պաս 36.

Того же содержанія.
Посади жаркое на
вершѣль.
Пособи миѣ поса-
дишь на вершѣль
жаворонковъ.
Держи получше
вершѣль.
Гдѣ сквозорода?
Положи въ нее жар-
кое.
Гуся.

Նոյն է ընդ Էրնոյն.
Հար վարտվածն 'ի շամ
փուր.
()Ժանդ տկեւ ինճ հար
կանի 'ի շամփուր վար-
տու տան.
Լաւ աղէ ա կալ զշամ
փուրն.
Ո՞ր է տապալն.
Ա՞ր'կ'ընա վարտվածն
Օսաղ.
Օհիդ.

Индѣйку.

Ушку.

Баранину.

Теляшину.

Жарь рыбу.

Она посиѣла.

Ощипали эшихъ го-

лубей, цыплятъ.

Сложи ихъ какъ

должно.

Подай. мнѣ кусокъ

вещиннаго сала.

Это сало прогор-

кло, и провоняло.

Принеси мнѣ конце

наго мяса.

Разрѣжь эту рѣпу

прямо, кусочками,

по паламъ.

Выжми эни лимоны

Въ эшихъ лимонахъ

нѣтъ соку.

Куда шы положилъ

шорку?

Я се положилъ на

мѣсто.

Какая курица снес-

ла эши яицы?

Бѣлая.

Не шали, которая

Օ հնդկահալաւ

Օ ւսկ

Օ արջի միս

Օ արջի միս

Խորովիւն զձուկն

Հասեցի է

Փետտեան զաղաւելիս

զլաւեանիս

Խորովիւն զլիւս արջի

պիտոյ է

Տէր ինչ զկատորակ մի

ճարպոյ խոզիկի սպիտոյ

Լիւս ճարպն դասեաց

եւ յիւր յիւր հասեալ

Ինչ ինչ զլիւս սպիտալ

Կտրեան զոյդ շրջամ

ուղորդ, մասն մասն լի

մէջ

Ղուկեան զլիւսն

Չիք հիւր ինչ ինչ

մասն

Ուր եղեր զբերիչն

Եղի յիւրում տեղում

Ուրպիտի հաւ սեւաց լի

ձուկ

Սպիտակն

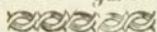
Ուր նա իցէ, որ զոյդ

իւր

ростилась?

Подложи подъ нее
яица, чтобы она
вывела цыплятъ.

Смотри, чтобы не
разбишь скорлупы
и не вылился бы бѣ
локъ съ желткомъ.



Выжимаю, Ն՛միմ. քա
նել. սեղմել.

Ощипываю, Փեռ
տեմ. հաղն իմ քիտանքն
քարս արջել.

Раждаю, Օնանիմի

Рождуся, Չբգամ. գր
գրուլ. իմանլ հասանց.

Льюсь, Թափիլ. հե
ղանիլ.

Жарю, Խորովիմ.

Складываю Խարդեմ.
Է. ծաղիլ.

Воняю, Հոտիմ. նե
րիլ.

Шыпую, Բ. քաղաղ.
արձակ. խօսնակ. իջող.
կամ արջ.

Курица, Մարի. հա.

Желтокъ, Դեղնուց
(ձուռյ.)

Չիբ ՚ի ներքոյ նորին
զձուս՝ առ ՚ի հանել
զձագու.

Տես՝ զի մի գուցե բեկ
յի կեղևն՝ և Թափեացի
սպիտակուցն դեղնու.
դան հանդերձ.

Жаркое, Խորոված.
Жаворонокъ, Լ. ք.
տուտ. շալիք զոռ.

Вершбаль, Համեռուք.
Гусь, Սագ. զոռ.

Индѣйка, Հնդկահա
Утка, Բաղ. արջի.

Баранина, Միս խոցոյ
ք զոռ.

Телятина, Միս ար.
Թու. հորիկ թո.

Цыпленокъ, Ս. տնիկ
ձագ հառուց. ծառ.

Голубь, Լ. դառնի.
Вешчина, Լ. գուլիս

խոզիկի.
Сало, Նորոգ. ծառի գո.

Тюрка, Բեդրանք. քե
րիչ.

Телица, Երբնջ.

Телець, Օռարակ.
ԱԵ.

Бѣлокѣ, Սպիտակուց

(ձուր) :

Свиный, Խոզենի :

Скорлупа, Վեղե .

Կեղևանք . պատիճ ևս :

ձուրը կեռև կեղու :

Урокъ 37 .

О завтракѣ .

Завтракали ли вы?

Завтракала, сударыня .

Что вы кушали?

Я ѣла бѣлой хлѣбъ

Кусокъ пирога .

Кусокъ вещины .

Лицы въ сметку .

Кусокъ колбасы .

Копченую рыбу .

Не угодно ли вамъ

выпить съ нами

чашку кофе?

Покорно васъ благо

дарю за честь, кошо

рую вы мнѣ дѣлае-

те .

Я уже пилъ чай .

Шоколатъ .

Я люблю кофе боль-

ше чая .

А я больше чай, не-

Դաս 37 .

Յուրեղս նախաճաշի :

Նստիսաճաշեան էք :

Նստիսաճաշեցի օրորու-

հի :

Օրինչ կերիք :

Վերի հաց սպիտակ :

Ստոր կարկանդակի :

Ստոր Խոզենի սպի-

տուր :

Չուս Թեխարչու :

Ստոր երչի :

Չուկն սպիտակ :

Հաճոյ իցէ ձեզ ըմպել

չե՞ք սկսէ մի սուրճ :

Խոնարհաբար շնորհա-

կալ եմ յաղապս մեծ օրա

նայ, զորս առնէք ինձ :

Եւ յիմ իսկ արբի զժէյ :

Օչօք ռաթ :

Սիրեմ զսուրճ, առա-

ւել ըմպել զժէյ :

Սակայն ես առաւել

զժէյ

ежли кофе.

Что касается до меня, то мнѣ и шо и другое приятно.

Кофе очень крепко.

Эта ошибка хороша.

Однако этому легко можно помочь.

Кофе шенерь лучше.

Онъ неподобенъ.

Онъ мнѣ по вкусу.

Чашки ваши изъ пре-
краснаго фарфора.

Это Китайской фарфоръ, (Саксонской, Россійской.)

Вопъ прекрасной подносъ.

Онъ искусно распи-
санъ.

Онъ четвероуголь-
ный.

Ябъ желалъ, чтобъ онъ былъ круглый.

У меня естъ одинъ серебряный овалъ-
ный.

զԹ էյ քան զսուրճի

Ար ինչ զերբորի ընտելա
Թէ այս, և թէ միւսն
տիրութիւնն ինչ:

Սուրճն կարի պինտ է

Բարևար սխալանք են
այդ:

Բայց զի բաւ մա՛րթ է
նպաստել այդմ:

Լաւագոյն է պթմիկ
սուրճն:

Իննման է:

Ըստ տիրութեան ինն է
Սկսէք ձեր իրիցիւ
յիկ յախճապակի ոյ են:

Սինէ պցուց յախճապակի է.
(Սակտնիոյ Ռուսացի)

Ընտ ազնիւ սկուտղ

Նորատրուք է նկարել
այն:

Վառակուտի է:

Ինչկայի՛ զի լինէ բբո-
ւորին:

Սուրճն և զմի տրծաթի
ձոնաձէ:

Помогаю, Օգնեմ:

Օժանդակել:

Калбаса, Արշիկ:

Երեշիկ. առձևեր:

Чайка чайная, Սկա

ետակ. սկոհ. սկահակ

Однако, Սակայն. բայց

Подносъ, Սկուտ:

(որ այժմ կոչի ՚ի նորոց

սկուտեր) Բեքեր:

Чепвероугольный,

Քառանկյունի. չորե

կուսի. բառակուսի:

Круглый, Բոլորակ:

բոլորչի. բոլորակուսի:

Овальній, Չուշ

Яицеобразный, ձկն

Искусно Նարարտիք

Հմտորէն. Հմտարար:

Пирожня, Քարար:

Завтракъ, Վախա

Ճաշիկ. շաշիկ:

Пирогъ, Սարկանդակ

պլավ՚ինդի, Կերօ:

Кусокъ, Սասար:

Окорокъ, զիսան խո

զի ք՚ Բալի:

Яице въ сметку.

Չու թերխարչ:

Ошибка, Սաշանք:

սխալ. վրիպանք:

Вкусъ, Նաշակ. համ

Լա՛ սխարժակ իշտակ:

Кофе, Սուրճ. Ինչիկ:

Чай, Թեյ. շայ:

Аппетитъ, Վարժակ

Իշտակ. կամ ճամբ:

Фарфоръ, Յարժա

պակի Քրքրատի շիկի:

Крендель, բակեղ:

Урокъ 38.

Վախ 38.

Того же содержаія

Վայն է ընդ լիբոնոն:

Не пора ли завтра-
кать?

Ո՞չ է ժամ նախաճաշե
լոյ:

Какъ вамъ угодно.

Որ հաճոյ է ձեզ:

Мнѣ бы хотѣлось
съ ѣсть кусокъ че-
го нибудь.

Սամ էր ինձ ուտել զիս
ար մի ինչ:

Не угодно ли вамъ
масла съ хлѣбомъ.
Теперь готоваго
есть только хлѣбъ
да масло.

Есть ли у васъ хоро-
шее и свѣжее масло
по я бы охотно съ-
ѣлъ ломопокъ.

Могу ли подчиватьъ
васъ чашкою чаю?
Я охотно выпью
чашку.

Тепль часъ будетъ
готова.

Вода начинаешь ки-
петь.

Чай очень слабъ.
Подварите его еще.

Что вы объ немъ ска-
жете теперь?

Какъ вамъ кажется
Снѣ очень хорошъ.

Это зеленый чай.

Черной.

Какъ вы его кушаете?

Со сливками, или
безъ сливокъ?

Այն է հաճոյ ձեզ իւր
հայրը հանդերձ .

Եւ յժամանակն սրտ
ըստ զոյ աստուծ հաց
նսե իւր .

Եւ թէ գտանիւր առ
ձեզ իւր նոր և լաւ
սպաքէն ուտէի ախոր
ժանքը զպատան մի .

Արե՞լ մի ծարել զձեզ
'ի սկս մի թէյ .

Եւ ու ժամօք արբից սկս
մի .

Եւ ժամայն և զիցի պատ
րաստ .

Տուրն սկսի եփիլ .

Թէյն թոյլէ յոյժ .

Եւ ասցուցէք զնա զար-
ձեակ .

Օրն նչ ասասցիք զար-
դիս զայնմանէ .

Օրն նչ թուի ձեզ .

Յոյժ լաւ է .

Կանաչ թէյ է .

Սեւ .

Այլ ըսկէք զայն .

Սրբիւ, եւ թէ ասանց սե
ւի .

Положите въ него сахару.

Вы не кладете въ него сахару.

Вы слишкомъ много кладете сахару.

Онъ слишкомъ сладокъ.

Я не люблю сладкаго.

Онъ весьма горячь.

Онъ слишкомъ горячь.

Подуйте на него.

Подождице, пока онъ остынетъ.

Онъ совсѣмъ остылъ.

Чашка, } Ռաժակ. ըմ
Чаша, } պանակ. սկա

Сливка, Սեր (կաթին.) զոյճախ.

Завтракаю, Կարիս ճաշեմ. շաճախի տնել.

Пока, } Մինչ. չս.
Покалѣ, } նի որ.

Ломошпокъ, Պատառ բրդոն. թխոյ. լոնճոյ.

Մտնե՛ք 'ի նա զշաքար.

Մի արկանե՛ք 'ի նա զշաքար.

Մտնե՛ք զշաքարն կարի յոյժ.

Վաղցր է յոյժ.

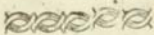
Ոչ սիրեմ զքաղցր.

Պարի ջերմ է.
Մաւելլ ջերմ է.

Փչեցե՛ք 'ի նա.
Սպասեցե՛ք, մինչև հոսիսցի.

Հոսիսաւ մինչև իսպառ.

Չի ունի.



Чѣю нибудѣ, Ինչևիցէ. ո՛րևիցէ.

Свѣжій, Թարմ. նոր. թաղոյ.

Кусочекъ, Պտտրակ.

Охотно, Մեծկանօք. տտրժ յօք, փափազմամբ.

Слишкомъ, Մաւելլ յոյժ. կարի.

Дую, Շնչեմ. փչեմ. Դառ.

Урокъ 39 .

Դաս 39 .

Того же содержанія .

Նոյն է ընդ վերնոյն .

МнѢ Ъспѣ хочется .

Ամժ է ինձ սւտել .

Я голоденъ .

Քաղցեալ եմ .

Я очень голоденъ .

Քաղցեալ եմ յոյժ .

Вы еще ничего ни
кушали, ни пили?Տակաւ ինչ էք կերեալ
ինչ, արբեալЯ сего дня еще ниче
го ни ЪлѢ .Այսօր դեռ ես չեմ կե
րեալ ինչ .МнѢ кажется, какъ
будто бы я при дни
не ЪлѢ .Թուի ինձ, իբրև թէ
զաւուրս երես չեմ կե
րեալ ինչ .Я вчера не ужиналъ
Для чегожѢ эшо?Ո՛չ ընթրեցի երեկ,
Վր է՞ր .

Удивляюсь .

Օտրմանամ .

ВопѢ спранные дѢ
ло!Ա՛հա ասիկ դորժ ի՞նչ քս
քանչեւի .Вы совсѢмъ ничего
не кушали?

Ո՛չ կերեք բնաւ ինչ .

Ничего, кромѢ хлѢ-
ба и сыра .Ո՛չ ինչ, բաց 'ի հացէ
և 'ի պանրոյ .Но я эшо не почи-
паю за ужинъ .Իսկ ո՛չ համարիմ ես
ընթրեք զայն .Когда я не ужинаю,
шо не могу спашь .Յորժամ ո՛չ ընթրեմ,
ո՛չ կարեմ ննջել .Я во всю ночь не здо-
ровѢ .Օգիշերն ողջոյն եմ
անսո ողջ .Когда уменя желу-
докѢ пусть, шо я-Յորժամ ստամոքսն իմ
զատարկ իցէ, լինիմ ան-
սո .

бываю не здоровъ,
Изъ этого видно,
Что я привыкъ хо-
рошо ужинать.
Я обыкновенно ѣмъ
четыре раза въ день
Опъ того то вы и
нездоровы.

Я не ужинаю, и со-
вершенно здоровъ.
Все зависитъ опъ
привычки.

И такъ мы спанемъ
завтракать, ког-
да вамъ угодно.

առողջ:

Յայտ է անտի, թէ սո-
վոր եմք արևոք ընթրե-
լոյ:

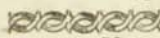
Սովորարար ուտեմք չո-
րիցս յառուրն:

Ուտտի և անառողջ էք:

Ես ոչ ընթրեմ, առողջ
եմ կատարելապէս:

Եթ ինչ կախի զսովո-
րու թէ:

Եւ արդ նախաճաշ ես
ցուք երբ հաճոյ էցէ
ձեզ:



Пустый Порожный,
Աւայն. դատարկ. թա-
փուք. և՛ անտի:

Ужинаю, ընթրեմ:
Երեւոյեան հոցս սորել:

Обыкновенно, հաստ
րակորէն. սովորարար.
սովորակի:

Удивляюсь, հինամ:
սքանչանալ. զարմանալ:

Спанный, Օտար և՛
անսովոր. և՛ սքանչելի:

Ужинъ, ընթրեք. երե-
ւոյեան սեղան. կթ ինքի-ր:

Желудокъ, Ստամոքս



Урокъ 40.

Того же содержанія.

Иванъ, собери на-
столь.

Դաս 40:

Երոյն է շէտ լիւրոյն:

Յովհաննէս, արկ զսե-
ղան:

Подай намъ тарелокъ, ножей и вилокъ.

Принеси намъ чегонибудь побольше.

Извините меня, салфетки не чисты, для чегожь вы ихъ не опдалъ вымишь прачкѣ?

Эта ящница очень вкусна.

Ошвѣдайте эпой вепчины?

Какъ вамъ кажется что вы объ ней скажете?

Какая мягкая шакъ какъ и воловій языкъ.

Пожалуйте мнѣ отъ эшаго кусокъ, ежели вамъ угодно. Каковъ вамъ кажется эшотъ пирогъ? Очень хорошъ.

Только не много подгорѣлъ.

Вы не кушаете.

Нѣтъ, сударь, я

Բեր առ մեզ զսկսեղս,
զդանակս և զպատուա
քայս:

Բեր առ մեզ զի՛նչ և
իցէ առ ՚ի ուտել
Վերեցէք ինձ, դաս
տառակքն ո՛չ են յստակ
Ստէ՛ր ո՛չ ետուր լուս
յողին ՚ի լուանակ:

Համեղ է յո՛ժ ձուռ
զեղս:

Ղաշակեցէք ՚ի խողե
նի ասիտոյս:

Օ հարկ թուի ձեզ:

Օ ի՛նչ ասասցիք զայն
մանէ:

Ե յնչէս կակուղ է, եթ
րև լեղու եղին:

Շոքհեցէք ինձ յայն
մանէ մասն ինչ՝ եթէ
հաճոյ է ձեզ:

Օ հարկ թուի ձեզ կար
կանդակս:

Կարի լաւ:

Միայն փոքր ինչ պրե
ցեալ է:

Դուք ո՛չ ուտէք:

Ո՛չ պղպէս տ՛ր, այնչափ
կէ

столько Ъль, что	կերի, մինչ ո՛չ ևս ճա.
ужь и обѣдашь не	չեցից ինչ:
буду.	
Выпейте еще рюм-	Մըբէք սկահակ մի
ку вина.	ևս զգի՛նի:
Я больше не могу.	Մաւելել ևս ո՛չ կարեմի
Уменя жажда прош-	Սանց ծարաւն իմ:
ла.	
Уменя нѣпѣь больше	Ո՛չ եմ աւելել ծարաւք
жажды.	
Не угодно ли вамъ	Ո՞չ է հաճոյ ձեզ սակաւ
не много водки?	ինչ օղի:
Будетъ довольно.	Ի՛նչ է:

Պատասխաններ

Отвѣдываю, Օգործ	Сполъ, Սերուն (հա-
սանուլ. սանուլ զճաշիկ	ցի) ճաշարան.
հո՛ջ ետնել:	Դարեկա, Սկուաղ:
Блюдо, Միս:	սկաւառակ:
Вкушаю, Տաշակիմ:	Ножикъ, Պանակ:
Горю, Միսի	Вилка, Պատասխան
Обѣдаю, Տաշեմ:	չեմ:
Довольно, Մաքա	Салфетка, Պատա
ւակներն. կըբէն:	ռակ. անձեռոցիկ:
Нечисный, Մանրեր	Прачка, Սաւազոզ
աղտոցի:	(կին) լուսադարար. լուս
Яшница, Չո՛ւղեղ	ցիկ. լուսաշիտոն:
Мягкій, Սակուղ. փա	Рюмка, Սկահ. սկա
փուկ:	հակ. Քնճան:
Воловій, языкъ, Ս	Водка, Օղի. ցրի. ա
չու կզին:	բոշ:

Извиняю, Արդարապես
 ցուցանեմք. ես չնոր-
 չել. Թողուլք ներելի

Мою, Իսկանամ
 Волѣ, Быкъ, Եղն
 Жажда, Օարաւ. ծա
 րաւումն.



Урокъ 41.

Գրաս 41:

О собираніи
 на столѣ.

Յաղագս «բնական» զե
 զան.

Собирайте на столѣ

Պատրաստեցէք զսե,
 զան:

Накрывайте столѣ
 Пригошавливающе.

Արկէք զսեղան.

Гдѣ скажетъ?

Սեղանաւորեն (կժպտ
 րաստեն) զկերակուրս:

Белыя салфетки?

Ո՞ր է սիւսոյն սեղա-
 նոյ:

Умѣешь ли ты скла-
 дывать салфетки?

Սպիտակ դաստաւակքն
 Գիտե՞ս ծալել զդաս-
 տաւակս:

Принеси ложки, но-
 жи, и вилки.

Ի՞նչ զգրգալս, զդանա-
 կըս և զպատառաքաղս:

Они еще на поварнѣ

Տակաւն են 'ի խոհանո-
 ցի անդ:

Надобно ихъ чи-
 стить

Հորկ է յատակել զնս:

Налей оливковаго
 масла въ эту бу-
 тылку.

Եւ զքոյն ձիթով:

И уксусу въ эту ук-
 сусницу.

Եւ զքոյն խամանն քա-
 ցախով:

Օքս.

Розоваго уксуса.

Դձ Գորչիշնի՞ցա?

Есть ли солъ въ со-
ленкѣ и перецъ въ
перешницѣ?

Выполоскалъ ли
стаканъ?

Выполоскай и эшу
бушылку.

Принеси мнѣ рѣч-
ной вады.

Сходи въ погребъ.
Поди нацѣди вина
изъ бочки.

Бѣлаго.

Краснаго.

Принеси мнѣ хлѣба

Бѣлаго хлѣба.

Чернаго хлѣба.

Мягкаго хлѣба.

Черстваго хлѣба.

Срѣжъ пригорѣлую
корку съ этого хлѣ-
ба.

Эшотъ хлѣбъ зап-
лѣсневѣлъ.

Принеси мнѣ спа-
канъ, (фумку.)

Оловянное блюдо.

Քացախով վարդոյ,

Ո՞ր է անօթն յանան-
խոյ,

Գո՞յ աղ յաղանոցի, և
սղպեղ յանօթն սղպե-
ղո՞յ,

Ողողեցե՞ք զբնականկս

Ողողեա՛ և զշէշս,

Ի՛կ ր ինճ զճուր սերտոյ,

Գնա՛ ՚ի գինէտուն,

Ե՛րթ դատարկեա՛ զգի-
նի ՚ի տակառէն,

Սպիտակ,

Վարմիր,

Ի՛կ ր ինճ զհաց,

Սպիտակ հաց,

Սեւաւ հաց,

Վակուղ հաց.

Ինթարմ հաց (բ՛րթուն)

Վարեա՛ զկեղևն սյրե-
ցած ՚ի հացէս,

Ի՛որբոսեալէ հացն,

Ի՛կ ր ինճ զբնականակ.
(զսկահակ.)

Օ ախսէն անսղեոյ,
Օ սկա-

Чашу фарфоро-
вую,
Поставь вынныя
рюмки по порядку
на опредѣленный
для нихъ столъ.
Поставь спулья
около стола.
Здѣсь не достаетъ
двухъ приборовъ.

Օսկաւ առահն արձա-
պակնայ.

Գլխի զսկահակն զինոյ
կարգաւ 'ի սահմանեալ
սեղանի որ յաղագս նո-
ցին.

Երկ զաթոսս շուրջ ըզ-
սեղանոյ.

Ետանոր պակասին եր-
կու սպասք սեղանոյ.

Զարգր

Скашертъ, Պատա-
նահաւ արևոյ սեղանոյ.

Масло, Իւղ.

Бупылка, Շիշ Կո-
բեկոյ.

Уксусъ, Քացախ.

Уксусница, Քացա-
խանան. սնով բոցախոյ

Горчишница, Լնով.
ճանանխոյ.

Сахарница, Լնով
շաքարի.

Погребъ, Գինէտուն.
կամ ներքնատուն.

Олово, Լնաղ. Էլնեի.

Оловянный Լնա-
ղիս. անագեղին.

Умѣю, Գիտեմ.

По порядку, Իստ

По череду, Կար-

գի. կի՛ կարգաւ.

Спелу, Պարզեմ.

սկսեալ. ձգեալ. Իտեալ.

Էս՝ յատակեմ. քարայտ
տակ առնեալ.

Гоповляю, Պատ-
րասեմ. կազմեալ. հան

գերձեալ.

Наполняю, Լնում.

Полощу, Կղրղեմ.

Обмываю, Կղուեալ.

Цѣжу, Զուեալ կի՛ դա-

տարկել զբնակելիս 'ի
տակառէն կամ քամեալ.

Красный, Կարմիր.

Իոր.

Фарфоровый, Յարս
 ճարտարացի. Քարքարուհի.
 Порядокъ, Սարգ.
 Черспивый хлѣбъ,
 Բլթարի կամ քարթու
 հարսի և արսի հաց.
 Стулъ. Բլթոս.

Плѣсневѣю, Նրոր
 Плѣснѣю, Նրորի
 Приборъ, Հաւարումն
 (Եւ սպաս սեղանոյ թ
 որինչ անկանի միւսման
 ձին 'ի սեղանի. որք են
 սկաւառակ, դաստառակ
 դանակ և պատուարաղ.)



Урокъ 42.
 О обѣдѣ.

Դաս 42.
 Յարգութեան ճանչելու եւ

Откуда вы пришли
 сударыня?
 Отъ моего дяди.

Աստի՞ եկիք տէրուհի՞

Что вы у него
 (тамъ) дѣлали?
 Обѣдала.
 Я пришла только
 его посѣнить, а онъ
 меня удѣржалъ обѣ
 дать.

Ի՞նչ եղբորէ խմեց
 (կի՞ 'ի քեռւոյ.)
 Օրինչ առնէիք առ
 նմա. (անդ.)
 Նաշեցի.
 Չորայ յայց առնել նմա
 և եթ, իսկ նա կալաւ
 զիս 'ի ճաշել.

Что у васъ было
 за обѣдомъ?
 Супъ съ виномъ.
 Супъ молошный.
 Похлѣбка.
 Говядина.
 Съ горчицею.

Օրինչ ճաշ կայր առ
 ձեզ.
 Թան 'ի գինւոյ.
 Թան 'ի կաթանէ.
 Հացթան.
 Միտ եղին կի՞ կովու.
 Մանանխով հանդերձ

Маленькія огурцы
въ укусуѣ .

У насъ было сара-
чинское пшено ва-
ренное въ молокоѣ .
Съ сахаромъ и кори-
цею .

Телячья голова .

Баранья нога .

Гусь съ кашпанами
Упка .

Молодые голуби съ
хорошей начинкой .

Блюдо рыбы .

Дядя , *Հօր Եղբայր* .

Լո՛ք քերի :

Похлѣбка , *Հացթան*

*կի՛ր խառնաթան . (թան
յօրինեալ 'ի հացէ . և 'ի
զանազան նիւթոց .)*

Говядина , *Միս Եղին*

և կովու .

Баранъ , } *խոյ . Խոյ :*

Овснъ , |

Начинка , *Հանդեր*

ձանք (կերակրոց .)

կի՛ր համեմունք . Լաւոյի

կի՛ր ալմոնք :

*Փորրիկ վարնկի քացա-
խուտ :*

*Սպր առ մեզ բրինձ եփ
եալ (կի՛ր արարեալ) կա-
թամք :*

*Շաքարաւ և կինամոնիւ
հանդերձ :*

Գլուխ որթու :

Ոտն խոյոյ :

*Սոգ ք շաքանակի ,
Բաղ :*

*Սատաղ աղուենեակք
հանդերձ բարւոք հան-
դերձանօր :*

Լիսէ լի ձկամքք :

~~ԲԵՐԵՐԵՐԵ~~

Рыба , *Չուկն*

Держу , *Լիքննեմ կալ
նուլ :*

маленькій , *Փորրիկ :*

Огурчикъ , *Փորրիկ
վարուեգ :*

Телячий , *Որթու :*

Бараній , *խոյոյ :*

Овецъ , *Ուխար , կի՛ր
մարի եգ ոչեոք :*

Ягненокъ , *Գառնեակ
գառնիկ գառն փորրիկ :*

Кашпанъ , *Շագա-
նակ . Շահոյուլոք :*

Պատ

Урокъ 43.

Դաս 43.

Того же содержанія.

Такъ не уходите же
Я васъ прошу о по-
бѣдаць здѣсь.

Со всего охотою.
Опѣ всего сердца.
Это наше обыкно-
венное кушанье.

Мы съ друзьями об-
ходимся безъ чи-
новъ.

Слуга, накрой столъ
Накрыли ли столъ
Пусть кушанье не
сянѣ.

Вели даваць обѣ-
даць.

Еще не готовѣ.

Жаркое еще на вер-
шелѣ.

Оно совсѣмъ сыро.
Обѣдъ готовѣ.

Скажи, что обѣ шли
сюда господа.

Извольте взойти
милоспивые госуда-
ри.

Նոյն է շտ լիբնոյն .

Բարբէն մի երթայք .
Սողթեմ ձեզ աստ
ճաշել .

Բննայնիւ անձկանօք .
Համարտէ .

Եւ զէ հասարակ կերա-
կուրն մեր .

Սեք վարիմք չ բարե-
կամայ՝ պռանց մե ծարա-
նաց .

Շանայ՝ արկ զսեղանն .
Երկեմլ էք զսեղանն .
Երցե՛ն զկերակուրս .

Հրամայեմ տալ ճաշել .

Տակաւին ո՛չ է ՚ի պատ-
րաստի .

Խորովածն դեռ ևս ՚ի
վի շամկրոյ է .

Հում է իսպառ .

Ճաշն պատրաստ է .

Ես՝ զի եկեացե՛ն այսը
տեարքն .

Հրամայեցէ՛ք մտանել
օղորմիճ տեարք .

Этотъ сулъ по ви-
ду хорошъ.

Если онъ такъ хо-
рошъ, какъ кажет-
ся, то мы его поб-
димъ съ удовольстви-
емъ.

Онъ очень горячъ.

Отпрѣжьте мнѣ ко-
сокъ этой говядины
Жиру, или любви
ны вамъ угодно?

По немногу обѣихъ

Не угодно ли вамъ
кусокъ отъ грудин-
ки?

Разбѣйте эту
кость, ежели люби-
те мозгъ.

Какъ, вамъ кажет-
ся копченнй языкъ

Прикажете ли по-
ложить вамъ сего
пирого?

Я васъ благодарю.

Надобно оставишь
нѣсколько мѣста
для жаркого.

Թանա ըստ երևութիս
լավ է.

Եթէ այլ ինչ լավ իդէ
ող երևի, ապա չէն
կերիցմէք ակորժարար.

Չերմէ յոյժ.

Աորեցէք ինչ զկտոր
մի՝ ի մոյ այտի.

Պարտոսն իյէ ձեզ հս
ճյ, Թէ նիհարն.

Սկաւ սակաւ յերկուց
ևս.

Ո՞չէ հսճոյ ձեզ կտոր
մի՝ ի կրծոց.

Փշրեաջիք զսակրն եթէ
սիրէք զուղեղ.

Օ՞ իհարկ երևի ձեզ լե
զուհն ապտեալ.

Հրամայեաջիք առաջի
ձեր գնեղ ի կարկանդա
կէս.

Հնորհ ունիմ ձեզ. (ըզ
ձէնջ.)

Հարկ է Թողուլ ինչ
ինչ աեղիս վախարակա
ծոյ.

Ար.

Покушайте этаго
рябчика.

Отвѣдайте этой
куропатки.

Дайте мнѣ еще ку-
сочикъ.

Давольно.

Я хорошо отвѣдалъ.

Я много ѣлъ.

раздѣлаю, *Բաժանեմի*
անջատել տրոջել

Тучный, } *Պարարակ*
Жирный, } *պարարտ*

Жиръ, } *Պարարտու*
Тукъ, } *Թիւն*

Любовина, *Վիշար*
վախ. գաղտն. լղար

Мозгъ, *Ուղեղ*

Рябчикъ, *Ղշխոյաճա*
ղշխոյ ճառուց

Грудь, *Սուձք. կժ*
լանջք. Գժ

Վրէք 'ի զխոյաճա
ւէս

Ղաշակեցէք 'ի կաքա
ւէս

Տո՛ւք ինձ զկատարակ
մի կս

Բա՛ւ է

Սշտապիմն ճաշեցի

Շտա կերի

Каждой день, *Իւրա*
քանչիւր օր

Отвѣдъ, *Ղաշ. ճաշկե*
րոյթ

Сирый, *Հուճ. անիփ*
ևս գիճիւն

Видъ, *Տեսիլ. տեսակ*
երկոյթ

Кость, *Ոսկր*

Куропатка, } *Սա*
рябка. рябъ, } *քա*

По виду, 'ի վերին ե
րեսս. կժ լու երկու թին

Урокъ 44.

Того же содержанія.

Прошу васъ сего
дня съ нами опобѣ

Ղա՛ս 44.

Մոյն ե ընք Թրնոյն

Մաղթեմ ձեզ այսօր
լու ձեզ ճաշել

дашь.

Я не хочу быть
вамъ въ пягоспѣ.
Бы намъ сдѣлае те
честь и удовольств
вѣе.

Безъ церемоній.
Останьшесь, прошу
васъ.

Я васъ приглашаю
къ обѣду для того,
чтобъ имѣть бо-
лѣе времени наслаж-
даться вашею прѣ-
янною компанією.
У насъ обыкновен-
ной обѣдѣ. (прос-
той.)

На столѣ приборы
поспавлены.

Кушанье носяпѣ.

Любите ли вы
французкой супъ?

Не изволите ли э-
той говядины?

Я до нее не охот-
никъ.

Этой не мой вкусъ

Я лучше люблю жар

Ո՛չ կամիմ լինիլ ձեզ
'ի բռնս:

Եւսէք ինձ զպատիւ և
զբաւականութի:

Եւանց մեծարանաց:

Մնացէ՛ք, խնդրեմ'ի.
ձէնջ:

Այս պնորիկ հրաւիրեմ
զձեզ 'ի ճշչկերայԹ՝ զի
ունիցիմք զհարուստ
ժամանակ առ 'ի զուար
ճանալ քաղցրակերնցալ
ընկերակցուի ձերով:

Մեր սովորական ճաշն
է. (հասարակ.)

Սպասքն եղեալ են 'ի
սեղանի:

Բերեն զկերակուրս:

Արե՛ք զԹան գաղղի-
այուց:

Ո՛չ հրամայէք 'ի մայ
այտի:

Ո՛չ է ախորժելի ինձ
այն:

Ո՛չ է այդ ին ախորժա-
կաց իմնց:

Եւ ևս սիրեմ զխորո-
ված:

кое,
 Покушайте же се-
 го соуса.
 Не угодно ли вамъ
 этой капусты?
 Возьмите сколько
 нибудь салашу.
 Пожалуйте, госу-
 дарь мой! разрѣж-
 те эшопъ пирога,
 что-то вѣнемъ,
 мы посмотримъ.
 Пожалуйте мнѣ
 этого опвѣдашь,
 Опвѣдаемъ и голу-
 бей, они кажутся
 вкусны.
 Вы не кушаете,
 не пѣете.
 Прошу меня изви-
 нить, я хорошо обѣ-
 далъ.
 Вы видите, что я
 и ѣмъ и пью доволь-
 но.
 Слуга, подай намъ
 липъ.
 Какого вина вамъ
 угодно?
 Опвѣдаемъ Фран-

ի/ած.
 Կերէ՞ք 'ի Թանձր կերա
 կրոյս.
 Ո՞չ է հաճոյ ձեզ 'ի կա-
 ղամբէս.
 Ընէ՞ք զաղցան որքան և
 իցէ.
 Սաղթերմ'ը իմի կարե
 ցէ՞ք զկարկոնդակս զի
 աեսցուք Թէ զի՞նչ կոյ
 ցէ 'ի նմա.

Շնորհեցէ՞ք ինձ 'ի զք
 մանկ 'ի ճաշակել.
 Ճաշակեսցո՞ւք և յա-
 ղանեացս՝ որք երևին
 ախորժածաշակի.
 Դուք ո՞չ ուտէք, ոչ
 քմակէք.
 Խնդրեմ' ներել ինձ,
 ցյադուրդ ճաշեցի.

Տեսանէք, զի ուտեմ և
 քմակեմ թբաւականին.

Չ'անոյ, տուր մեզքմ'
 սերլ. (կ'արբո՞ մեզ.)
 Ո՞րպիսի գինի հաճոյ է
 ձեզ.
 Ճաշակեսցո՞ւք 'ի գին.
 ւոյ

цускаго .

За ваше здоровье,
государь мой!

О, как се крепкое!

Не устали ли вы

такъ долго сидя?

Встанемъ изъ за-
стола .

Собирайте со сто-
ла кушанье .

Церемонія, Մարդա
վարական արարողութի .

Կի՛ճէս . տարազ . մեծա

րանք . հանդիսական

արարողութիք .

Салашь, Աղջան . սալա

լաշ .

Извиненіе, Աերուսե .

Թողութի .

Охотникъ, Աղձա

կերտ . քղձակաթ .

Соусъ, Պորլապ . Թան

ձրք կերակուր . էսենի .

Крепкій, Պլի՛ղ . զորեղ

Тягость, Ծանրութի .

բեռն .

ւոյ զաղղիացւոց .

Յողջութի՛ճեր, տեարք
իմ :

Ո՞վ թէ, ող զորեղ է .

Ո՞չ վաստակեցա՛ք այդ

պս յերկար նստելու .

Յարկցո՛ք 'ի սեղանոյ

հարս 'ի սեղանոյ .

Հաւարքէ՛ք զկերա

կուրս 'ի սեղանոյ .

Քրիպный, Ախորժ .

Компанія, Անկերակ

յութի .

Французкій, Գաղղի

ական . զաղմատացւոց .

Գաղղիացւոց . Քանի՛ւրէ

Приглашаю, } Հրա

Призываю, } լերեմ :

Կոչել .

Наслаждаюсь, Բաղջ

րանամ . զմայլել զուար

ձանալ . վայելչանալ

Отпягсцаю, Ծանրա

րեռնեմ . ծանրացուցա

նել .

Вспаю, Յառնեմ :

Урокъ 45.

Того же содержанія.

Государи мои, вы
весьма ксташи при
шли.

Я васъ ждалъ.

Мы подько что хо
тѣли безъ васъ обѣ
дашь.

Такъ сядемъ за
столъ.

Садитесь, государи
мои, безъ церемо
ній.

Садитесь, гдѣ вамъ
кажется лучше.

Сядте здѣсь Г. мой
Подай стулъ госпо
дину Н.

Сядте подлѣ Г.

Прошу васъ, госуда
ри мой! чтобы каж
дой бралъ себѣ,
что кому угодно
по своему вкусу.

Прикажете ли поло
житъ вамъ рябчика
каплуна, цыплятъ

Գրառ 45.

Նորի է լնտ լնտնոյն.

Տեւորք իմ, դուք ՚ի կա
րի բարեպատեհ ժամու
եկիք:

Մնացի ձեզ.

Լնտ արդ իսկ կամէաք
ձաշել առանց ձեր:

Համպա բազմեցոյնէք ՚ի
սեղան:

Լազմեցարոյք, տեւորք
իմ, առանց մեծարանաց

Լազմեցարոյք, ուր
երեի ձեզ բարեգոյն:

Նստարոյք սատ տնոր իմ
Լորկ աթոռ պրն Ն.

Նստարոյք առ ընթեր
պարոնիս:

Մաղթեմ ձեզ, տեւորք
իմ, զի այլ իւրաքանչիւր
ապէ ինքեան ը իւրում
սխորթակաց, ում զի
արդ հաճոյ ինչիցէ:

Հրամայէք զնել առա
ջի ձեր զի շնորհաւ, զոր
ձառ զվառեակ:

Не угодно ли я вамъ
положу эпихъ ра-
ковъ?

Покорно благодарю

Какъ! вамъ нравиш
ся эпо пиво?

Мнѣ весьма нравиш
ся.

Пожалуйте мнѣ его
ошвѣдашь.

Эпо пиво мнѣ не
нравится, оно мнѣ
кажется очень горь
ко.

Хорошо ли ваше?

Не изъ лучшихъ.

Слуга, нарѣжь эпо
го хлѣба и подай Г.
Н.

Эпошь хлѣбъ очень
вкусенъ.

Пиво, Յքի գարւոյ.
գարէ ջուր. փեռայ.

Жарю, Խորովեմ: 'ի
խորովս արկանեւ. թեղող
անէւ.

Слуга, Չ'առայ. պաշ
տանեայ. սպասաւոր.

Հաճոյ է ձեզ գիտր-
կից վը ձեր 'ի խեցգեթ
նոցս.

Խոնարհաբար շնորհա-
կալեմ:

Օ՛ր է, հաւանիք ցքւոց
գարւոցս.

Հաւանիմ յոյժ.

Շնորհեցէք ինձ դայն
առ 'ի առնուլ զճաշակն.

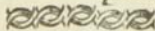
Ո՛չ հաւանիմ ցքոյ
գարւոցս. զի յոյժ գառն
թուի ինձ այն.

Եւ է ձերն.

Ո՛չ է 'ի լաւագունից.

Չ'առայ, կորեա՛ 'ի հո
ցէս և մատո՛ Պ. Ն.

Ըյս հաց յոյժ համե-
զս ճաշակ է.



Угодность, } Հա-
благоволеніе, } ճուր

Ракъ, Խեցգեթին.
Խաշափառ.

Горкѣй, Պ'առն.

Возбуждаю, Օ'ար-
թուցանեմ:

Ը. ա. օ.

Вкусенъ, Համեղ. Հա
 թղա ճաշակ. արորտա
 ճաշակ. արորտա համ.
 քաղցրահամ:

Покорно, Խնրհար:

Предъ, Դատի:

Нравлюсь, ся, Հա

Угожда пися, ճոյա

նամ. Հաճոյ լինել:

Сокъ շիթ. աւելի:

Урокъ 46.

Գրաւ 46.

Того же содержанія.

Նոյն է շնորհիւնս:

Государи мои, пойдемте кушать.

Տե՛սրբ ի՛մ, երթիցուք
 առ ՚ի ուտել:

Кушанье стынетъ.

Կերակուրն հովանոյ:

Каковы для васъ эти кушанья?

Ո՞րպիսի են վր ձեր կե
 րակուրքդ:

Эти кушанья хоро-
 шо сосшряпаны, сва-
 рены, пригиповле-
 ны и очонъ вкусны

Նյս կերակուրք բար
 ւոր են խոհակերբուլ
 եփեալ, պատրաստել
 և են յոյժ համեղամ:

Я жъ сему обѣау сдѣ-
 лаю похвалу хоро-
 шо поѣвши.

Եւս ևս ամին ճաշկերու
 թի յորինեմ զգովեստ
 ցյալ ուտելով:

Вы нечего не куша-
 ете сударыня.

Ո՞չ ուտէք ինչ ա՛րքու-
 հի:

Прикажете ли вамъ
 положишь сего фа-
 зана.

Հրամայէ՞ք դնել առա-
 ջի ձեր ՚ի փասեանէս:

Хорошо ли онъ?

Ի՞նչ իցէ:

Онъ весьма нѣженъ,
 и хорошо изжаренъ

Յոյժ փափուկ է, և
 բարձր խորովեալ:

Любите ли вы крѣи

Արե՞ք զթթունաշգ:
 Եւ

кую приправу?

Я не люблю сладких соусовъ.

Государь мой! не угодно ли вамъ этой индѣйки.

Курицы?

Зайца?

Головы кабаньей?

Эпихъ пшницъ?

Я знаю до чего вы охотники.

Я знаю вашъ вкусъ

Это возбуждаетъ аппетитъ.

Аппетитъ приходитъ во время Ѣды.

Я уже слишкомъ много Ѣлъ.

Ես սիւ սիրելի բլ
քողորհամ պորլապս,
Տըրիմ, սիւ է հաճյ ձեզ
'ի հնգկահաւէն:

'ի մարուն,

'ի նապաստակէ՞.

'ի գլխոյ վարաղի.

'ի թռչնոցս:

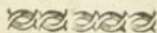
Գլխերմ, թէ առ ի նչ
սենիք դաղձանս:

Գլխերմ ես զխորժակ
ձեր:

Չարթուսցէ այս զա
խորժակ:

Լխորժակն եկեսցէ 'ի
ժամու սւտերլոյ:

Կերի ես յոյժ յոյժ:



Приготавливаю, Պատ
րաստելմ. հանդերձել.
կազմել.

НѢжный, փափուկ.

փափ'իլի. կի՞ մատաղ.

Քնքուշ. գերզ. հոգուշ
կի՞ նազուս:

Оспрый, Սուր. ես՝

սրամիտ. ես՝ քարկ:

Спыну, Սառնանամ:

հովանալ. ես՝ սառիլ.
սառչել:

Похвала, Գովեստ:

դրուատ. ներբող:

Приправа, Թժոճաշ:

Էքողոր կը թթու.
հորխոշ:

Заяцъ, Նապաստակ:

փա.

Кислый, Թ. Թու .
 Сладкій, Քաղցր. ա.
 նոյն. համեղ. անուշակ.
 Кабанъ, Արարղ. կինձ
 էրէ էռ.
 Голодъ, Քաղց.
 Препріяпный, Յոյժ
 արարժ .

Фазанъ, Փափան.
 Превкусный, Յոյժ
 համեղահամ. քաղցրա.
 համ. բարեհամ.
 Аппетитъ, Քաղ.
 ձանք. հովն. արդա.
 կո՞ արարժակ. էշոհ.
 Լ. քաղց.



Урокъ 47.

Того же содержанія.

Подавите соку изъ
 лимона на кусокъ
 жаркого, чцюбы воз
 будишь аппетитъ.
 Дайте мнѣ немного
 лимона.

Вы другихъ пощичи-
 ваете, а самихъ се-
 бя забываете .

Я довольно ѣлъ .

Я сытъ .

Возьмите кусокъ
 каплуна, хопя
 только опяѣдать .

Каковъ онъ для васъ

Онъ очень вкусенъ .

А вы, Г. Н. прово-

Գրաս 47.

Նոյն է ընդ լերնոյն .

Սեղանցէք զլեմոնն 'ե-
 վր կոտորոյ խորովածի .
 զի զարթուցէ զարար-
 յակն .

Տուք ինձ զքակաւ ինչ
 լեմոնն .

Օպլս մեծարէք, և
 զինքեանս զձեզ իսկ
 մոռանայք .

Բարբառականին կերի
 Յողեալ եմի

Ղաէք զշատառ մի ոք
 ձափ, առ 'ի առնու-
 ղճաշակ և եթ .

Ողի է այն վր ձեր .

Յոյժ համեղ է .

Եւ զուք Պ. Ն. ծա
 ինք

дите время въ раз-
говорахъ, и позабы
ваше пишь?

Слуга, выполоскай
эпопъ стаканъ и
подай мнѣ пишь.

Государи мои,
честъ имѣю пишь
за ваше здорвь.

Государыня моя, по
звольте мнѣ имѣть
честъ пишь за ваше
здорвь.

За здорвь вашего
братца.

За здорвь вашей
сестрицы.

Отвѣчайте мнѣ
пѣмъ же.

Уменя нѣтъ жажды
Я только шиперь
пила.

Я не могу пишь ви-
на безъ воды.

Я лучше люблю во-
ду, нежели вино.

А мнѣ нравится
пиво.

Խէք զժամանակն ՚ի
զրոյցս, և մոռանայք
ընկել:

Չանայ, ողորձա զայս
ընկանակ, և տուր ինձ
ընկել:

Տեանք իմ, արդոյ ինձ
համարիմ ընկել յող-
ջուի ձեր:

Տիրուհի, եթէ գտից
չնորս առաջի ձեր՝
հրամայիցէք ինձ ընկել
յողջուեթի ձեր:

Յողջուի ձերդ եղբոր:

Յողջուի ձերդ քեռ:

Գարձուցէք առիս ըզ
զփոխադարձն. (կմար.
բէք և դուք.)

Ո՛չ եմ ծարաւի:

Արդէն իսկ արբի:

Ո՛չ կարեմ ընկել զգինի
առանց ջրոյ:

Ես լաւ ես սիրեմ
զջուր, քան զգինի:

Այլ ինձ ասորթ ելի է
ցտի դարույ:

ԲԲԲԲԲԲ

Ա.Ե

Выдавливаю, Ն՛մէիմ:
սեղմել. ճնշել. քամել
Угощаю, Հիւրընկա-
նիմ: Արծարել:

Позволяю, Հրամայ-
լիմ: պատուիրել:

Хотя, (Թէև. Թէպէտ.
Թէպէտև:

Возбуждаюсь, Про-
сыпаюсь, Օտարթ-
նում. յառնելիքնոյ:

Бульѳонѳ, Լ՛րդ անակո
Իսշտի Տոբ ջոր:

Я самъ, Ես ինքն:
СЫПЫЙ, (Հապ. յադ-

եալ. կշտապինդ:
Каплуно, Սալեալ

կիթթ աղամսաւոր աքա-
ղաղ. որ ճատ. Իսպոթ
ասլոր:

Разговорѳ, Օրոյց.
կիթ խօսակցութի:

Урокѳ 48.

Того же содержанія.

Племянникѳ, раз-
рѳжѳ эшу индѳйку.

Этого каплуна.

Рѳжѳ его прямо.

По переги.

Пополамѳ.

Попчиваете пре-
же сихѳ господѳ.

Велите обносиѳ
это блюдо.

Господинѳ Н. вы ни
чего не кушаете.

Прошу меня изви-
митѳ, я ѳлѳ много.

Պատ 48.

Նոյն է ընդ Էրնոյն:

Քե՛ն որդի, (եղբօր որ
դի) կտորեա՛ զայս հնդ
կահաւ:

Օայս որճատ:

Ստրեա՛ զնա ուղղորդ:

Բստ միոյ կողման:

Ինդ մէջ:

Սեծարեցէ՛ք նախ առա
ջին զտարա:

Հրամայեցէ՛ք տանել
զսեղանով զափսէն:

Պարոն Ն. ո՛չ ուտէք
ինչ:

Խնդրեմ ներել ինձ,
զի շատ կերի ես:

Угодно ли вамъ эта
го?

Скажите, что вы
любите?

Спросите, что вамъ
надобно.

Бирите сами.

Такъ вы хотите,
чтобъ я васъ про-
силъ.

Кому угодно сдѣ-
лать салатъ?

Изготовьте его хо-
рошо.

Положите въ него
много масла, а мало
уксусу.

Онъ скрипитъ, какъ
мнѣ кажется.

Я думаю, что онъ
не хорошо вымытъ
Эти пшеница опмѣн-
но вкусна.

Дичина опмѣнной
даетъ запахъ.

Я радуюсь, что она
по вашему вкусу.
А вы, государь мой
еще ничего не пила?

Հաճո՞յ իցէ ձեզ 'ի սմա
նէ .

Եսայէ՞ք, զի՞նչ սիրէք .

Հարցէ՞ք, զի՞նչ պէտք
իցեն ձեզ .

Եսէ՞ք ինքն ին .

Եպաւէն կամիք, իբր զի
ես ինչըրեցից 'ի ձէնը .

Ո՞ւմ հաճոյ իցէ յօրի-
նել զաղցան .

Պատրաստեցէ՞ք զայն
լուսպէս .

Եցէ՞ք 'ի նա զձէ թ յո-
ւով, սլ զքսցս ի սկս .

Ի՞նչ է, որ թուի ինձ

Աարծեմ, թէ ո՛չ է բար
ւ որ լուսցեալ .

Եյդ թուչունք են սաւ
ւ ելաղանց համեղածա-
շակք .

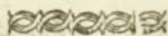
Այրենի թուչունն զա
նոյչ բուրէ զհոտ .

Ինչամ, զի է լաւ խոր
ժակոց ձերոց .

Ապալան տ'ր իմ, տակա-
ւ ին ո՞չ արբեց ինչ .

Попробуемъ Гиш-
 панскаго вина.
 Что вы скажете о-
 семъ винѣ?
 Какъ вамъ кажется
 Что бы скажете?
 Хорошо ли вино?
 Онъ весьма хорошо
 Оно не дурно.
 Это хороший напи-
 токъ.

Տեսցուք զճաշակ զին-
 ւոյ սպանոյ.
 Օ, ի՞նչ ասասցիք զսոյն
 զինոյ.
 Օ, արդ երևի ձեզ.
 Օ, ի՞նչ ասասցիք.
 Ի՞նչ է իցէ զինն
 Ընդիւ է յոյժ.
 Այն է յոռի.
 Ընդիւ ըմպելի է.



Обхожу, Յածիւ շրր
 ջաղայլէ պարսյոճիւ.
 Скриплю, Շասսէմ.
 շասսէնս արձակել.
 Ի՞նչ է ասել.
 Худый, Աստ. վատ.
 Թար. յոռի. Ես՝ վարտ.
 ՚իհար.
 Дурно, нехорошо,
 Չարապէս վատու թի.
 Пробую, Փորձեմ.
 զիորձանսու իմ տե-
 անել զճաշակ իրիք.

Племянникъ, Քեռ
 որդի. Ես՝ եղբոր որդի.
 По переги, Առ մնա-
 կի. խոտորնակի. Ը միոյ
 կողման.
 Пополамъ, Բնդ մէջ.
 Прежде, Յասջսգոյն
 զասսցինն, նախ սնջին
 Ошмѣнно, Ը յլազգ.
 այլապի. Ես՝ ասակէլա-
 գանց. գերազանց.
 Напитокъ, Ըմպելի
 խոտնելիք. Ի՞նչ է.

Урокъ 49.

Դաս 49

О обѣдѣ питомцевъ

Յաշուհոս ժամերսն-իւ որ,
տէգրոյ:

Время ли обѣдашь?
Да, пора обѣдашь.
Почни полдень.
Уже часъ било.
Сего дня обѣдаемъ
мы позже обыкно-
веннаго.

Ժամանակ է ճաշելոյ.
Այո՛, ժամ է ճաշելոյ.
Համարեա՛ թէ կէսօր է
Այժմիկ հարել է ժամն
Այսօր ճաշելիք անագան
յոյժ քան զսովորականն

Еъ какомъ часу
вы обыкновенно о-
бѣдаете?

Յոր՞ լմացաճու ճաշէք
սովորաբար:

Въ полдень.
Въ колоколъ звони-
ли.

՚Ի հասարակ աւուրն.
Հնչեցուցին զգանդակն

Сядемъ за столъ:
Садитесь за столъ.
Завѣсьтесь своею
салфеткою.
Гдѣ вашъ ножикъ,
вилка, и ложка?
Молишесь Богу.

Բազմեսցո՛ւք ՚ի սեղանն
Բազմեցէ՛ք ՚ի սեղանն.
Կարկեցէ՛ք զանձեռն.
Գիկս ձեր:Ո՞ւր է դանակն ձեր, արտա-
տառաբաղն եւ դրգալն:
Աղթեցէ՛ք առ աստ, (կ՞ը-
օրհնեցէ՛ք զսեղանն.)

Перекреститесь.
Возьмите хлѣба.
Кушайте супъ.
Хотите ли мясо?
Хорошо ли это мясо

Խաչակիրեցէ՛ք:
Ա՛նէ՛ք զճաց:
Կերէ՛ք զթանն:
Կամի՞ք զմիս:
Լա՞ւ իցէ այս միս:
Այո՛:

Да, оно очень хоро
шо.

Оно весьма сочно.

Оно переварено.

Оно еще совсѣмъ
сыро.

Оно во все холодно

Оно проспыло,

Поспавъ его въ
печь чшобы оно
разогрѣлась.

Хопите ли барани
ны?

Теляпины?

Жирнаго ли хопи-
те, или любвины?

Угодно ли вамъ ѡпа-
го?

Соусу?

Капусты?

Цвѣшной капусты?

Скажите, до чего
вы охопники?

Подай ему блюдо.

Положите себѣ на
шарелку супу.

Послѣ васѣ.

Я самъ себѣ поло-
жу на шарелку.

Այո՛, լաւ է յոյժ .

Հիւթեղ է յոյժ .

Երբուհ է յոյժ .

Դեռ ևս հո՛ւմ է ամե-
նևիհն .

Խաղառ սառնացեալ է .

Հոգացեալ է .

Դի՛ր զնա՛ ՚ի փռան՝ ՚ի
ջեռնուլ .

Սամբը զմիս խոյոյ
(կի՞նչ արի) .

Օմիս որթու .

Օպորորան կամբը, թէ
զնիհարն .

Հաճո՛յ իցէ ձեղ՛ի սմա-
նէ .

Ի թանձր կերակրո՛յս .

Ի կաղամբէ՛ս .

Ի ծաղկակաղամբէ՛ս .

Ըսացէ՛ք, զի՞նչ ակոր
ժէք .

Ի՛նչ առ նա զարիւհն .

Եթէ՛ք ՚ի սկաւառակն
զթան զն ձեր .

Օկի՛ն ձեր .

Ես ինքնիւն լցից՝ ՚ի սկա-
ւառակն զն իմ .

Питомецъ, } Пpтк
 Питомникъ, } члр.

սննդակոն. սան.

Звонишь, Հնկրուցա
 նեմ. հնկր. կի հարկա
 ներ.

Молюся, Բլթրեմ
 զօթս առներ. յալօթս
 կալ.

Сочный, Հիւթերդ.
 զրուի.

Телятина, Միս որ
 թու. հորի թ.

Пора, время, Ժամ.
 Ժամանակ.

Полдень, Ախոր. Տի
 օրէ. հասարակօր.

Обыкновенно, Հա
 սարակօրէն. սովորաբար
 սովորակի.

Почти, Գոգցես.
 դուրիէ. համարեա թի.

Переваренный, Ե
 փուն. բաջերփեաց. բաջ
 երփեալ շար էմի.

Колоколъ, Գանգակ

Послѣ, Զետ. զինի.



Урокъ 50.

Դաս 50.

Того же содержания.

Նյն է ընդ վերնոյն.

Кушайте супъ (по
 хлѣбку).

Արէք զթան. (զհաց
 թան)

Возьмите похлѣб-
 кий на свою ширелку
 Она очень горяча.

Բրկէք զհացթան ի
 սկուսանակն ձեր.
 Չերմէ յոյժ.

Подуйте, (подуйте
 на нее.)

Փերկէք. (փերցէք ի
 նա.)

Погодите, пока
 проспынетъ.

Սպասեցէք մինչև ցհո
 վանալ.

Не кушайте такъ
 скоро.

Մի աւտէք այդպէս
 ստէպ ստէպ.

Сидите прямо на-

Նստէք ուղղորդ յա.

Թոս.

Спудъ.

Не кладите док-
пъй на спудъ.

Не наклоняй месь къ
тарелкѣ.

Возьми не соли кон-
цею ножи.

Пожалуйте мнѣ ку-
сокъ хлѣба.

Кусокъ жаркаго.

Не облизывайте
пальцевъ.

Выприпе ихъ сво-
єю салфеткою.

Вы кушаете безъ
хлѣба.

Вы пожираете мясо

Вы цѣлкомъ глотаете
еще.

Я не могу жевать.

У меня между зу-
бовъ кусочикъ мяса

Вычте его зубо-
чиспкою.



Нежеванный, Աւանց
ճամբույ, անճարելի.

Ѣмъ, кушю, Աւանց

Лизать, Լեզու.

Թոս.

Աի դէկք շարմեկուս
ձեր 'ի վերայ սեղանոյ:

Աի խոնարհեք 'ի սկա-
ւաւակն.

Ընէք շաշ 'ի ծայր Դա-
նակի.

Շնորհեցէք ինձ զգա-
տաա մի հայի.

Օգտաա մի խորովա-
ծի.

Աի Լեզուք զմատուս.

Արեցէք զնս անձեւոց
կաւ ձերով

Աւանք աւանց հայի.

Աւանք զմի արկիւնուք.

Աւանք աւանց ճամբույ

Աչ կարեմ ճամբու.

Ընդ աւանուս 'ի գա-
տաա մի մայ.

Հանէք զայն քշիւրկաւ

Локоть, Աւանակն.

Конецъ, Աւերջ. Ես

ճար. ճայր.

Палецъ, Աւան.

Наклоняюсь, Խոնար

հիմ: զստնուլ:

Пожираю, Արհրամա

հիմ: շուստիլ:

Вышираю, Սնջիմ:

յատակիլ: սրբիլ:

Поглощаю, Արանեմ:

Жую, Չամեմ: ծաւ

քիլ:

Опираюсь, Յենում:

Թեկնիլ:

Кусокъ, Կոտոր:

Зубочистка, Քչիս

րիկ: (որով յատակին զա
տամուկս.)

Зубъ, Ըտամն:

Между, 'Ի մէջ: Ընդ

մէջ: 'Ի միջի: Ը:

Урокъ 51.

Того же содержанія.

Для чего вы не са-
дитесь?

Сядьте въ первомъ
мѣстѣ.

Нѣтъ, я не допущу
чшобъ вы сѣли
тамъ.

Сядьте здѣсь, госу-
дарь мой.

По истиннѣ я эпо-
го не сдѣлаю.

Эно ваше мѣсто.

Извините меня, го-
сударь мой.

Прошу покорно обѣ
эпомъ не спорить.

Безъ церемоній.

Դաս 51.

Նոյն է ընդ Թեոնոյն:

Ընդէ՞ր ո՛չ նստիք:

Նստարո՛ւք յառաջին
տեղոջ:

Քսիւ լիցի, եթէ թող
տայ ձեզ նստիլ ահն:

Նստարո՛ւք առաջ տե՛ր
իմ:

Ղշմարտիւ թէ տրարից
դոյս:

Ըյս է ձեր տեղին:

Ներեցէ՛ք ինձ, տ՛ր իմ:

Խնդրեմ խոնարհորաբ
ո՛չ զիճել զպսակնէ:

Ըսանց մեծարանայ:

'Ի մէջ:

Между друзей дол-
жна быть воль-
носиль.

Вы видите, госу-
дарь мой, наше ку-
шанье.

Это наше обыкно-
венное кушанье.

Я сожалею, что не
имею представить
вамъ чегонибудь
лучшаго.

Если бы я зналъ,
что вы меня посе-
тите, то бы я при-
готовилъ что ни-
будь лучше.

Соглашаюсь, *Համա
ձայնիմ. Տրտմանիւ.*

Спорю; юсь; *Սխառմ.
Վիճիմ.*

Представляю, *Բաց
ջի առնեմ. առաջի
դնել.*

Удивительный.

*Արտնշելի. զարմանալի.
Հիանալի.*

Чтонибудь, *ո՛ր
կնչև կըլի.*

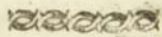
*Ի միջի բարեկամաց՝
պարտ է լինել ազա-
տու թիւն.*

*Տեսանէք, տէր իմ զկե-
րակուրն մեր.*

*Այդ է մեր հասարակ
կերակուրն.*

*Յաւիմ, զի ոչ ոնիմ
կնչ լուսազոյն առաջի
ձեր դնել.*

*Եթէ գիտէի զի այց
առնիցէք ինձ, զարմուտ
զոյն կնչ պատրաստէի.*



Для чего, *Սխառմ. էք
լիւր.*

Место; *Տեղի. վայր.
Յմես, Բաց առնել.*

По истиннѣ, *Ոչմտ
տալէտ. ճշմարտիւ.*

Свобода, } *Բաց
Вольность, } տուի.*

Բնձի իշխանութիւ.

По лучше, *Լուսազոյն
Լուսեալ.*

Урокъ 52.

О десертѣ.

Слуга, принеси
намъ десертѣ.

Не угодно ли вамъ э-
тихъ конфекшовъ?

Покорно благодарю
васъ.

Возьмите сколько
нибудь миндаля.

Не изволисте ли э-
тихъ пирожковъ?

Я лучше люблю
плоды.

Вы собирали ошбор
нѣйшіе плоды, ка-
кіе только быва-
ютъ въ сіе время
года.

Земляника.

Вишни.

Малина.

Яблоки.

Груши.

Сливы.

Виноградъ.

Орѣхи грѣцкіе.

Простые орѣхи.

Апельсины.

Դաս 52.

Յարգութեան:

Ստանայ, բեր առ մեզ
ղիտապ:

Ո՞չ հաճոյ իցէ ձեզ
'ի քաղցրաւենեկս:

Խոնարհարար շնորհա-
կալեմ զձեզ:

Ընէք զնուշ որքան և
իցէ:

Ո՞չ հրամայէք 'ի կար-
կանդաղս:

Ես առաւել սիրեմ ըզ
պտուղս:

Վաղելէք զընտիր ըն-
տիր պտուղս՝ որպիսիք
չլինին միայն 'ի սմին
ժամանակի տարւոյ:

Ելակ:

Բալ:

Սոր:

Խնձոր:

Տանձ:

Սալոր:

Խաղող:

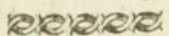
Ընկալ:

Պաղին:

Փօլթուղալ:

Персики.
 Абрикосы.
 Есмь спелой ар-
 бузъ.
 Лимонъ.
 Эшадьяя бесема
 гвусна.
 Есмь счетъ хоро-
 шие персики и аб-
 рикосы.
 Эшадья и юмъ мѣ-
 очень нѣ дѣишся.

Գ. եղջ .
 Չիբուն .
 Ահա հասուն սրբու շմե
 բուկ .
 Անմոն .
 Այս սկիւն քաղցրա շամ
 է յոյժ .
 Ահա սրբու սրբոն ինչ
 է ծիբուն .
 Չամբիւն այս յոյժ անոր
 է երկէ ինչ .



Собранный, Ժողով
 ժողովուրդ . հասարակուրդ
 Закуска, Հետամուշ .
 նսրբի թրե . կս թե թե կ
 սճ . շ (ստեւտ յեւ ճա
 շուն) հաշտ . հր . հր .
 Созрѣлый, зрѣлый
 Спѣлый, Հասուն .
 հասուն սրբուր . հասուն
 Земляникъ, Աշակ .
 (կտառի ինչ կտրմի))
 Слива, Սուրբ . դաման
 Арбузъ, Սեղրոսրոսր
 ձեւուկ .
 Ананасъ, Անանաս .
 (էտառի կտառի ինչ
 սրբու))

Конфекты, Քանդ
 բուենի . շաքարեղեն .
 Миндаль, Անուր . Բու
 դ .
 Изюмъ, Չամբիւ
 Пирожокъ, Փոքրիկ
 քոքոր .
 Гвишья, Բալ . Կի կե
 ստա .
 Сшборный, Բնոր .
 Виноградъ, Խաղաղ .
 Малина, Սոր .
 (ստառի ինչ ամենեկն
 նման թթոյ .)
 Апельсинъ, Փորթու
 դալ . (ստառի ինչ նման
 նարնջոյ))

О ночи и сонѣ.

Ночь наступаетъ.
Спаиваюся шемно
Теперь ночь.
Мнѣ спать хочеш-
ся.

Я не могу открыть
глазъ.

Сонъ меня побужда-
етъ ложиться.

Я иду спать.

Я иду лечь въ пос-
пелю.

Вы рано ложитесь.

Вы любите спать
много.

А вы поздно ложи-
тесь.

Я люблю прессижи-
вать до полуночи.

Сидите, сколько
вамъ угодно.

Желаю вамъ покой
ной ночи, государь
мой.

Честъ имѣю же-
лать вамъ спо-

Յարգարտի Գրուած 53.

Գիշերանայ .

Միտանայ .

Գիշեր է այժմ .

Սուտ է ինչ ննջել .

Ոչ կարեմք քանալ զարևո

Քուսնն տաղնայէ զիս
ընկողմանիլ .

Երթամ 'ի ննջել .

Երթամ ընկողմանիլ
յանկողմի .

Գոր կանուխ ընկող-
մանիք .

Սիրէք շատ ննջել .

Եւ զգոր անապան ըն
կողմանիք .

Սիրիմ նստիլ յերկար
ցմ ջիշերոց .

Սուտ . ք . ցորքան հաճոց
իցէ ձեզ .

Մաղթեմ ձեզ զհան-
դիսս զիշերիս տ'ը իմ

Երոց ինչ համարիմ
մաղթել ձեզ զհամարիսս

койной ночи.
 Спице спокойно.
 Почивайте покой-
 но.

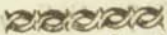
գիշերիս
 Երջեցե՛ք քաղցր
 Հանդի՛րսք խաղաղու
 Թեանք։

(Къ слугб.)

(Մը ծառայն.)

Принеси свѣчу.
 Вскую свѣчу.
 Поставь ее въ под-
 свѣчникъ.
 Гдѣ щипцы?
 Сними со свѣчи.
 Посвѣщи мнѣ.

Բե՛ր շէմս։ (Կ՞ շքրադ.)
 Օ՛ժեղրէ՛ մո՛ւ։
 Կ՛ր շոյ՛ն ի՛ մոխրի՛սն
 Ո՛ւր է քաղճակայն։
 Ետքարեան ցմովն
 Տո՛ւր զԼոյս ինձ։



Отдыхаю, Հանդ շի՛մ
 Հանդ անանալ։
 Ложусь, Բեկողճանի՛մ
 Կրի՛ւ
 Понуждаю, Տաքնա-
 պե՛մ. ստիպե՛լ քանա-
 դատե՛լ
 Щипцы, Բազմեկալ։
 Կ՞՞ռնեկիք. թը-գի՛ մո-
 զու։
 Подсвѣчникъ, Ղրա-
 դեկալ. ճրադարան. մոմա
 կալ. շմտարն։

Տոն, Երջե՛ւն է
 քաղ։
 Полночь, Սէջ գիշե-
 րոյ. Հասարակած գիշե-
 րոյ. իե-գի՛ թը։
 Босковая свѣча,
 Սոմ. մեղրե՛ մոմ
 Спая, Երջե՛մ իքու
 մոմեկ. իքուն ինեկ։
 Свѣчу, Լուսադրե՛մ.
 սալ ցրոյս։
 Почиваю, Երջե՛մ.
 Կ՞՞ Հանդ շի՛մ։



Урокъ 34.

Դաս 34.

Того кѣсѣ деркнѣя.

Այսինքն զՍուրբ Կրիստոսի.

Я хочу раздѣвашься
Раздѣвай меня.

Աստուծոյ թրկանայ

Հանն յիսկն զՍուրբ Կրիստոսի

Подай мнѣ шуфли,
и шлафорокѣ.

Բեր ինձ զՍողաթափն

և զգիշերանոցն :

Разуй меня.

Բահայո՛ զիս :

Скинь съ меня чулки.

Հանն յիսկն զշանկապս

նրս :

Гдѣ мой кодыпакѣ?

Ո՞ր է գիշերոց գիշերոց

Ночная фуфайка?

Լանջանոցս գիշերոցին

Вотѣ она.

Ահա լանջանոցն է :

Положи мое платье
въ цорядкѣ въ опре
дѣленное для него
мѣсто, чтобы я
могъ по упру най
ти все въ гошовнос
ти.

Գործի զՍուրբ Կրիստոսի ի՞նչ

կարգի է՞ր սահմանեալ

վեր նորին տեղեւոյ, զի

կարոցն ընդ առաջ օրն

դասանել զՍուրբ Կրիստոսի

բարս :

Переслабъ ли пы
мою по пелю?

Արդե՞ւ ի՞նչ զանկողինս

ից :

Иѣ пѣ не переслана.

Ո՞չ է արդեալ :

Переспели же еѣ,
какѣ можно скорѣ?

Արդ զո՞ր սրտի ինչ

նարկոցէ փռա թանակի

Покрой еѣ одѣлою

Ծածկեա՛ զոցն վերեւ

կառ :

Вели еѣ нагрѣть.

Հասցու՛ն ջերմոցս

ցանկել զոցն :

Гдѣ жарозня?

Ո՞ր է կրակարանն :

Ինչո՞ց

О вставаніи и
одѣваніи.

Какъ? еще вы на по
спелѣ?

Еще вы поживаете?

Пробудитесь.

Разсвѣщаеть.

Которой часъ?

Семь часовъ било,

Нѣтъ, еще не раз-
свѣтаешь.

Откройше глаза, и
вы увидите, что
ужь день.

Я не могу ихъ от-
крыть, потому что
мнѣ еще спать хо-
чется.

Я не спалъ всю
ночь.

Вставайше скорѣе,
мѣшкаешь не къ спа-
ти.

У меня голова бо-
лишь.

Вы очень лѣнивы.

Такъ пора мнѣ вс-
тавать?

Въ 7-мъ часу била
колоколъ, а вы еще
спите.

О, вы еще не проснулись,
еще не встали.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

О, вы еще не проснулись,
еще не встали.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Уже 7 часовъ била,
а вы еще спите.

Гезъ сомнѣнїя.
 Принеси мнѣ мои
 шелковые чулки, и
 рубашку.
 Они худы, и я ихъ
 олдѣлъ «служанкѣ
 починирѣ».
 Принеси мнѣ мои
 туфли.
 Вычищены ли мои
 башмаки?
 Вычищены, только
 надобно ихъ кще
 вытеретьъ.
 Принеси мнѣ воды
 умышься.
 Мнѣ надобно, у-
 мышь руки и лице.
 Принеси мнѣ шабъ
 и подошенцо.
 Гдѣ мыло?
 Берегитесь, чтобѣ
 не забрызгашъ пла-
 тья.
 Гдѣ утиральникѣ?
 Принеси мнѣ гребня
 Вошѣ и ящикѣ съ
 гребнями.
 Вычисти гребни.
 Положи ихъ на сто

Լ'սանդ տարակուսանաց
 Ի՛նք ինձ զանկապանն
 իմ մտաբուխ, և զշա-
 պիկի:

Մաշտ ածք է ին՝ ուստի
 ետու արս ինչն առ ՚ի
 կարկասեւ:

Ի՛նք ինձ զհողաթ ախո
 իմ:

(Յատակ են կօշիկքն իմ:

(Յատակ են, միայն
 հարկ է զարձեալ սրբեւ
 զնք:

Ի՛նք ինձ զլուր լուսաց-
 ման:

Զարկ է ինձ լուսանու
 զձեռն և զերեսս:

Ի՛նք ինձ զկոնքն և
 զթաշկիկնակն:

Ո՛ր է սմուռն:

Օգո՛յշ իերուք, զի մի
 ցոյտե սոյի ջուրն ՚ի վի
 հանդերձիս:

Ո՛ր է թաշկիկնակն:

Ի՛նք ինձ զանար:

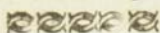
Լ՛սուսակ և արկն սան
 տերք հանդերձ:

(Յատակն ա զանտերս:

Ի՛նք զնք՝ ՚ի վի փոքրիկ

ликъ .

սեղանից



Сомнѣніе, Տարակուս

Медленіе, Բնական

սուր . տարակուսանք .

ն . մն . յսմայումն .

Шелковый, Կերպուս

Лѣтний, Ծառ

կարպուս . երկրպուս

արհրգ . յոլ . հեղգ .

Шашмакъ, Կերպուս

Гашмакъ, Կոշիկ

կարպուս . տարակուս

Դաշ, Կոշիկ . լուսն

Болю, Յարիկ

Полощенице, Թուր

Чищу, Կերպուս

Уширальникъ, Կերպուս

Կերպուս

Թուրկիական . սնանք

Вытираю, Յարիկ

Զերպուս

Умываюсь, Կերպուս

Բлагородный, Բարձր

Лью, Թուր

Հասն

Чешу' Կերպուս

Мякый, Կարկ

Гребень, Կերպուս

Կարկ

Կերպուս

Мыль, Օճառ . սուր



Урокъ 56 .

Գրու 56 .

Того же содержания .

Սուր և Երկր

Подай мнѣ чисную
рубашку .Տուր ինձ զնսրուր շու
արկ

Она еще у прачкѣ .

Գրու և օտ առ լուսն

Вотъ она ес несе въ
Хорошо ли она мы
ца?

Ի՞նչ բեր է զայն

Ի՞նչ բեր է ինչ լուսն

Она какъ снѣгъ бѣ-
ла.

Она мыша щело
комъ.

Она еще совсѣмъ
холодно.

Прикажете ли ее
нагрѣть?

Нѣтъ, это будетъ
очень душно.

Принеси мнѣ гал-
сугъ.

Гдѣ камзолъ?

Гдѣ фуфайка?

Подай мнѣ плащъ.

Какое плащъ вы
надѣнете?

То, которое вчера
было на мнѣ.

Мое новое плащъ.

Подай мнѣ платокъ
носовой.

Попъ чистой.

Принеси мнѣ попу
что въ кафтан-
номъ карманѣ.

Подай мнѣ перчат-
ки, шляпу и шапку.

Вычисли хорошень

Սպիտակ է իբրև շերտ

Ի սուղեալ է յիտմ:
Զբոլ:

Սառնացեալ է մինչև
խոսա:

Հրահարէ՞ք ջերմացու
ցանել զնա:

Այ, սնազան է զիսկ
յոյժ:

Ի՞նչ ինչ զգոզգոտմե

Ո՞ւր է բաճկոնն:

Ո՞ւր է րանջանացն:

Տո՞ւր ինչ զհանդերձո

ձո՞ւր հանդերձ ազա
նիք:

Օ՞տմ, որք արկեալ է՞ք
զիւրև երկի:

Օ՞տմ հանդերձս իմ:

Տո՞ւր ինչ զանձեռոցո
սնկաց:

Ի՞նչ յառնկն:

Ի՞նչ ինչ զպոչո, որ է՞ք
զբազանի վերարկու ին:

Տո՞ւր ինչ զձեռնոցն,

զկոյր եւ բազանն ե

զլոռի:

Սե՞րեալ բարբոսացե

զմ:

КО ШЕШКОЮ ШЛЯПУ.

Վրձնուս զիսցրս եւրոպ.
եան:

ГдѢ шешка?

Սըր է Վրձնն:

ВиситѢ на гвозди-
кѢ.

Սարի զրեւեանն:

Не забудѢ взять
плаща моего.

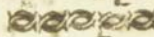
Սի մտանար անուշ
զվերարկուն իմ:

Мою спанчу.

Օւղղիկն իմ:

Если спрягать ка-
решу.

Հրատայեցէք լծել զիս
նքս:



ГалстугѢ, ֆողիստ.

Рубашка, } Եսպիկ

Հըէ է-ը-ը-ը.

Рубаха, }

КамзолѢ, Բաճկան.

ЩелокѢ, Մոխրաջուր

Զը-ը-ը.

Долого, Օերկար. Ընդ

КаштанѢ, Վերարկու

Երկար:

Գի-գի-ը-ը-ը.

Перчатка, Զեւեանց.

Шпага, Եւրոպ ինչ

Եւրոպան. Յեւեանն:

Բրդ:

КарманѢ, Վերային.

Шешка, Վրձնն. Քը-

րանի հանդիմնի. Յեւ

ը-ը-ը-ը-ը-ը.

ПлатокѢ, Վեհարայ

Пашье, Հանդերձ.

Յե-ը-ը-ը-ը-ը. Յե-ը-ը-ը-ը

Գգլ. տ. ճորձ. շրջ.

Требую, Վատանջիմն

Плаща, Վերարկու.

Епанча. Վղղիկ. Յի-ը

ը: ը-ը: հանդերձն:



Урокъ 37.

Гл҃авѣ 37.

О встаніи
питомцевъ.

Въстаниѣ питомцевъ.

Пробудишесь, су-
дарь.

Пробудишесь, сударь.

Время вставать.

Время вставать.

Вставайте.

Вставайте.

Уже давно день.

Уже давно день.

Ну же вставайте.

Ну же вставайте.

Я еще не могу встать.

Я еще не могу встать.

Меня еще сонъ кло-
витъ.

Меня еще сонъ кло-
витъ.

Взгляните, то вы
увидите, что ужъ
день.

Взгляните, то вы
увидите, что ужъ
день.

Я не могу открыть
глазь.

Я не могу открыть
глазь.

Надобно вставать
ранѣе.

Надобно вставать
ранѣе.

Молитесь Богу.

Молитесь Богу.

Молитесь со вни-
маніемъ.

Молитесь со вни-
маніемъ.

Возьмите священ-
ную библию.

Возьмите священ-
ную библию.

Прочтите главу
изъ этой книги.

Прочтите главу
изъ этой книги.

Вы очень хорошо

Вы очень хорошо

читаете.

Познати не это.

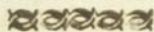
Вы очень хорошо
приносите.

Знаете ли вы свой
урокъ?

Скажите его.

Сядьте на энопъ
судь.

Пойдемте пожелать
блгюшкѣ вашему
добраго ушра.



Повторяю, Արհեստ
Էրկրորդ Եւ.

Произношу, Մատ
անեմ: արտաբերել:

Ушро, Մատ:

Блгюшка, Հայր:

Днь, ()ր: արև:

Хорош, Մարտ
բար: բարի: լուսնի:

Библія, Մատան
գիր:

Внушеніе, Սենյոր
Թիմ:

Նուր գիր:

Արհեստի գիր:

Արի անթար արտա
անեմ:

Վարդի զգանք և ևր:

Մատի գիր:

Մատի ր: արտա անթար:

Մարտի և ևր (կ
ի յայդորում) հոր և ևր:

Вспаю, (Սանեմ)

Вниманіе, Մատարտ

Թիմ: ու շարտ: ր:

Чи спаю. Մատանում:

Կի կարտալ:

Глава, Վարդ: և:

արտ: գիր և ևր:

Урокъ. Մատ:

Наизусть, Մարտ

ի և ևր:

Книга, Վարդ:

Внимаю, Մատ և ևր

Внемлю, Մատ և ևր

Внушаю, Սենյոր և ևր

Урокъ 58.

Դաս 58.

Օւչիւնիշէ.

Для чего вы такъ
поздо идете въ шко-
лу?

Надобно приходиться
ранѣе.

Я не думаю, чтообъ
было такъ поздно.
Вамъ надобно при-
выкать писать
безъ линей и безъ
каракси.

Я напишу совсѣмъ
криво.

Этотъ слово стерто
я не могу его про-
честъ.

Берегитесь, чтобъ
не капнуть черни-
лами на бумагу.

Есть ли съ вами пе-
ро и чернила?

Есть, сударь.

Ваши чернила нику-
ды не годятся.

Они очень густы.

Они не жидки.

Если густы, то

Յուշու առաջնորանի:

Բնդէր այդպէս ննազան
դայք'ի վարժարան.

Հարկ է գալ վաղապէս

Ու կործէի, եւ լինէր
այդպէս ննազան.

Հարկ է ձեզ սովորիլ
'ի գրել, առանց դժի է
սովորիլ.

Գրեցից եւ գլխովի
առ'ի շէղ.

Երեւոյ է այս բռան.
Ու կարեմ լինի եւ.

նու զայն.

Օգուշայէ՛ր, առ'ի
Ու կ'ստեղծուի գունի, զիտա

նայն'ի վր թ զիտ.

Այսպէ՛ս լէ ձեզ գրել է
Թանար.

Գոյ, տ'ր.

Թանարն ձեր ունիւն ա
բեր պիտայանայ.

Թանար է յոյ՛ս.

Ու է լոյ՛ս.

Եւ է թանար իցէ. ապա
գէտ

разведиште ихъ во-
дою .

Они бѣловашы .

Чиниште свои перья

Онѣ не такъ хоро-
ти .

Прошу миѣ ихъ пе-
речинишь , (попра-
вишь .)

Вопиѣ попробуйте
ѡно .

Оно очень остро ,
(шонко .)

Еомѣ вамъ другое .

Хорошо ли оно пи-
шетъ ?

У него конѣцѣ по-
дстиѣ тупѣ .

Прибавьте рацепа
выньте волосѣ .

Ѣно хорошо ли?

Оно миѣ по рукѣ

բեն խառնեալ թք զբար
բնմա :

Նա հարկանէ 'ի սպի-
տակի :

(Կարդարեցէք զգրիչ
ձեզ :

Ոչ էն այնպէս շատ :

Մաղթեմ յարդարեկ
զնոսին զսանիճի :

Գրչափորձ արանջից
չսյս :

Չարանսւր է յոյժ .
(բարակ է .)

Իհաւատիկ ձեզ միւսնօ

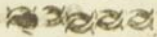
Իարեւոյք գրէ :

Չար նորին հաստ է .
բարե է :

Յաւելէք զձեզ բուժի
ձանէք զմայն :

Իսուիցէ այս :

Իստ ձեռնին իմոյ է :



Думаю , Կարծեմ . Եւ
Խորհիմ . Խոհամ :

Прямо , Ուղղակի . ուղ
զորդ . զեւ ուղիչ

Каракса , հողչար
Черта , Գիծ . ծիւր

Линей , Լիւն

Бумага , Թուղթ .
ձա .

Тотъ часъ.

Бъ часъ ешешь часа.

Какъ это называ-
ется.

Государь мой, про-
шу васъ сказаиъ
миъ это слово.

Будьте вниматель
ны.

Вы не дѣлаете вни-
манія.

Я вамъ это въ тре-
ти разъ повто-
рю.

Скажите миъ наи-
зуспъ свой урокъ.

Вы его не знаете.

А вы, сударь, вы
учили ли наизуспъ
свой?

Я его зналъ вчера
по утру.

Я его зналъ сего дня
вечеру.

Но уже позабылъ.

Для чего вы забыва-
ете?

Памяшь моя весьма
слаба, и я не могу у-
помышь всего что

Ի սկզբն.

Ի ժամս որ ժամանե.

Օ՞րն է կոչի այս.

Տ'ի իմ, մարտիմ ձեզ

ասել ինձ զայս բան.

Միտ զեք.

Ո՞չ միտ զնեք.

Սովե՛մ զայս ձեզ երկոք

Ըստցե՛ք ինձ 'ի բերած
զդաս ձեր.

Ո՞չ էք 'ի միտ ասել
զայն.

Իսկ զտք ն'ր, ուսուց
էք 'ի իմոց զներն.

'ի միտ ասի զայն երկ
ք այդն.

'ի միտ ասի այսօր ընդ
երեկուն.

Բայց այժմ մոռացայ
և ք է՞ր մոռանայք.

Ո՞չ կարե՛մ 'ի միտ աս-
ելու զամբ ընթերցեալս

զի ձեզոցուի իմ թողե՛ք
այժ

паннаго.
 Погрѣшаетесь не па-
 мяшь пому виною,
 но ваша лѣность.
 Онъ очнь шруденъ
 для сего вамъ доль-
 жно прилагать бо-
 лѣе на спаранія.
 Должно больше
 спараться.
 Вамъ не надобно да-
 вать рано завпра-
 кашь.
 Потому что сыное
 брюхо къ ученью
 глухо.
 Гдѣ ваша граммаши
 ка?
 Прочтите имя и
 глаголь.

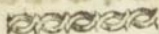
Երայ
 Մեղանչեո, զի ոչ Թե
 յիշոյա ին է պատճա
 րորին, այլ ճուշու ձեթ
 Գճուարբնկալ է յոյժ
 Կ, քին իրի պիտի ձեղ
 զամ քոյլԹ յանձին բերե

Պարտ է ջանալ առա
 ւել քան զառաւել
 Մէ է հարկ տալ ձեղ նա
 խաճաշել կանխաւ

Օ ի սրտհեաի յազեալ
 սրտայնն խուլ է առ ա
 սու մե

Մե ի իյէ բերականու թ
 ձերս

Ինժ երջիք զանունն
 և զբայն



По утру, Միշ անա
 ւան. Է առաւտու Է
 պղն. տասեր
 Глаголь, Իպ
 Трудный, Գճուա
 բն.
 Учение, Ս. սու մե. գոր
 զապե առ թ. ք պրու թ

Ввечеру, Սերեկո
 Вечеромъ ին. Է երե
 կոյս. Է երեկն. առ ե
 բեկոյ ինչոնոր
 Внимательный,
 Մտադիր. ուշոդիր
 Памянь, Յիշողութի
 Брюхо, ֆոր. սրտայնն
 Յա.

Несыщенный, } Вшф
 Сытый, } бшл.
 Граммашака, } Рбгш
 кшдшсг.
 Вина, } шшдшш. ш.
 шшдшшр.
 Примѣчаю, } гшсбш.
 ш. шшшшшш.
 Низусшъ выпвер-
 живаю, } ррбшш шш
 шшш. ррбшш шшшш.
 ршшш шшшшшшшш.
 шшшш.
 Ошибакъ, } шшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 Замѣчаю, } шшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.

Лѣность, } шшшшшш
 шшшшшшшшшшшш.
 Придѣжаніе, } шшшш
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 Выпверживаю, } шшш
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 Говорю, } шшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 Заблуждаю, } шшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 Мѣчаю, } шшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.



Урокъ 60.

Гшшш 60.

Того же содержанія.
 Пора тебѣ въ шко-
 лу иди.
 Развѣ ты не слы-
 халъ, что семь би-
 ло?
 Вить уже давно би-
 ло.

шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.
 шшшшшшшшшшшш.

Простите мнѣ дя-
люшка, прошу поз-
волишь мнѣ дож-
даться одного по-
варища, который
обѣщадся зайти
сюда, и меня съ со-
бою взять.

Развѣ ты не знаешь
дороги въ школу?
Оба вмѣстѣ пой-
демъ.

Да вотъ онѣ и идетъ
Сколько часовъ?

Для чего ты спра-
шиваешь о часахъ?
Я съ нетерпѣніемъ
ожидая распущенія
школы.

Десять часовъ было
Такъ пойдёмъ же.

Берегись, другъ
мой, берегись.
Чего?

Собака, которая на
цѣпи у варошъ.

Кто ее на меня на-
пустилъ?

Она сама бросилась
Я не думаю, чтобъ

Ներեւելքիւն Տօբեղ
բայր, (Երեղայր.)
Ինչքով համարու առ
ինչ մեալ ու մե ընկի
որ խոստացաւ զայս առ
և ասելի զիս ընդ ինք-
եան.

Մի Թե՛ր զիտեա զճա-
նապարհն վարժարանի
Ներթոյ՛ւք երկոքին
'ի միասին.

Նա՛ն զայլ եւս
Վանի՞ ժամն է.

Այլ Երհայրսնեա զճա-
մուք.

Նոանց հանդուրժանաց
աւատեմեա արձական
վարժարանի.

Տասն ժամն հարու.
Վարժէն երթոյ՛ւք.

Օգո՛յշ լիբո՛ք. բարե-
կամ իմ, զո՛յշ լիբո՛ք.

Յու՛մի՛ք.
'ի շանէ, որ 'ի ըզ-
թոյս առ դրան.

Ո՞ր արձակեոյէ զնա՛ն
վիբայ իմ.

Նա ինքնին արձակեորի
Ո՛չ կործեմ. զի իցէ կա-
տա.

она была лиха, по-
тому что не лаеишь
Развѣ ты не зна-
ешь, что сабака,
которая лаеишь,
рѣдко кусается.

Эта кусается.

Я брошу ей камень,
пусть на него залиш-
ся.

Не дразни ее.

Пойдемъ опсюда,
чтобы насъ не за-
сталъ вечеръ.

Пойдемъ здѣсь.

Эта дорога грязна,
крута и камнемъ не
вымощена.

Не бойся, пройди не
много впередъ, она
потѣ часъ будешъ
покапа и суха.

очень пріятна.

Я пойду по этой до-
рожкѣ, и бризавлю
шагу.

տաղի. զի ոչ ուղեմե
նչ հաջի,

Մե թէ ոչ գիտես, զի
չունն՝ որ հաջի՝ ուր ու
րեմն խաճանէ.

Եւ խաճաննէ.

Չգեցից 'ի նա զքար՝
թո՛ղ զի կատաղեսցի.

Մի զայրացուցնելովնա
Երթիցուք աստի, զի մի
հասցէ 'ի մեղ երեկոյն:

Երթիցուք աստի.

Եւ ճանտարհ շաղա
խու՛ւտ է, զառ 'ի վեր է
և ոչ է քարայրատի:

Մի երկնչիր, անց աս-
կուիկ մի. զի եղիցի խո
կոյն զառ. 'ի վայր: ցա-
մար և յոյժ վայելուչ:

Եւ թոյց ես զայս փոր-
րիկ ճանտարհ, և յաւե
լիդ զայրափորս:

~~Չգեցից~~

Непроходный,

Եւ անց. անանցան ելի.

Ասյ, հաջի՛,

Դոջրիցի. Բնկեր:

Օծիսայս, խոստա-

նամ:

Բա.

Сержу, Տրից ցնեմ
 Моепова я, Քարոյա
 տակ. կիւ սալազատակ.
 Крушый, Օտա ՚ի
 վեր. քառե իր. երեւոյ.
 Покашый, Օտա ՚ի
 վար. քառե իւր.
 Ионышываю, Քննեմ
 ցնել.
 Сержусь, } Քար
 Злобствую, } կանամ
 Гнѣваюся, } կիւ բըր
 դիլ ՚ի բարեոել. զոյ-
 բնակ. արեմել. ցա-
 նել. զարադիլ.
 Злюся, Օսրանակ.
 կատարել.

Разпускаю, Լըձակեմ
 Разпусканіе, Լըձա
 կում.
 Люшый, ամեհե. զըժ
 նեոյ. զաւրմ.
 Шагъ, Քայ. քայա-
 վոխ. սոնի. խ. սոնի.
 Кусая, Խաճանեմ.
 կայթել. կել.
 Лихый, } Կատարե
 Злый, } կատարել
 Злобный, } շար.
 На цѣнь привязы-
 вю, Կայել զըթայիւր.
 կիւ զըթայել.
 Раздражаю, Օսրա
 ցն ցնեմ.



Урокъ 61.

Գրաւ 61.

О Россійскомъ, Ар-
 мянскомъ, Латин-
 скомъ, Греческомъ,
 Французкомъ, и Не-
 мецкомъ языкахъ.

Յուզիս արտադ, հայոց
 լատինոյ, ցանոց, գոյ
 զիւսոյ և գիւրմոյ.
 ոյ իւրոյ.

Говорите ли вы су-
 дарь, по Россійски,
 (по Армянски, по
 Французски.)

Խոսիք, տր արտե-
 բն, (հոյեբն գաղղե-
 եբն.)

Да государь мой, я
могу говорить нѣ-
сколко.

Ը. զի տ' ր ի թ, կարեմ
խօսիչ վարդ 'ի շուրհ:

Я еще не говорю.
Сколько тому вре-
мени, какъ вы учи-
тесь?

Չ. եւ ոչ խօսիմ:
Ք. սնի՞ ժամանակ է,
ճորմէ չետէ ուսանիք:

Много ли тому вре-
мени, какъ вы учи-
тесь?

Բարձրև՞ ժամանակ է
միջ ուսանիք:

Почти съ мѣсяць.
Тому уже при мѣ-
сяца, какъ я учусь.
Одинъ годъ. (два го-
да.)

Համերիս թե՛ միամիս է
Երեք ամսք ե՛ն, յորմէ
չետէ ուսանիմ:
Մ'ի ամ է. (երկու ամս
ե՛ն.)

Есть ли у васъ учи-
тель сего языка?
(диалекта?)

Ա. ՚ի՞ք զվարժապետ
պար լեզուի:

Есть сударь.

Ա. ՚ի՞մ ար՛ք:

Какъ его зовушь?

Օր՛նչ է սնուն իր:

Его зовушь Г. Н.

Ինուն նորի է պրի՞ն Ե

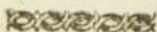
Откуда онъ?

Ուսանի՞ր իսկ նա:

Онъ изъ Германій,

'ի զ / բանից. ('ի պրուս-
սից.)

изъ Пруссіи.



Диалектъ }
Языкѣ, } | Ե զու.
Годъ. Ը. զ. տարի:

Учу, Ուսանալսն եմ:
ճորդիչ. կրճիչ:
հաս ճանիչիչ:

Германія, *Германія*

Сударь, *Сударь*

Учитель, *Учитель*

Учусь, *Учусь*

По Гречески, *По Гречески*

По Руски, По Рос
сійски, *По Руски, По Рос
сійски*

По Французски, *По Французски*

По Армянски, *По Армянски*

По Парижскы, *По Парижскы*

Урокъ 62.

Того же содержанія.

Въ которомъ часу
приходишь вашь у-
читель?

Въ семь часовъ по-
утру.

Это удобное время
Для того упреннее
время есть сокрови-
ще многоцѣнное.

Всякой ли день онъ
приходитъ?

Онъ приходитъ
только при разѣ
въ недѣлю.

Въ которые дни
приходишь?

Въ понедѣльникъ,

Урокъ 62.

Въ которомъ часу
приходишь вашь у-
читель?

Въ семь часовъ по-
утру.

Это удобное время
Для того упреннее
время есть сокрови-
ще многоцѣнное.

Всякой ли день онъ
приходитъ?

Онъ приходитъ
только при разѣ
въ недѣлю.

Въ которые дни
приходишь?

Въ понедѣльникъ,

Въ понедѣльникъ,

Успѣваю, Օջրգա-
 նախ. յառաջագիտել.
 յառաջատել. և՛ հաստ
 ելի.
 Успѣхъ, Յառաջա-
 առի. զարգացումն.
 յառաջագիտել.
 Плашинъ, Սճարել.
 Հատույանել.
 Горю, Մյրիմ. տոչն-
 բիւ.
 Длагоубный, Мно-
 гоубный, Մեծագին
 ճանրագին. Թանկագին
 Муза, Սուրբ. (է անա-
 ռհի բանաստեղծուէ և
 երաժշտուէ.)
 Знающий, յԳիտնա-
 Տաճալի, յան. գի-
 տուն. կճտեղհակ.
 Шутка, Սատակ. ծա-
 դր. խաղ. շտապ. հանա-
 Տաճալի, Սալարեմ.
 փաժու. Թել.
 Гнѣздо. Բոյն (Թուչ-
 նոյ.) Բուն.

Аврора, Բրշալիս արշ-
 Упиренный, Բախում
 եան. անառի.
 Сокровище, Գանձ.
 Ի-դոյ.
 Нарочно, Խորհրդ-
 դիտմամբ. հանա-
 Воскрѣсеніе, Կերտ-
 կէ. Կերտկէ. Բաշարթ
 Բաշարթի. օր յար-
 Թեան.
 Понедѣльникъ, Եր-
 կուշարթի.
 Вторникъ, Երեքշ-
 արթի.
 Середа, Չորեքշար-
 Թի.
 Четвергъ, Հինգշա-
 րթի.
 Пятница, Սերթի.
 Суббота, Շարթի.
 Охота, յԻրձ խանդ
 Желаніе, յԲաղձանք.
 Բաղձանք. հանա-
 Авородной братъ,
 Հօրեղբոր որդի. անա-
 ծոյն որդի. և՛ քեռույ
 որդի. անա- որդի.

Урокъ 63.

Գրաւ 63.

Того же содержания.

Какая это книга,
которую вы такъ
прилѣжно читаете
Эпо французская
книга, (Армянская.)
Такъ вы учитесь
по Армянски?

Да, учусь сударь.
Съ котораго време
ни?

Почти уже мѣсяцъ
Знаете ли вы что
нибудъ,

Весьма мало.

Я знаю нѣсколько
читаетъ, нѣсколько
склоненій и глаго
ловъ.

Понимаете ли вы,
что читаете?

Понимаю нѣсколько
Я каждой день вы у
чиваю наизусть по
нѣсколькоу словъ
изъ лексикона М.
Эта книга весьма
полѣзна для начина

Մտնել է ընդ Գրաւն.

Որպիտի գիրք է այդ,
չոր այդպէս անձանկը
ընթեռնուք.

Գաղղիական գիրք է.
(Հայկազեան.)

Այսպէս ուսանի՞ք Հայե
րէն.

Այո, տ'ը ուսանիմ.

'Իբանի ժամանակաց
հետէ.

Համբաւի թէ մի ամիս է

Գրաւէք զի՛նչ և իցէ.

Յոյժ սակաւ.

Գրաւում գորք 'ի շատէ
ընթեռնուել, զքանի մի
հարցիւ և զբոյս.

Հասկանո՞յք զոր ըն
թեռնուիք.

Հասկանամ սակաւի մի
Օրբարանը իւր օր ու
սանիմ 'ի բերան զի՛նչ
ինչ բառս 'ի բառարա
նէ Ո՛.

Այս գիրքն օգտակար
է յոյժ զն սկսանողաց

ющихъ учип'ься
по Армянеки .

ուսանիլ հայերէն .

Скажите мнѣ, какъ
это называется?

Դասըիք ինձ՝ զի՞նչ
կոչի այս .

Я думаю, что такъ
Очень хорошо . а э-
по?

Արձեւի, Թէ այս պէտ .
Յոյժ բարւոք . իսկ այս

Вы хорошо успѣ-
те .

Բարւոք զարգանայք .

Хорошо (вѣрно) ли
я произношу?

Բարւորպէս (անլթա՞ր)
արտասանեմ .

Хорошъ лу мой вы
говорѣ?

Դա՞ն իցէ արտաբերու
Թիւն իմ .

Изрядно .

Բար կարգի է .

Давольно хорошо .

Բավական ըսէ է .

Вамъ остается
только не много по
упражняться .

Մնայ ձեզ մի միայն փո
քըր մի էս պարսպիլ .

Безъ трудовъ ниче
го не можно пріоб-
рѣсть .

Բռանց աշխատանաց՝
անհնար է ստանալ ինչ

Я увѣренъ въ есей
истиниѣ .

Հաւատամ սիւս ճշմար
տիւ .

Я слышалъ, что вы
свѣдуци въ Армян-
скомъ языкѣ .

Դուսայ ես , Թէ տե
ղեակ էք հայոց լեզուին

Я бы желалъ, что-
бы это было правда
Это будетъ правда

Յանկանայի , զի լինէր
այս հաւատարի .

Հաւատարի եղիցի այս
ելի է

естьли вы того за-
хощите.

Какъ-это?

МнѢ кажется, что
удобнѣйшій способъ
научиться какому
нибудь языку,
попѣчься чтобъ часто
на немъ говорить.

Но чтобы говорить
нужно сколько ни-
будь знать.

Но для меня труд-
но говорить.

Я не могу говорить
легко, (свободно.
смѣло.)

Со временемъ вы бу-
дете говорить хо-
рошо, чисто.

Не скучайте,

Не говорите ли
вамъ учитель вашъ
что вамъ всегда
должно говорить
по Армянски, по нѢ-
мецки.

Да, онѢ мнѢ по час-
то говорить.

Для чегожъ вы не

Եթէ կամիցիք դուր
դայն.

Օրհորդ.

Իմուի ինձ, թէ հեշտա
դայն հնար ուսանելոյ
զ՛ի կ իցէ լեզու՛ է խո-
սիլն՝ ՚ի նա յաճախակի:

Բայց սակայն առ՛ի խո-
սիլ՝ պիտի իմանալ որ-
քան կ իցէ.

Իսկ դժուարին է ինձ
խօսիլ.

Ո՛չ կարեմ խօսիլ հեշ-
տեալ. (ազատօրէն. վըս-
տահաբար.)

Բայ ժամանակին խօսեա
ջիք գերեցիկս, յըս-
տակի.

Մի սրտնեղիք.

Ո՛չ ասէ ձեզ վարժապե-
տըն ձեր, թէ պէտք ե՛ն
ձեզ խօսիլ ՚ի լեզու-
հայոց. (դերմանացոց.)

Այո՛, ասէ ինձ դայն
յաճախ.

Բայ վր էր ո՛չ խօսիք.

Ընդ

говорите?

Съ кѣмъ мнѣ говоришь?

Съ шѣми, которые съ вами говорятъ.

Я бы желалъ говорить, но не смѣю.

Однако, я послѣдую вашему совѣту.

Не французъ ли вы такъ, сударь къ устамъ вашимъ.

Давно ли вы въ Москвѣ?

Съ годъ.

Говорите ли вы по Русски?

Говорю не много.

Я больше понимаю нежели говорю.

Руской языкъ весьма пруденъ для Армянъ.

Армянской столь же пруденъ для Россіянъ.

Я съ трудомъ этому вѣрю.

Это опытъ свидѣтельствуетъ.

Ընդ ում խոսեցայք .

Ընդ այնոսիկ՝ որք խոսիցինն ընդ ձեզ .

Յանկայի խօսիլ, այլ ոչ համար ձակիմ .

Իայց և այնպէս՝ զհետ երթայց խորհրդոյ ձերոյ Գաղղիացի՝ էք .

Ի յո՛ւ, տ՛ր ծառայ ձեր՛ .

՛ի վաղընչ էք՝ ի մոսկով .

Իբրև ամ մի .

Խօսի՞ք ռուսերէն .

Խօսիմ՝ քորք ՛ի շատէ . Ըստեւել հասկանամ, քան խօսիմ .

Ռուսոյ լեզուն դժուարին է յայժ վա հայոց .

Հայոցն նոյնչափ դժուարին է վա ռուսոյ .

Դժուարաւ հաստատայմ .

Փորձն վկայէ .

Выговоръ Армянс-
кой гораздо легче
Россійскаго.

Я знаю многихъ рос-
сіянъ, копорые о-
чень хорошо произ-
носятъ Армянски.
Напрошивъ едва ли
найдется одинъ и-
во спа армянъ ко-
торой бы порядоч-
но произносилъ по
русски.

Однакожъ я знаю
иъкоторыхъ Армянъ
копорые почти
также произно-
сятъ и говорятъ по
русски, какъ самые
Россіяне.

Можетъ быть они
молоды прѣехали
въ Россію.

Очень вѣроятно и-
бо въ семъ краю о-
ни давно находящаяся

Արտասանութիւն Հայոց
առաւել զիւրին է քան
ուսաց.

Ճանաչեմ ես զբարեմ
'ի ուսաց' որք կարի
անգլժար արտասանեն
Հայերէն.

Ինչ Հանգստ Հարկու ու
րեմն զայի մի 'ի Հայոց
Հարկւք աւարաց' որ ըստ
կարգի արտասանիցէ 'ի
բարբառ ուսաց.

Իայց և այնպիսի գիտեմ
եւ զքանի մի Հայոց որք
գրել թէ այնպէս արտա-
սանեն և իտին 'ի լե-
զու ուսաց' իրրե ին-
քեանք իսկ ուսք.

Գուցէ 'ի տիւ մոնկու
թեան են եկեալ նորա
'ի ուսասանութեան.

Եւ կարի քաջ յիրաւի-
ցի 'ի վաղնջուց Հեռէ
դասնին յայս կողմանս



Произношу, Արտա-
սանեմ. արտարեբել.

Москва, Մոսկով.

Наклоненіе, Խոնար-
Հո. մն.

Склоненіе, Հողովումն
Սաս.

Приобрѣсть, Ստանալ

Печать, Տիպ. Լուսինքն. տպագր. տպար.

Издаю, 'Ի լուս ածել, 'Ի լուս ընծայել.

Совѣтъ, Խորհուրդ.

Скучаю, Արանելիմ, Դուրս գալ.

Напрошивъ, Բնդ. Հասանալ.

Свидѣтельствую, Վկայելիմ. Վկայուելի գնել.

Насильно, Насильственно, Բռնի. բռնաբար.

'Ի հարկէ. կի՞նք. ու՞րից. շորից.

Петербургъ, Պետերբուրգ. պետերբուրգի.

Армянинъ, Հայ. Հայկազն.

Полѣзный, Օգտակար. շահեկան.

Выговоръ, Ըրոտախնդիր. արտարելուելի.

Смѣлость, Վստահություն.

Удобный, Յարմար. դիպուկ. աշխատ.

Свободно, Ըզատօրէն ազատաբար.

Легко, Գեւորաւ. հեշտեաւ. կ'Թեթեալ պէս.

Смѣло, Համարձակապէս. Վստահաբար.

Французъ, Վաղղիացի. փրանկացի.

Искусъ, Գործ. փորձ.

Опытъ, Զաւուելի.

Россіяны, Ռուս.

Искушаю, Փորձելիմ.



Урокъ 64.

Դաս 64.

О п и с ь м ь .

Յուզու Էլ Էլ Էլ Էլ Էլ .

Пожалуйте мнѣ
лисиѣ бумаги, перо
чернилицу и не мно
го чернилѣ.

Հոսր հեցէք ինձ ըզ
Թերթ մի Թղթոյ, ըզ
գրիչ, զկաղանկար և զփո
քքք ինչ Թանար .

Что вы хошите дѣ
лашь?

Օ ինչ կամիր առնել

Я хочу писашь.

Կամիր գրել

Мнѣ надобно пи
сашь письмо .

Հարկէ ինձ գրել ըզ
Թուղթ .

Кѣ кому вы хоши
те писашь?

Էլ ո՞վ կամիր գրել

Кѣ моему двоюрод
ному брашцу .

Էլ հօրեղբօր որդին իմ
(կի՞ք բեռւոյ որդին .)

Кѣ одному изѣ мо
ихѣ пріятелей .

Էլ մի ոմն յիմոց բարե
կամաց .

Войдите вѣ мой ка
бинетѣ на сполѣ

Մտէք ի ներքին սեն
եակն իմ, և ի սեղանի

найдише вы все ,

անդ գտջիր զամ՛որ կա
րեոր իցէ ձեզ .

Что вамѣ надобно .

Ո՞չ տեսանեմ անդ ըզ
Թուղթ .

Я шамѣ не вижу бу
мага .

Ո՞րտիտի հաճոյ իցէ
ձեզ .

Какой вамѣ угодно?

Մի և նոյն է .

Все равно (все едино)
Протекшая эша бу
мага .

Չ՝ ճուսն է Թուղթ և այ՞

Нѣшѣ перьевѣ .

Աչ գոն գրիչք .

Вотъ они въ чер-
нилицѣ.

Они совсѣмъ не го-
дятся.

Вотъ другіе.

Эти перья не очи-
нены.

Гдѣ вашъ перочин-
ный ножичекъ?

Умѣете ли вы чи-
нить перья?

Чиню такъ какъ я
привыкъ.

Это перо не дурно

Это очень хорошо.

Это очень толсто

Это очень мягко.

Это очень тонко.

У этого перья
малъ.

Такъ я прибавлю ра-
щепу, и привострю
концы для мѣлка-
го письма.

Это перо мнѣ по
рукѣ.

Ваша рука нѣсколь-
ко тяжела.

Нѣтъ ли у васъ по-

Ընաւտիկ են ՚ի կաղա
մարի.

Նաքա բնաւ ոչ պիտայա
նան.

Ընաւ միւսն.

Գրիչքս ոչ են յարդա-
րեալք.

Ո՛ւր է զձերին ձեր.

Գրիտէք յարդարել
զգրիչս.

Յարդարեցից պնակս.
ոպ և սովոր եմ.

Ո՛չ է յոռի գրիչս.

Լաւ է յոյժ.

Հաստ է յոյժ.

Կակո՛ւղ է յոյժ.

Բարակ է յոյժ.

Սակաւ է ճեղքուած
նորին.

Ըպարէն յաւելից զճեղ
քուածն, և սուր արա-
րից զճայրն վաբարակ
գրուածք.

Ըյս գրիչ աջող է ձե-
ռին իմում.

Սակաւիկ մի ծանր է ձե-
ռին ձեր.

Այցի՞ առ ձեղ սևա-

Черни́бе черни́ль?

У васъ хорошъ перо
чинной иожичекъ.

Гдѣ вы его купили?
Я здѣсь заказывалъ
его сдѣлать.

Что вы за него за-
плашили?

Пяшдесять или
шешдесять копѣ-
екъ.

Пока я окончу это
письмо, пожалуйста
сверните другія въ
пакетъ.

Съ удокольствіемъ
Какою печашью
прикажете ихъ за-
печашать?

Запечашайте ихъ
моимъ гербомъ (или
вензелемъ моимъ.)

Какой положишь
сургучъ?

Красной. (черной.)
Я окончилъ свое
письмо.

Запечашайте же
письмо.

Ахъ! я позабылъ по

դոյն թանաքս

Լ՛զնիւ է զՔրիստոս ձերս .

Ո՞ր գնեցիր զայն .

Լստ պատուէր ետն
շինել :

Ի՞նչն զճարեցիք զ
նորին :

Օ՛րիտուն կ'ի՞ր զլաթ .
սուն կոպեկ :

Մինչ չիւ է աւարտեալ
իմ զոյս թուղթ՝ մտ
թեմ ծայել զոյս և դնել

'ի թղթեայ պահարանի
Խնդամտարար :

Որո՞զ կնքով չբամայէք
կնքել շնն :

Կնքեցէք զնա իմովնն .

Շաւա. (կ'ի՞ր փակագրով
իմով .)

Օ՛րոյիսի եղից զբ-
մուս :

Օ՛ կարմիր . զսեւա .
'ի զրաւ հաստցի ես

զթուղթն իմ .

Լպարէն կնքեցէք ըն
թուղթն :

Ո՛հ , մոռացայ գնել
զթիւնն

ставить число.

զԹ ինն.

Которое нынѣ число?

Քանի՞ օր է ամառոյ.

Сего дня десятое,
пятое надешать,
двадешатое и пр.

Եւ յօր տասներորդ է
հնգեամասներդ, քան
երորդ. ևն.

Не могу вамъ ска-
зать.

Ո՛չ կարեմտսել ձեզ.

Гдѣ песокъ?

Ո՛ւր է ամառն.

Утебя никогда
нѣтъ песку.

Ո՛չ երբէք կայցէ ամառ
սա ձեզ.

Есть въ песочницѣ
Ваша бумага не
изъ лучшихъ.

Գոյ յամառնոցն.

ԹուղԹ ձեք ո՛չ է ՚ի-
լամադունից.

Много ли у васъ ее

Շատ կայցէ սա ձեզ
յայնմանէ.

Нѣтъ, только двѣ
или три дести ос-
тадось ее.

Ո՛չ, միայն երկու կ՞
երեք պրակ է մնացեալ
անտի.

Есть еще двадцать
дестей.

Գոյ դեռ ևս քան
պրակ.

Отнеси письма мой
на почту.

Տար զԹուղԹ ս իմ ՚ի-
սուն նամակոց.

Вопѣ шебѣ трид-
цать копѣекъ.

Եւ ճակեզ երեսուն կո-
պէկ.

Чиню, ~~Քարծեմ.~~ Լուսարդարեւ. Լուսարդարեւ.
տեւ.

Քարծեմ, Գրադեր.
զԹէ. քարտուղար. նո-
տար.

Սուր.

Почта, Սուրհանդակ
 ձիւսոր՝ որ յիւրաքան
 ջիւր օթեանս փոխէ զե
 բիւարսն. և՛ քաջընծայ
 Թղթաբեր. Թղթատար
 և՛ իջեանս սուրհանդակ
 կաց՝ ուր փոխեն զերի
 վարսն. Զնշէլիանն. և՛
 Կփջոց ձանապարհի իբր
 Յ, կփջ մղոնաչափ, Ը
 որս ընթանան սուրհան
 գակք նովին երիվարօք.
 Զնշէլ. և՛ տուն նա
 մակց կփթղթատեղի(ե
 տեղին յորու՛տան, և
 սուտի առնուն զնամա
 կըս.) քօսիւս.
 Обвертѣ, } Շորար
 Пакетѣ, } Թղթոց.
 Թղթեաց պահարան.
 Острию, Սրեմ. կփ
 սուր առնել.
 Жесткій, Սուսիկ.
 իբստ.
 Тяжелый, Շանր.
 Красный, Սարմր.
 Песочница, Ըւաջնոց
 տաղան.
 Календарѣ, Օրացոյց.
 Песокѣ, Ըւաց.

Обвертка, Շորար.
 պատատ. փաթոյթ.
 Надпись, Սակագիր.
 մակագրուի. վերնագիր
 խորագիր. կփհասցե
 (Թղթոց.)
 Письмо, (Թուղթ. տը
 րակ կփ գրուի. նամակ.
 Полагаю, Սարկանիմ.
 համարիլ. կփ դնել.
 Кабинетѣ, Վահճի՛.
 շահճի՛. սենեակ ներ.
 քին.
 Мягкій, Սակուղ. փ
 փուկ.
 Перочинной ножи
 чекѣ, Օմրիւն. գանա
 կիկ. կփ կտրոց, շտու
 ղաւ՛մբրու.
 Заказываю, Պատուի
 բեմ. պատուէր տալ.
 Конѣйка. Նրկու
 փոշ.
 Окончиваю, Ըւար.
 տեմ. յաւարտ կփ՛ի.
 գրու հասարցանել. ե
 զերեւ ՛ի գլուխ հանել
 ՛ի գլուխ տանել.
 Деснѣ, Պրակ. պու
 րակ. քտուս.

Вензель, Փակապեր.
 Лакъ, Լ ներկ ինչ
 կարփր. Լ. Բ. Լ. Ե ինչ
 ինչ հնդկաց, յորակ կառ
 փ կնքամոմն.

Печатаю, Տպեմ. Լ. Բ.
 կնքել. Եզերել.

Складываю, Նարդեմ
 Стопа, Նասն պու
 բակ թղթոց. օղմ. կնք
 Բոյ Ելել.

Сургучь, Արքամոմ.
 մոմ կնքոյ. կնքանի. թ
 մոմ. կնքամոմ. Լ. Բ.

Урокъ 65.

О городѣ и его час-
 тяхъ.

Это главный городъ
 Что скажете объ
 этомъ сполічномъ
 городѣ?

Онъ очень великъ,
 малъ.

Предмѣспѣя его въ
 хорошомъ соспо-
 ній.

Окресности его пре-
 красныя.

Рвы его наполнены
 водою.

Поля плодородныя.

Положеніе его пре-
 красное.

Въ окружности его
 заключаешя пашь
 миль.

Գրաս 65.

Նարդեմ արդեմ Լ Ելել
 Ելել.

Արքամոմ Ելել Ելել.
 Օղմ Ելել Ելել Ելել Ելել
 Ելել Ելել Ելել Ելել Ելել
 Ելել.

Մեծ Ելել. Ելել.

Նարդեմ Ելել Ելել
 Ելել Ելել Ելել Ելել.

Շրջապատը Ելել Ելել
 Ելել Ելել.

Խրամը Ելել Ելել Ելել
 Ելել.

Գառաք արդ. Ելել Ելել.

Գեր Ելել Ելել Ելել.
 Ելել Ելել.

Գ շրջապատը Ելել Ելել
 Ելել Ելել Ելել.

Ելել

ветномъ дворѣ?

Въ камерѣ любопытныхъ вещей.

Хотиме ли видѣть арсеналъ?

Почтовой дворъ?

Таможню?

Мясной рядъ?

Казармы?

Что это за домъ?

Не аптека ли?

Что это за большой домъ?

Трактиръ золота го лва.

Это театръ.

Вотъ лучшія въ городѣ бани.

Это универсипетъ

А это лазаретъ.

Какъ называется эта улица?

Это улица свяаго

Николая.

Какъ называется эта церковь?

Эта церковь Божіей матери.

Что это за огромное зданіе?

Արքան.

Վսեանեակն շնօրհե երևելի իրաց.

Վասիրտեանեւ զշնարանն:

Օտո՛ւնն նամակաց:

Օ՛ յարստո՛ւնն.

Օ սպանդարանն:

Օ բնակարանն զորաց:

Օ ի՞նչ տուն իցէ այս:

Վերջարանն իցէ.

Օ ի՞նչ իցէ այս մեծօշէն տունս:

Պանդակ (սակեաց տեւծու.)

Վյս Թէատրոն է.

Վհա լաւագոյն բաղանջեր ի քաղաքի աստ:

Վյս համալսարանն է.

Վյլ այս հիւանդանոց է

Օ ի՞նչ կոչի սրղոտացս:

Պողոտաց սրջն նիկողայոսի:

Օ ի՞նչ կոչի այս եկեղեցի:

Եկեղեցի Վճամօր:

Օ ի՞նչ հոսկապ շինուած է այս:

Վյս

Это сенатъ.	Այս է սենդիկատիկոսն.
Вопль мѣльница.	Ահաւատիկ աղորիք.
Вѣтренная мѣльница.	Հողմաղաց.
Бодячая мѣльница.	Ջրաղաց.
Ручная мѣльница.	Կրկան.
Домъ сумасшедшихъ.	Յիմարանոց.
Висѣлица.	Սախաղան.
Тюрьма.	Բանտ.



Кабинетъ редкостной, Հանդիսարան չընտրիկ. և երեւելի իրաց.	Главный городъ, Մայրաքաղաք.
Кабинетъ аншиковъ, Հանդիսարան հենեքց.	Столичной городъ, Արքայանիստ մայրաքաղաք.
Плодовиты, Պտղաբեր. պտղատու.	Состояніе, Սիճակ. սր՛ի նորոց կոչիկա. ցուի. և՛ դիքք տեղւոց.
Плодородый, Արգասաւանդ. արգասաւանդահող.	Положеніе, Գրուի. դիրք.
Огнеспрѣльный, Հրացայտ. հրազեն.	Домъ сумасшедшихъ, Յիմարանոց.
Высокій, Բարձր. բարձրաբերձ. բարձրաւանդակ.	Валь, Հողակայտ. հողարլուր. կի՛ սլատնեշ.
Докторъ, Բժշկապետ.	Ровъ, ֆոս. խրամ. իսնդ. ր. ւ. ի.
Тюрьма, Բանտ.	Вершина, Գագաթ (Լեզին) կատար. կի՛ ծայր.

Богдѣльня, ԲՈՂԵՄ-
 սանդ.
 Кладбище, ՊԵՐԵՂ-
 Տանտուն.
 Казарма, Բնակարան
 զորաց.
 Сенаторъ, ՉԵՐԻՄ-
 կոս. սինկղիստոս. ԳԷՆԵՐԵՆ
 Сенатъ, Սինկղիստի-
 կոս. պատրիկ.
 Мѣльница, ԲՈՂԵՐԻ. Կ
 շրիք. զուշոյ.
 Сенатскій, Սինկղի-
 տիկոսակուն.
 Предмѣстіе, ԲՐԱԼՄԵՐ
 Տանկոյք. կի՞ արուար-
 ան. (գեղեղ կի՞ սյուլ շին
 սւնք շուրջ զԲԼՄԵ.)
 Вътренняя мѣльни-
 ца, Հարկազան.
 Водяная мѣльница,
 Քրիշիշոյ. սպորիք ջրոյ
 Ручная мѣльница,
 Երկան. էրի՞տն.
 Запираю, Փակեմ.
 Комеръ любапыш-
 ныхъ вещей, Սինեակ
 ջնճիկ և երեկելի իրաց.
 Зданіе, Երեսան.
 շինութիւն.

Пушка, ԹՆԿԱՆՅՈՒԹ.
 Բ.
 Бомба, ՍԻՆԻՐԱ ՀՐԱ-
 լից. զու՞նգ-բաց.
 Орудіе, Պորթարան.
 Կա՞ զին.
 Башня, ԲԱՆԲԳՆ. ԿՇ
 սարակ. Կա՞նք. Երեւել.
 Колокольня, ՕՍՆ-
 գակատուն.
 Окружаю, Պատեմ.
 պաշարել.
 Улица, Պողոտաց. փո
 շոց. ճանապարհ. սե-
 ղի.
 Библиотека, ՊՐԱ-
 նոց. գրքատուն.
 Монетной дворъ,
 Փողեղանոց. զու՞նգի
 կայ.
 Госпиный дворъ,
 Հիւրատուն. օտարա-
 նոց. սարկանոց.
 Госпинница, Հիւրա-
 նոց. Գեղեղեանի.
 Мясной рядъ, Սպան
 դանոց. սպանդարան.
 սարկանոց. Կա՞նք Երեսան.
 Таможня, Սարկանուն.

Архитектура, Ար-
 արհիտեկտուրա թի.
 Лізірешъ, } Լիւան
 Больница, } Գանոց.
 անկեւանոց.
 Богомашеръ, ԲՊա-
 մաշու.
 Театръ, Թատրոն.
 Թէատրոն. սէյրանի.
 Тракширъ, Պանդոկ.
 Дворъ, Երրուներք. պա-
 շտարքուներ. եռ. արտհ
 հայտի. կՊէտի.
 Почтовый дворъ,
 Տուն նամակոց. կամ
 Թղթատեղի. փոփո.
 Замокъ, Երրոց. դըլ-
 եակ. շուր.
 Источникъ, Բըր-
 բուղի. կՊաղարիւր.
 Аптекарь, Դեղա-
 դործ.

Синодъ, Սիւնհոգո-
 սողոզ.
 Синодскіи, Սիւնհո-
 դոսական.
 Арсеналъ, Օրնարան
 ծաղիւնի.
 Спѣва, Սոս, կՊպա-
 րիպ. պո.
 Баня, Բաղանիւր. կամ
 Сооружаю, } Պառա-
 Спирою, } ցանեմ.
 Созидаю, } շինեւ.
 կանդեււ.
 Конюшня, Կոնյո-
 սար. շիրտան.
 Аптека, Դեղարան.
 դեղատուն.
 Университетъ, Կա-
 մալարան.
 Висѣлица, Սիրտան



Урокъ 66.

Г. ш. 66.

Спрашивать о комъ
нибудь.

Господинъ япотъ
япо маковъ?

Онъ российской дво
рляинъ.

Я его почелъ за
француза, (за гре-
ка.)

Онъ очень хорошо
говоритъ по Гречески.

Гдѣ онъ живешъ?

Онъ живешъ въ Н.
Сколько ему лѣтъ?

Я думаю, что оъ
двадцати пяти
лѣтъ.

Ему мсложѣ бытъ
нелзя.

Женатъ ли онъ?

Нѣтъ, сударь, хо-
лостной.

Есть ли у него бра-
тья или сестры?

У него двое брать-
евъ, и одна сестра.

Живы ли его роди-

Հոգևոր էլ շատ է
իջե:

Ո՞ր էն է սոս արտոն.

Ռուսաց արևուտի է:

Համար էսոց դեռ գաղ-
ղեալ է. (յոյն.)

Գեղեցիկ է ի թիւս
յուշարէն.

Ո՞ր էն էի.

Ինտի է Ն.

Քանի՞ ամաց էցէ.

Արթեմ, թէ քսան
երէ հինգերորդ ամաց
էցէ.

Սակաւ ամի լինել նմա
սնմար է.

Ամսամբի՞ էցէ.

Ո՞չ, տէ՛ր՝ ամսար է.

Ե՞նչ էր եղարք Կ՞
բոլոր.

Են եղաւ եղարք և
մի քոր.

Արդ անի՞ք էցին ձեզ
ն.

тели?

Мать у него жива, а
ошецъ два года на-
задъ, какъ скончал-
ся.

Сестра его за му-
жемъ?

Кто ея супругомъ?

Графъ Н.

По этому свадьба
была богатая.

За нею въ приданое
дано тысяча душъ.

Но и тысячь руб-
лей деньгами.

Скажите мнѣ, пожа-
луйше, говоритъ
ли эпомъ дворя-
нинъ по Фраанцузс-
ки?

Хотя онъ и Россіа-
нинъ, но такъ хо-
рошо говоритъ по
Французски, по Нѣ-
мецки, по Армянски
по Ишадіански, и
по Аглински, по Гиш-
пански, что Гиш-
панцы его почища-

նորին.

Մայր նորին կենդանի է
բայց հայրն երկու ամի
են յորով հետէ վախճան
եալ է .

Քայր նորին լեալ է առ

Ո՛վ է ամուսին նորին

Կոմս Կ .

Ուրեմն հարսանիքն
լեալ է մեծածախ .

Տուեալ են օժիտս հա-
զար հոգիս .

Եւ յլև զհազարս ուրիշ
գումս .

Մարթ եւ՛ տսել ինձ .

Խօսի՞ 'ե լեզու գողղի .
այլոց այս աղնուական .

Տեպէտ և սուսէ, բայց
սակայն այնպէս ճարպիկ

խօսի 'ե լեզու գողղի-
այլոց, գերմանացոց,

հայոց, իտալիացոց,
անգլիացոց, սպանիաց

ոց, մինչ զի սպանիա-
ցիք համարին զնա սպ

նիացի . անգլիացիք՝ ան
զլի .

юшѣ за Гишпанца,
 Англичане, за Англи-
 чанина, Армяна, за
 Армянина, Италіан-
 цы за Италіанца,
 Нѣмцы за нѣмца
 французы за фран-
 цуза.

По гречески гово-
 ритѣ, какѣ природ-
 ной грекѣ.

Трудно хорошо
 знать столько раз-
 личныхъ языковъ.
 У него хороша на-
 мяшь, и онѣ былѣ
 долго въ шѣхъ ѡмѣ-
 сахъ.

Онѣ былѣ двѣ года
 въ Парижѣ и въ Римѣ
 девять мѣсяцовъ въ
 Германіи и одинѣ
 годѣ въ Англїи. при
 года въ Араратѣ.
 Онѣ былѣ при всѣхъ
 Европейскихъ дво-
 рахъ.

Давно ли вы его
 знаете?

Около двухъ лѣтъ.

զլեւոցի. հայք՝ հայ .
 իտալացիք՝ իտալացի,
 գերմանացիք՝ գերմանա-
 յի. գաղղիացիք՝ գաղ-
 ղացի.

Խոսի յուսուրէն՝ իբրև
 բնիկ յայն.

Ղաժուարին է քաջ գի-
 տել այսքան ըաղմանացն
 լեզուս.

Սուր է յիշողութիւնն
 և լեալ է յերկար՝ ի տե-
 ղես յայնասիկ.

Եղեալ է նա զերկամ
 ի փարէս և ի հոսի,
 ինն ամիս ի գերմանիա
 զամիս յանգլիա. և զի-
 բոս ամիս յարարատ.

Եղեալ է յամ արբու-
 նիս եւրոպացոց.

Ղաղղոց հետէ ճանա-
 շէք զնա.

Իբրև շամս երկուս.

Видѣ имѣсть хоро-
шій, прекрасную
поступь.

Онѣ весьма хорошо
одѣвается.

Онѣ ни очень ве-
ликѣ, ни очень малѣ
Могу сказань, что
это самы честный,
мущина.

Вѣ снупкахѣ благо-
роденѣ.

Учпивѣ вѣ обраще-
ннѣ.

Вѣ разговорахѣ у-
мень, оспрѣ, ве-
селѣ, забавенѣ, прѣ-
яшенѣ.

Однимѣ словомѣ (ко-
ротко сказань)
это совершенный
дворянинѣ.

Мнѣ любезно по-
знакомилъ сѣ че-
ловѣкомѣ такѣ хо-
рошо описаннымѣ.
Я васѣ сѣ нимѣ поз-
накомлю.

Емѣ меня одолжите.
Когда вы ходите сѣ

Սէնի զբարեւեալի կեր-
պարանս և զգովանի
զնայու.

Նա գեղեցիկ է թե պըք
ի ի զարդար.

Սէնն է յարմար և ինչ
վարդ.

Վարդով աւելի, թէ նա է
պը պատու ակամ յարմար.

Նա գնույն արդիւն.

Նա վարձունն զարդար-
վար.

Նա զբարեւեալ զարդար-
արմարիկ, որ բարի, զբար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

Սէնն զբարեւեալ զարդար-
արմարի և զարդարան.

со мною его посѣ-
титъ?

Когда вамъ будетъ
удобно, пошлю чино
оно мнѣ короткой
пріятель.

Тогда сходимъ, кѣг
да вамъ будетъ вре
мя.

Такъ мы пойдѣмъ
къ нему завтра по
утру.



Холостой, Մանրի.
- շ-բ.

Богатый, Հարուստ.
փարժամ. ընչեղ.

Гишпанецъ, Սպանիա
բի.

Грекъ, Յոն. Հուսի.
Италіянецъ, իտա
լացի.

Англичанина, Մոսկ.
այի.

Нѣмецъ, Վերմանացի
Вещь, Իր.

Различный, Օտնա-
զան բարձրիկի կի.
բարձրացի.

Европа, Արեւելիս
Գանձար.

Անկեւ Նա ընչիս.

Արեւ Յոսիցի Անգ.
այի զի սերս (բաշ) բա
րեկամ' ի կի.

Յարժամ երթիցուր,
յոյնժամ եղիցի ժժի
Անգ.

Մարտիս երթիցուր ա
նա ի վաղիս անգր ընգ
սի. սի. սի.

Предметъ, Մարտիս
Возрастъ, Հասակ.
սասիք. տիր. արրուց

Супругъ, Մանրի.
իծակից. զուգակից.

Графъ, Սահ.
Князь, Սահ.

Бракъ, } Հարսանիք
Свадьба, }

Придапое, Օժիս.
վարձանք. պարս. Բ-

Բն. Իսի Բնիկ.
Французъ, Վաղիս
բի.

Европа, Արեւելիս
Գանձար.

Գանձար.

Римъ, *Ῥωμῆς*.Привѣтственную, *Ἐπισημειωτική*.*Ἐπισημειωτική*.Благородный, *Ἰσθμῖος*.Дворянинъ, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Остроумный, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Любопытный, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Внукъ, *Ἰσθμῖος*.Бабка, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Правнукъ, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Пасенокъ, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Золовка, *Ἰσθμῖος*.Пащерица, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Забава, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Пріятель, *Ἰσθμῖος*.Другъ, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Обращеніе, *Ἰσθμῖος*.Умный, *Ἰσθμῖος*.Благодарный, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Свекръ, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Свекра, *Ἰσθμῖος*.Тестъ, *Ἰσθμῖος*.Теща, *Ἰσθμῖος*.Своячина, *Ἰσθμῖος*.Деть, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Тешка, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.Дядя, *Ἰσθμῖος*.*Ἰσθμῖος*.

Урокъ 67.

Свойства добродѣ-
тельной и порочной
женщины.Знаете ли Госпожу
Н?

Ἰσθμῖος 67.

Ἰσθμῖος 67.

Ἰσθμῖος 67.

Такъ я имѣю честь
ее знать .

Она очень добродѣ-
тельна, (благоразум-
на.)

Она весьма бла|о-
правна .

Она умна .

Учлива и ласкова .

Скромна и постоян-
на .

Нравъ у ней крот-
кій .

Она чрезвычайно лю-
битъ истинну, и за
низкостъ почина-
етъ лицемѣрствъ .

Ненавидитъ ложь,
гнушается прип-
ворствомъ .

Она очень трудолю-
бива .

Ее никогда не зас-
танешь праздною .

Охотница до чше-
мїя и до хорошихъ
книгъ .

Любитъ читать
хорошія книги .

Ըյո՛ւ, արժանի եղէ ճա-
նաչելոյ զնա .

Դու արժանի է յոյժ .
(Հանճարեղ .)

Ըարեւարոյ է յոյժ .

Ուշի՛մ է .

Քաղաքավար է և շոգ
մարտ .

Պարկէ՛շտ է և կոյուճ .

Հեղարարոյ է .

Տարապայ՛մն սիրէ զճշ-
մարտուի . և նուաարուի
համարի զկեղծուորուի

Ըտէ զնուի, քարչի՛ե
փաղաւ շանայ .

Ըխատասէ՛ր է յոյժ .

Ո՛չ երբէք դանեն զնա
արարարոյ .

Սիրահար է ուսման և
գրեանց օգտակարաց .

Սիրէ ընթեռնուլ ըզ
գրեանս պատուականս .

Она всегда нарядна
и безъ щеславія
и гордости.

Она любилъ порядокъ
и чистоту.

Она весьма благодѣ
тельна къ бѣднымъ

Она весьма осто
рожна въ своихъ
сужденіяхъ.

Ее никогда не услы
шишь, чтобы она о
комъ говорила худо
Весь городъ гоко
рипѣ объ ней съ по
тевіемъ и она нахо
дился во уваженіи.

Какое ея добродѣ
тель имѣлася въ
ушахъ каждаго.

Видали ли вы Гос
пожу К?

Ибнѣ, но я слы
халъ объ ней.

Объ ней не такъ хо
рошо говорящѣ.

Она не ведетъ себя
какъ должно.

Она весьма свое
иравна.

Հանապազ է զարգա
րուն, բայց առանց ան
փառուի և հպարտուի:

Մերէ զկարգս և զմա
րու թի:

Ողորմած է յոյժ առ
աղքատս:

Կարէ զքո՛յշ է 'ի դատ
մունս իւր:

Ո՛չ երբեք լսես 'ի նմա
նէ թէ նա խօսեցցի զու
մքէ ցշար:

Վաղարն որչոյն խօրի
զնմանէ յարգմամբ և է
'ի մեծի համարման:

Որպիտուի առարկնու
թեանց նորին' է 'ի ջր
թունս իւրտրանչիւրոյ՝
Տեսեա՛լ եցէք զտիկին
Կ:

Ո՛չ, սակայն ես լուել
եմ զնմանէ:

Օնմանէ ոչ պնպէս
ստեն զբարի:

Ո՛չ վարէ զինքն որ
վայելէ:

Վա ինքնահաւան է
յոյժ:

Она никого не любитъ .

Ո՛չ ո՛րէ է սէր .

Она скупа и завистлива .

Ագահ է և նախանշտ .

Она весьма упряма, жива, болтлива и безстыдна .

Առնապաշտ է յոյժ .
ստատու, շարակրատ և
անպատկուտ .

Она предана игрѣ .
Она терпѣнь не можеть трудовъ и лѣнива .

Լ'ն շատ սէր է 'ի խաղս .
Ո՛չ կարէ հանդուրժել
աշխատանայ . և է ծոյլ .

Она очевь припворна, горда и злословна .

Փառաքուշ է յոյժ .
հպարտ և շարտու .

Она проживаетъ все свое имѣнїе .

Ասանէ զամ'ի նշտ իւր .

Она въ игрѣ и прогулкѣ проводитъ свою жизнь .

Աւրէ զկեանս իւր 'ի
խաղս և 'ի գրօսանս .

Она извергъ женскаго пола .

Ըրհամարհեալ է 'ի սե
ռքս կանանց .

Не печется о своемъ домѣ .

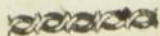
Ո՛չ հոգայ զասանէ իւր
մէ .

Вѣпрена и непостоянна .

Հողմային է և անկայ
ուն .

Полно объ ней говоришь .

Ըստ իցէ խօսիլն ըլ
նականէ .



Нравъ, Բարք .

Своештво . Որպիտա
Պատ .

Сужденіе, Ἰουδικία
Ἰουδικία. ἡ ψυχὴ αἰῶν.

Душа, ἡ ψυχή. ἡ ψυχή.

Незавидую, ἰσοψύχως
ἰσοψύχως.

Постоянный, ἰσχυρὸς
ἡ ψυχή ἰσχυρὰ. ἡ ψυχή ἰσχυρὰ.

Украшаю, ὀμορφύνω
ἡ ψυχή. ἡ ψυχή ὀμορφύνω.
ἡ ψυχή ὀμορφύνω.

Благонравный, ἰσοφύκως
ἡ ψυχή ἰσοφύκως.

Благоразумный,
ἡ ψυχή ἰσοφύκως. ἡ ψυχή ἰσοφύκως.

Цѣломудрый, ἰσοφύκως
ἡ ψυχή ἰσοφύκως.

Воздержный, ἰσοφύκως
ἡ ψυχή ἰσοφύκως.

Крошкѣй, ἰσοψύχως
ἡ ψυχή ἰσοψύχως.

Скромный, ἰσοψύχως
ἡ ψυχή ἰσοψύχως.

Благодѣтельный, ἰσοψύχως
ἡ ψυχή ἰσοψύχως.

Глуша шся, ἰσοψύχως
ἡ ψυχή ἰσοψύχως.

Мерзишь, ἰσοψύχως
ἡ ψυχή ἰσοψύχως.

Игра, ἰσοψύχως
ἡ ψυχή ἰσοψύχως.

Ложь, ἰσοψύχως.

Ложный, ἰσοψύχως.

Порядок, ἰσοψύχως.

Чистопия, ἰσοψύχως.

Лицемѣрство, ἰσοψύχως.

Лицемѣрие, ἰσοψύχως.

Завидливый, ἰσοψύχως.

Завистливый, ἰσοψύχως.

Безстыдный, ἰσοψύχως.

Низкость, ἰσοψύχως.

Болтливый, ἰσοψύχως.

Притворство, ἰσοψύχως.

Обманчивый, ἰσοψύχως.

Бѣдный, ἰσοψύχως.

Скупый, ἰσοψύχως.

Урокъ 68.

Գրան 68.

О крещеніи.

Յարգիտ Գրան-Էր

Куда вы идете
ныкъ скоро.Յո՛ւ երթո՞ւնք արդարեւ
երթալ:

Домой.

՚Ի տուն:

Что у васъ тамъ за
дѣло?Օ՛րհնչ գործ կայցե՛
ձեզ տնդ:У насъ сего дня крес
тины.Եւ մեր լիցրտալ է եւ այ
սօր:Машушка ваша ро
дила?

Մայր ձեր ծնեալ է ի՞նչ:

Она родила сына.

Ծնեալ է նա որդի:

Поздравляю я усер
дно васъ.Ընդհանրեմ ձեզ
արտի մտք:Здоровы ли родиль
ница и новорожден
ный?Եւ սո՞ղջ է ի՞նչ նա ծնողի
և նորածին մանուկի:Здоровы, слава Бо
гу.

Եւ սո՞ղջ են, փառք Եւ ի՛նչ:

Гдѣ его будутъ
крестить?

Ո՞ւր լիցրտեցենք քրտ:

Въ церквѣ С. Павла.

Յեկեղեցւոջ ուր յն պո
ղոսի:Кшо крестной о
тецъ и крестная
мать?Ո՞ր ի՞նչ կնքահայրն և
կնքամայրն:Кумъ и кума приш
ли ли?Սանահայրն և ամանայ
րըն և կեալ է ի՞նչ նա:

Кормилица, бабуш

Սանտուն, մանկարարն

ка и нянька шупѣ
ли?

Да, шеперь толь-
ко ждушѣ попа (свя-
щенникѣ) крещившѣ
младенца.

Не крещивнымѣ ли
вы опцемѣ уеого
младенца?

Не крещивникѣ ли
вашѣ будешѣ пошѣ
младенецѣ?

Какой прекрасный
младенецѣ!

Унего видѣ Ангель-
скіи.

Тѣло бѣлое какѣ
снѣгѣ.

Маленькой рошикѣ
Черные глаза.

Густые брови.



Керей, Արեգ.

Священникѣ, } Քա-
Пошѣ, } Տանայ

Младенецѣ, Արեւայ.

Рошикѣ, Քերան փոր-
րիկ.

Бровѣ, Յօն կճ յօճք.

Сынѣ, Արդի.

Կայեալն անդ իցեն.

Այո, այժմիկ միայն
սպասենք քահանայի՝ ե-
մկրտել զեղբիս այն.

Անտէս այժմ իցեք երե-
ւայիս.

Ան է ինեւ Այ ձեզ է
բիւսայս.

Արայիսի գեղեցիկ երե-
ւայ է.

Աեք սպասան նրին հրեւ
տակային է.

Աարմին նորուն սպի-
տակ է երբե գէրուն.

Փորրիկ բերան.

Թիւակն.

Թաւայօն.

Крещивникѣ, Սան.

Крещеніе, Ակրտել

Кумѣ, Աքքահայր.

Кума, Աքքամայր.

Колыбель, } Օրորայ
Людка, } |

Нянька, Կայեալ.

Կաստեւրակ (կին) Լաւ

Ան.

Кормилица, Ստեփան
 անուշիչ: ընդհար:

Поздравляю, Շիր,
 հաւորեմ:

Бабушка, Հանի:

Էն Տայր: Ես՝ ճանկա
 բարձ: ծնուցիչ: քարտէր:

Крещу, Սկրտեմ:



Урокъ 69.

Վառ 69.

О ж е н и д ь б ь.

Յողագոս մտածուի:

Женатъ ли Г. Н?

Нѣтъ еще, однако
 скоро женится.

Сколькo ошецъ ея
 даешъ приданого?

Двадцать тысячъ
 рублей.

Когда ихъ будутъ
 вѣнчать?

Я думаю, что въ сре
 ду они будутъ вѣн
 чаться.

Въ которой церк
 вѣ?

Въ церквѣ Богоро
 дицы.

А вы, государь мой
 будете на свадьбѣ?

Нѣтъ, меня не зва
 ли.

Знакомъ вамъ же
 нихъ?

Ընդունացիք էլ պիտի Ն

Տակաւ ին ոչ, սակայն

մոտ թող ամուսնացի:

Որչափ օտիտի տայ հայ
 րքն նորին:

Քսան հազար ասը լիս

Երբ պսակեցին զնա:

Սարժեմ, թէ՛ ՚ի լորեք
 շքթի պսակեցին:

Յորում է կեղեցուի:

Յեկեղեցու թծածնի:

Ընդ զուր տը իմ զնայ
 թէ՛ք՝ ՚ի հարսանիս

Ոչ զի՛նչ էն կոչեալ
 զիս:

Մանօթ է ձեր փեսայն

МиѢ оба знакомы,
женихя и невѣсна.
ОнѢ вдовецъ.
Есть ли у него дѣ-

ти?
Нѣтъ, у него нѣтъ
дѣтей.

Богородица, ԱՅՄ-
ԱԿՆ.

Бракъ, Ամուսնութիւն
Свадьба, Ամուսնութիւն

Вѣчаю, Պատկերմ.
Կրօնի դեմք.

Вдовецъ, Աղքատ (սուր.)

Невѣсна, Անտեսն (ան-
հայտնութիւն.)

Женихъ, Փեսայ (ան-
հայտնութիւն.)

Зять, Փեսայ.

Ամուսնութիւն եւ ծանօթութիւն
Բնութիւն փեսայի եւ հարսնի
Անտեսնութիւն.

Անտեսն զգուշացուի.

Անտեսն զգուշացուի.

Супружество, Же-
нидѣба, Ամուսնութիւն.

Женюсь, Ամուսնութիւն
ամուսնանալ.

Дочь, Գուշացու.
Выпны за мужъ,
Անտեսնութիւն.

Сноха, Անտեսն.

Дѣвица, Անտեսնութիւն. որք
որք. կրօնական. կրօն.

Особа, Անտեսն (երկու-
թիւն.)

Урокъ 70.

О погребеніи.

Отъ чего вашъ бра-
нецъ такъ печа-
ленъ?

У него мать умер-
ла, (скончалась.)

Մաս 70.

Յարմար շուշարիւն որք
Եւսն.

Մոր էր է եղբայրն ձեր
այդ որք արամազեաց.

Մայրն նորին մեռաւ.
(Մահանալու.)

Когда?

Вчера около семи часовъ по утру.

И такъ отецъ его теперь вдовецъ.

Я думаю, что онъ не долго будетъ вдовцемъ.

Онъ опять скоро женится.

Багаты ли будутъ похороны?

Безъ сомнѣнія.

Кто будетъ распоряжать погребеніе (похороны?)

Братъ мой.

Гдѣ ее погребутъ? (похоронятъ?)

Въ церквѣ святаго Николая.

Будетъ ли говоре- на рѣчь погребная?

Будетъ сударь

Хорошъ ли покровъ Очень дорогой.

А гробъ?

Гробъ оловянный, (серебряныи.)

Ե՛րբ.

Երեկ երբև յեօթնէրդ ժամուն լէ առ առտտ:

Անի հարս նորուն այժմ է պրի:

Կործեմ, ո՛չ լէ երկար մնացի պրի:

Վա դարձեալ քու թող ամուսնացի:

Մեծահանդէս եղիցի յուղարկաւորու ին:

Վանց տարակուսանաց Ո՛վ տնօրինեացէ զթաղու մն. (զյուղարկաւորու ին.)

Եղբայր եմ,

Ո՛ր թաղեցի են զնա, (ամփոփեցեն.)

Յեկեղեցւոջ սրջն նիկողայստի:

Մասցի՞ ճառ թաղման

Մասցի տ'ր,

Մընի՞ն էք գիտարդն, Մեծագին է յայժ:

Իսցց տապանն:

Տապանն է անագեայ (արծաթեայ.)

Умираю, Մեռանիմ:
 Погребаю, } թաղելիմ:
 Хороню, }
 Пышный, փարձամ:
 Հստիկաց: բազմախոր-
 տիկ: ճանրաղիմ:
 Богаты, Հարուստ:
 փարձամ:
 Печальный, Տրտուկ:
 ախար: տրտմաղեաց:
 Серебряны, Արծա-
 թի: արծաթեաց:

Погрбеніе' թաղումն
 Похороны, Յուզար-
 կաւորութի: թաղումն:
 Гробъ, Գազաղատա-
 ւան: Բաղատ:
 Слово, Քան:
 Рѣчь, Քան: Ճառ:
 Проповѣдь, Քարոզ:
 Нессомнѣнно, Անա-
 բաղկաս:
 Могила, Գերեզման:

Урокъ 71.

Разговоръ больного
 съ докторомъ.

Я посылалъ за вами
 государь мой.

Что вамъ сдѣлалось
 сударь?

Я боленъ.

Это по лицу ваше-
 му видно.

Это доказываетъ
 вашъ видъ.

Чемъ вы не здоровы
 У меня голова бо-
 лиль.

У меня желудокъ не

Գառ 71.

Օրոյց 4է-անդի ընդ
 Բժշկադէպի:

Առաջեցի զհնի ձեր տ'ը
 իմ:

Օրինչ եղև ձեր տ'ը:

Հիւանդ եմ:

Յայտ է յերեսաց ձե-
 րոց:

Ապացուցանէ զայն կեր-
 պութան ձեր:

Ի՞նչ իսկը անասողը:

Գլուխ իմ ցաւի:

Առանցքս ի՞նչ է յըս-
 տակ

чистѣ.

Чувствую боль во
всемъ пѣлѣ.

Съ котораго време-
ни это сдѣлалось?
Со вчерашнаго вече-
ра.

Какъ вы препрово-
дили ночь?

Очень худо; я со-
всѣмъ не спалъ, я
во всю ночь не могъ
сомкнуть глазъ.

Есть ли у васъ ап-
пешитъ?

Совсѣмъ у меня его
нѣтъ.

Все, что я ни ѣмъ,
ни пью, мнѣ кажет-
ся не вкуснымъ и
горькимъ.

Позвольте мнѣ по-
щупать вашъ
пульсъ,

Покажите мнѣ я-
зыкъ.

У васъ лихорадка.
Вамъ надобно пус-
тить (отворить)
кровь.

տակ.

Օգամ դրաւ յամ մար-
մնի իմուսի

Իբանի ժամակաց հե-
տէ պատահեցաւ այս.
Յերեկեան երեկոյն.

Օրհրդ անցուցիք ըզ
գիշերս.

Չարաչար յոյժ, զգիշե-
րըն ողջոյն ոչ կարացի
կապուցանել զուս.

Անիք զախորժակ.

Ոչ բնաւ.

Օտմիկն զոր ուտեմ
և ընպէ՛մ թուի ինչ ան-
համ և դառն.

Հրաման տուք ինչ զըն-
նել զզարկ բաղկի ձերոյ

Յուցի՛ք ինչ զլիզու-
ձեր.

Ոնիք զջերմի

Հարկ է թողուլ (հա-
նել) ՚ի ձէնջ զոր ինն.

Вы завтра приме-
те лекарство.
Ведите, пожадуй-
те мнѣ дать чер-
нилъ и бумага.
Вопѣ рецептъ,
пошлите его къ ап-
текарю. (въ аптеку)
Не выходите на
дворѣ.
Сидите въ комна-
тѣ.
Не вспавайте съ
поспели.
Какую мнѣ наблю-
дать діету?
Какую пицу мнѣ у-
потреблять?
Кушайте супъ изъ
курицы, и яицы въ
смятку.
Не употребляйте
вредной пици.
Также я вамъ за-
прещаю вино.
Не употребляйте
ничего кромѣ булі
она.
Извините, мнѣ на-

Վ շաղիւ անդր ընկալա
րո՛ւք զգեղը .

Ասիլթեմ, զի հրամայեա
ջէք տալ ինձ զթանաք
և զթուղթ .

Բհա նուսխայ, յղեւ զիք
զայն առ դեղագործն .
(Ի դեղարանն .)

Աի ելանէք արտաքս .

Նստարիւք ՚ի սենեկի .

Աի յառնէք յանկողնայ .

Օ՞ր պիտի պիտի ինձ
պահել զժողի երակոց

Օ՞ր պիտի երակուր
արժան իցէ ինձ ՚ի կեր
սանուլ .

Կերէ՛ք զթան ՚ի ճոր-
ւոյ, և զձու թերխաջ

Աի ՚ի գործածէք զինս
սակար կերակուրս .

Նշնպէս ե արգելում
՚ի ձեռք զգինի .

Աի ՚ի գործածէք ինչ
բայ յարդանակէ .

Ներեցէ՛ք, ինձ հարկէ
զնալ

добно идиши .

Мнѣ надобно посѣ-
пимъ еще одного
больнаго .

Ободришесь .

Я надѣюсь, что кро-
вопусканіе вамъ по-
моженъ .

Прошу васъ меня
завтра посѣпимъ .

Но премину .

Слуга, сходи за ле-
карствъ .

Вотъ онъ !

Какъ это . сударь ,
вы больны ?

Такъ , сударь , какъ
видите .

У меня голова бо-
леть .

У меня горло бо-
леть .

Э безпрестанно
кашлю .

Что увасъ за болѣ-
знь ?

У меня лихорадка
(ознобъ .)

Ежедневная (прер-
ывная) лихорадка .

Գնալ .

Հարկ է ինձ յայց ելա-
նել դարձեալ մոռով հի-
ւանդի .

Օգրացարձք .

Յուսամ, զի թողուլն
զորիւն օգնեայք ձեզ .

Մաղթել ձեզ այց առ
նել ինձ վաղիւն .

Ոչ վանց արարց .

Ծանայ, երթ 'ի կո-
չել դէժիւն .

Իհաւարիկ է .

Օհ է տ'ը, հիւանդ
իցէք .

Ի՛յն տ'ը, ող տեսա-
նէք .

Գլուխ իմ ցաւի .

Փռչ իմ ցաւի .

Ինդադար հալամի .

Օհ նէ է ձեր ցաւն .

Քերտ . (սարսուռ .)

Հանապաղորդեան Քերտ
(անբհամի)

Ք . Ե .

Трехдневная, чет, в
вородневная лихо-
радка.

Докшорь миѢ пред-
писалъ кровопуска
ніе.

Пожалуйте миѢ, су-
дарь, свою руку.
ХорошѢ ли увасѢ
ланцешѢ?

Много ли больныхѢ
въ городѢ?

Да, ихѢ много.

Г. А. въ водяной бо-
лѣзни, а браншѢ его
въ чахоткѢ.

Т. М. въ параличѢ.

Г. Н. потералѢ па-
мяшь и разсудокѢ.

А вы Г. мой каковы
вы сего дня?

Я весьма боленѢ.

СлабѢ до чрезвычай-
ности.

Я скоро умру.

Я чувствую вели-
кой жарѢ въ головѢ

Боюсь, чшобѢ миѢ

Յեղիւհեռօրեայ, քառօ-
րեայ:

Բժշկապիտն պատուի
բեայ ինչ Թողուլ զա-
րիւն:

Շնորհեաջիք ինչ սէք
զձեռն ձեր:

Ան էսէ կարոց ձեր:

Բազում հիւանդ էին
'ի քաղաքի:

Այո՛ բազումք:

Պ. Ա. ըմբռնեալ է
յախտ ջրոտուել. իսկ
եղբայր նորին յախտ
բարակացաւուել:

Պ. Ս. կաթուածոց է
դիպեալ:

Պ. Ն. կոտոյս զտիշո-
ղութն և զըտոտողութի:

Բայց դուք տ'ը իմ
դեանդ էք:

Կարի հիւանդ եմ:

Թո՛ղ եմ մինչև յոյժ:

Փոքր թու մեռացց:

Օգամ զտուպ մեծ
'ի դու ի իմ:

Երկն չիմ, դի մի անկայց
'ի-

не впасть въ безпа-
мятство.

Я не могу сдвинуть-
ся съ мѣста.

Ахъ! какая скука.
Какая продолжи-
тельная болѣзнь.

Не лезя внашъ цѣ-
ны здоровья, какъ
только будучи въ
болѣзни.

Какъ щастливъ
тотъ, кто здоровъ
Какъ мнѣ скучно ле-
жать на постелѣ.

Ахъ! сударь вы не
знаете всего моего
несчастія.

Почти я одной но-
гою на могилѣ.

Я мало по малу
пропадаю.

День отъ дня, часъ
отъ часу болѣзнь
моя умножается.

Болѣзнь моя сов-
сѣмъ неизлечима.

Смѣю васъ увѣрить
что вы выздоровѣ-

ի ճառագայտի.

Ո՛ւ չկարեմ շարժել 'ե-
տեղուցէ.

Ո՛ւ չ ուզի նեղորտուի է

Ո՛ւզի երկարատե ցաւ է

Ընմարթ է ճանաչել
զգինս ողջութե՛ր սոց
միայն ելով 'ե ցաւս.

Օ ինչո՞ք բարեբախտ է
որ իցէ առողջ.

Օ ինչո՞ք նեղորտուի է
իսկ ընկողմանի լյանկող
նի.

Ո՞վ ան'ր, ո՛չ գիտէր զամ
շարագայտուի իմ.

Գրեթէ միով ոտամբ
եմ 'ի գերեզմանի.

Սակաւ առ ո՛չ կորն
չիմ.

Օր յօր է ժամէ 'ե-
ժամ ցաւն իմ բազմա-
նայ.

Ցաւ իմ անբժկելի է
զխոփնն.

Համարձակիմ հաւատա
ցաւցանել ձեզ թէ ող-
ջաւս.

ете.

Ободрились, болѣ-
знь ваша на такъ
важная.

Каковы вы теперь?
Теперь мнѣ получ-
ше ,полегче .

Хорошо ли вы спа-
ли эту ночь?

Очень спокойно сла-
ву Богу .

Увасъ больше лихо-
радка нѣтъ .

Черезъ два или три
дни вамъ можно бу-
дешъ выходитьъ на
дворъ .

Говорается ли
вамъ анестимы

Да, сударь , мнѣ бѣ
хотѣлось поѣсть
цыпленка .

Это вамъ можно
кушать .

Въ этомъ нѣтъ о-
пасности .

Можно ли мнѣ пить
вино?

Пейте , но съ во-
дою .

Հասցիք :

Օրացարձիք , զի ցաւ
ձեր սէ է այժմ խիստ .

Օրհրդ էք այժմ .

Եւ յժմ լաւ է յայժ .
Թեթիկ .

Լաւապէ՞ս նշնցիք
յայժ զլշէքի .

Հանգստաբար յայժ
գտաք Մ.Յ .

Չիք 'ի ձեզ ջերմտաւ
եւ շագոյն .

Յետ երկուց կ՞ երկց
աւտոց՝ մարթ է ձեզ
եւ լանել արտաբ .

Դատնայ ախորժակն
աւ ձեզ .

Եւ յի մ'ը կամէ ինչ
ուտել զլաւեակս .

Արեւի է ձեզ ուտել
գոյն .

Չիք ինչ վտանգ 'ի ն՞ք

Արեւի՞ եղէ ինչ լ՞մ
պել զգիւնի .

Երբէք , բոլոր խառն է
ջրոյ .

Посвѣщаете ли вы
Г. Н?

Я отъ него при-
шелъ .

Каковъ онъ?

Онъ въ опаснопсти .

Нѣтъ надежды .

Этотъ человѣкъ
погибъ .

Давно ли онъ не мо-
жетъ?

Почти при мѣсяца

Что у него за бо-
лѣзнь?

Чахотка .

Эта болѣзнь неиз-
лечимая .

Есть ли ему не по-
можетъ ослиное
молоко, то почти
ничто не можетъ .

Мнѣ пора идти .

Покорно васъ бла-
годарю, государь
мой, за ваше спара-
нїе и трудъ .

Այ՛ց անկէ՛ց պարն ՚ի .

Ին՛ճանէ եկի .

Օրա՛րդ իցէ նա .

Ի վա՛նսզի է .

Չի՛ք ինչ յա .

Վարեալ պըն պն .

Վաղո՛ց իցէ ահարս

Գեթէ երեք ամիսք են

Օրնչսու իցէ նորուն

Բարակոցալ .

Եւ յալսն անբ՛շիէ .

ի է .

Եթէ ոչ օրնեցիէ նա

կաթն իշո՛հ համարեալ

Թէ ոչ ինչ օրնեցիէ .

Ժա՛նէ ինչ գնալոց .

Սե՛ծապէս շնորհակալ

եմ աե՛ր իմ զճանից ե

զվաստակոց ձերոց .

Рецензѣ, Նուրիսյ
Пульсѣ, Օւրի բաղի
Կոչ ամսոց .

Врачѣ, }
Лекарѣ. } Բեթիկ .

Жила, Նրակ . ամսոց

Предписываю, <i>ἰατρικὴ</i>	Желудокъ, <i>ὀστέον</i>
<i>ἰατρικὴ ἰατρικὴ</i>	<i>ὀστέον</i>
Аппекарь, <i>ἰατρικὴ</i>	Лекарство, <i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
Лихорадка, <i>ἰατρικὴ</i>	Пицца, <i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Доказываю, <i>ἰατρικὴ</i>
Разсудокъ, <i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Чувствую, <i>ἰατρικὴ</i>
Ежедневный, <i>ἰατρικὴ</i>	Ознобъ, <i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Водяная болѣзнь,
Неизлечимый, <i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Чихотка, <i>ἰατρικὴ</i>
Ослиное молоко,	<i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
Опасность, <i>ἰατρικὴ</i>	Подагра, <i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Лунапичесство,
Горячка, <i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
Понеченіе, <i>ἰατρικὴ</i>	Подагрикъ, <i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Хирагра, <i>ἰατρικὴ</i>
Надежда, <i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
Горло, <i>ἰατρικὴ</i>	Ланцетъ, <i>ἰατρικὴ</i>
День ошѣ дня, <i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>
Нельзя, <i>ἰατρικὴ</i>	Кашляю, <i>ἰατρικὴ</i>
<i>ἰατρικὴ</i>	Чихну, <i>ἰατρικὴ</i>
Кашель, <i>ἰατρικὴ</i>	<i>ἰατρικὴ</i>

посмотрѣть?

Когда вы опира-
лись изъ пристаны
Завтра, или мо-
жете быть въ сѣю
ночь,

Покорно васъ про-
шу, государь мой,
меня взять съ собою
Со всякомъ удоволь-
ствіемъ.

Что вы съ меня воз-
мите за провозъ.

Вы на своемъ буде-
те кушанье?

Нѣтъ, ябъ жалааъ
съ вами имѣть
сноль.

Ну такъ заплаши-
те мнѣ шрицашъ
червонцевъ.

Я вамъ дамъ споль
ко, сколько вамъ да-
юшъ другіе.

Гдѣ вы живете, су-
дарь?

На посполломъ дво-
рѣ.

Я знаю, гдѣ онъ.

Подъ знакомъ льва

Հնա.

Մըբ յուղի անկանիք
'ի նաւահանդուան.

Աղղիւն. կամ գուցէ
յայտմ գիշերի.

Կոնարհարար իտղիւնմ
'ի ձէնջ տէրիմ, առ-
նուղիւ լէ ձեզ.

Մ. Մնայի. իւ ինչուք.

Գրանի՞ վարձս աննուց
յինէն յաղաղս տանելոյ
Արարիւնըն 'ի ձէնջ է
ղիւնի.

Ո՛չ. քանկայի լէ ձեզ լէ
նեւ ակղանակից.

Ուրեմն վարեցիք ինձ
չէրեսունսսսսս.

Տոց ձեզ պնքան, որքն
տան ձեզ պլքն.

Ուր բնակիք տ'ը.

Յիջլանի անգ.

Գիտեմ, ուր իցէ նա.

Ի նեղքս նշանինսսսս

Такъ, точно.
 Будьте въ гошов
 носши, я завамм
 прищлю какъ при
 дешь время.
 Государь мой по-
 пущны вѣщерь ду
 ешь.
 Якори подаяшы.
 Парусы распущи
 ли. (подняли.)
 Надобно опира
 вишься изъ прища
 ни.
 Такъ пойдешь.
 Славу Богу, я вижу
 твердую землю.
 Гдѣ вамъ угодно
 спашь?
 Умея здѣсь иѣшь
 пріятелей.
 Гдѣ лучший прак
 ширь?
 Подъ волошымъ
 львомъ.
 Подъ змакомъ оленя
 Велише принесши
 шуда мой вещи.

Внз.

Եւսի քառուգապիս.
 Եւրիւք'ի պարսաբի, ար
 սարքից ար. և երբ
 միջ եկեսցի ժամանակս.

Տէր իմ շնչի հոգն յա.
 ջուղի.

Խաբիսըն վերացեալք
 են.

Պարգեալ են զսաս.
 զաստան. (վերացուցիլ)
 Զա՛րկ է յուղի անկա.
 Նիլ'ի նաւահանդարտի.

Զասյմ երթիցիւք.
 Փասք Ե. Ե. զի տեսա.
 նեմ զսուսար.

Ո՞ր հաճոյ էք եկ զա
 զարեւ.

Ու զոն աստ էր բարե
 կամք.

Ո՞ր էք էււաղըն
 պանդոկ.

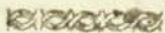
Ի ներքոյ շշանիս ու.
 կեսց ասիւծու.

Ի ներքոյ շշանիս եղի
 Զբանն ասք բերեւ
 անց ինչ իմ.

Եւսի

Вопль вамъ деньги.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Поворно благодарю
весь сударьἸσὺ αἰ δὲ γ γεραι
Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι

Распростираю, Ἰσὺ

Островъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

αἰ δὲ γ γεραι.

Спутникъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Попушый, αἰ δὲ γ γεραι.

Путешественникъ,

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Червонецъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Корбаль, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Олень, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Якорь, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Орелъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

(Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.)

Льва Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Твордая земля, Ἰσὺ

Парусъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Океанъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Приливъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Мачта, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Щегла, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ошливъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Поверхность, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Полуостровъ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

(Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.)

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Проливъ Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Шаръ, Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

(Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.)

Экваторъ, или

Приведегя Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Равноденственикъ

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

кругъ Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Ἰσὺ αἰ δὲ γ γεραι.

Этимология или
словопроизведемія
Орѳографія или
правописаніе .
Синтаксисъ или
словосочиненіе.

Просодія или слога
удареніе.

Имя

Уменьшительный.
Увеличительный.
Измѣняемый.

Неизмѣняемое.
Именительный .
Родительный .
Дательный .
Винительный .
Звательный .
Творительный .
Предложный .
Буква .
Складъ, и слогъ .
Слово .
Рѣчь .
Существительное .

Ստուգարանի.

Յարմարագրութի կ'ոպշ
գարութի .

Շարագրութի . շարա-
գրութի . դասակարգութի բա
սից . կ'ոհամալայնութի .

Եւթղանութի . (ե կանոն
արտասանութի սակշի
երկար վանկից .

Ընունք

Կուսակցան .

Բաւաւշական .

Փոփոխական կ'ոհոլո-
ւական .

Ընթրթրի կ'ոանհոլոլ .

Ուղղական .

Սեական .

Տրական .

Հայրական .

Պաշական .

Գործիական .

Երգչական .

Գեր կ'ոտա

Սանկ .

Բաւ .

Բան .

Գրական .

Прилагательное.	Մական.
Числительное.	Թվական.
Собственное.	Հատուկ.
Общее, или нарица- тельное.	Ընդհանուր.
Собирательное.	Հավաքական.
Положительное.	Գրական.
Сравнительное.	Խորհրդատական.
Превосходительное.	Գերադրական.
Родъ.	Սեռ.
Мужескій.	Արական.
Женскій.	Իգական.
Средній.	Չեղարական.
Общій.	Հասարակ.
Простое.	Պարզ.
Сложное.	Խորդ.
Первообразное или коренное.	Կենսական խոտիոց.
Производное.	Կենսարական.
Единственное.	Եզակի կեօրնա որական.
Множественное.	Յոդնակի կեօրազման որական.
Падежъ.	Հարկ.
Склоненіе.	Հարկման.
Мѣстоимѣніе.	Գերանուն.
Личные.	Իական.
Припятательное.	Ստացական.
Указательное.	Ցուցական.
Вопросительное.	Հարցական.

Относительное.	Յարարեցական.
Глаголь	Բայ.
Вспомогательный.	Էական.
Наклонение.	Խոնարհումն. կի՛ն շնչ.
Время.	Ժամանակ.
Число.	Թիւ.
Лице.	Գլխ.
Родъ.	Սեռ.
Залогъ.	
Спряжение,	Ի ծորդումք.
Дѣйствительный.	Դերգործական.
Среднѣе.	Չէլորական.
Страдательный.	Սրաւորական.
Возвратный.	Չայնակրական, կ՞րա ւորակերպ չէղորական.
Взаимный.	Դերգործակերպ չէղո- րական.
Общій.	Հաստրակ.
Изъявительное.	Սահմանական.
Сослагательное.	Ստորոգաստական.
Повелительное.	Հրամայական.
Неокончательное.	Ըներեւոյթ.
Неопредѣленное.	Դերկայ.
Настоящее.	Ընդեալանկատար.
Прошедшее несовер-	Ընդեալ կատարեալ
шенное.	
Прошедшее совер-	Յարակատար և գերա- կատար.
шенное.	
Давнопрошедшее.	

Будущее.
 Причастіе.
 Дѣепричастіе.
 Личный.
 Безличный.
 Правильный.
 Неправильный.
 Предлогъ.
 Нарѣчіе.
 Союзъ.
 Междометіе.

Будущее.
 Причастіе.
 Дѣепричастіе.
 Личный.
 Безличный.
 Правильный.
 Неправильный.
 Предлогъ.
 Нарѣчіе.
 Союзъ.
 Междометіе.



Հրաշմարիտ էրտ Էսրայիւնս

Հաւատան 'ի մի տն, յիշեալ զնա զօրհանապազ, յուսան 'ի նա
 և սիրեալ յամ սրտէս:

Եւր առաքելնի և բարեպաշտ. այլ փախիլը 'ի մոլութի,

Փախիլը յարբեցուէ՛ լբը և 'ի թունոյ:

Եւր համեստ, և մի՛ յանդուգն. լուկաց և մի՛ շատախօս:

Մի պարծիլը և մի՛ լինիլը անձնացոյց և բարձրայն:

Մի ցանկանար իրի օտարի:

Դ զատակս լեր փութաջան. և զբօսանս ընդոնայնս

թո՛ղ ծուլից և յոլից:

Երկայնամիտն ժաւժկալէ. կարճամիտն հաւաչէ, օղբոյ և
 կոծէ:

Եւր հպատակ աւագայ՝ քաղցրակենցաղ Է հաւատարաց՝
 քաղցր Է կրտսերաց:

Որ որ ելցէ Է առաջ քո՝ ողջոյն տուր նմա. այլ դու մի
 ինդրեր նախ զողջոյն յուսիրէ:

Խօսեաց հանապազ զճշմարտն. այլ՝ մի՛ բնաւ ստեր ու
 մեր:

Այր փութաջան սրտադելով զմեկացուք՝ և ընթեանն
 լով զգիրս օգտակարս՝ լուսաւորէ զմիտս իւր:

Ղատակեանց յաւուր մանկուն՝ եթէ կամիցիս ունիլ զլսա
 քող ծերուի:

Թէպէտ արմատ աւամն դառն է, այլ պտուղ նրին քաղցր
 Փախիլը 'ի դատարկուէ. զի աղբիւր է թմ մոլութից:

Քնքաւ բարբ մատաղ մանկինց՝ դիւրատահ կիրք՝ կակուղ
 միտք նման մոմոյ՝ ուղղին բարւոք զաստիարակուք և խրա
 տիք:

Այր մեծահոգի վարի 'ի բարեբախտութի կրուի. իսկ զվա
 տաբախտութին տանի համբերութի:

'ի ձեան բարեաց գործոց՝ հնար է ստանալ զպատիւ և զմե
 ծուի. և թողուլ զինի իւր զանմահ անուն. ուստի պարտ է

հեռանալ 'ի մոլութեց և զհետ երթալ առաքելութեց:

Նա ընդունի զփառաւորագոյն մրցանակ յաղթութի՝ որ
 յաղթէ կրից իւրոց:

Լաւ է հողադրծ թծասէր՝ քան զհպարտ իմաստասէր:

Երին ձոխացուցանէ զմիտս իւր ուսմամբ՝ իսկ՝ ծոյն զար
 քանայ տգիտութի:

Խորհրդով մի՛ զրկեր 'ի կենաց զբրդն ջրոտի՝ զի ոչ 'ե-
 թնն հաւ զկեանս՝ այլ տն հա նմա զայն:

Ի սեղանի մի՛ երբէք մոռանաք զբանտ խնամոցն. ուտեմք
 զի այն զի կեցցուք. և ոչ կեանք զի ուտիցուք:

Մի՛ արհամարհեք զաշքատս. զի՛նս մարդ է իբրև զքեզ:
 Ի՛նք ազան առ ժամանակն՝ զոր գնել անհնարին է, զի ոչ
 երբէք դառնայ օնչբնն:

Գիւճ գործեա լինել հանապաղ ծանօթ արանց պատուա-
 կանաց:

Մեծագին և սկեհոռ հանդերձն ոչ առնէ զյիմարն
 հաճութեղ:

Ի շատխօսէ զսակաւս լսեմք զբանս ճշմարիտս:

Պատուեա՛ և սիրեա՛ զծնողս քո, զուսուցիչս և զամբարն
 տաւորս, և խրատուց՝նոցին անաս:

Ի ռուին է գեղեցիկ զարդ մանկանց:

Մի՛ յարիբ բնաւ յարս յիմարս և շարս՝ զի մի զուսեսցէ
 զքեզ չարսի նոցին:

Ի գեղսուէ բաց ՚ի վնասուց չէ ինչ ակն ունել:

Կեանք մարդոյ նման է նաւու՝ թ լայնածաւալ մեծութի
 ծովու վարելոյ, հողմովք և կոհակօք արեկոծելոյ:

Յազագս դաստիարակելոյ զորդիս՝ արժան է գնել զա-
 ռանձին փոյձս՝ զի եղիցի հաստատուան հիմն ապաղայ յա
 ջողութե նոցին:

Մի՛ արհամարհեք զծերուի՛ զի և դու եղեցիս ծեր:

Զօր ինչ քեզ ոչ կամիս՝ այլու՛ մի ցանկանար:

Խորհեաց յառաջադոյն՝ զորմէ կամիս խօսել:

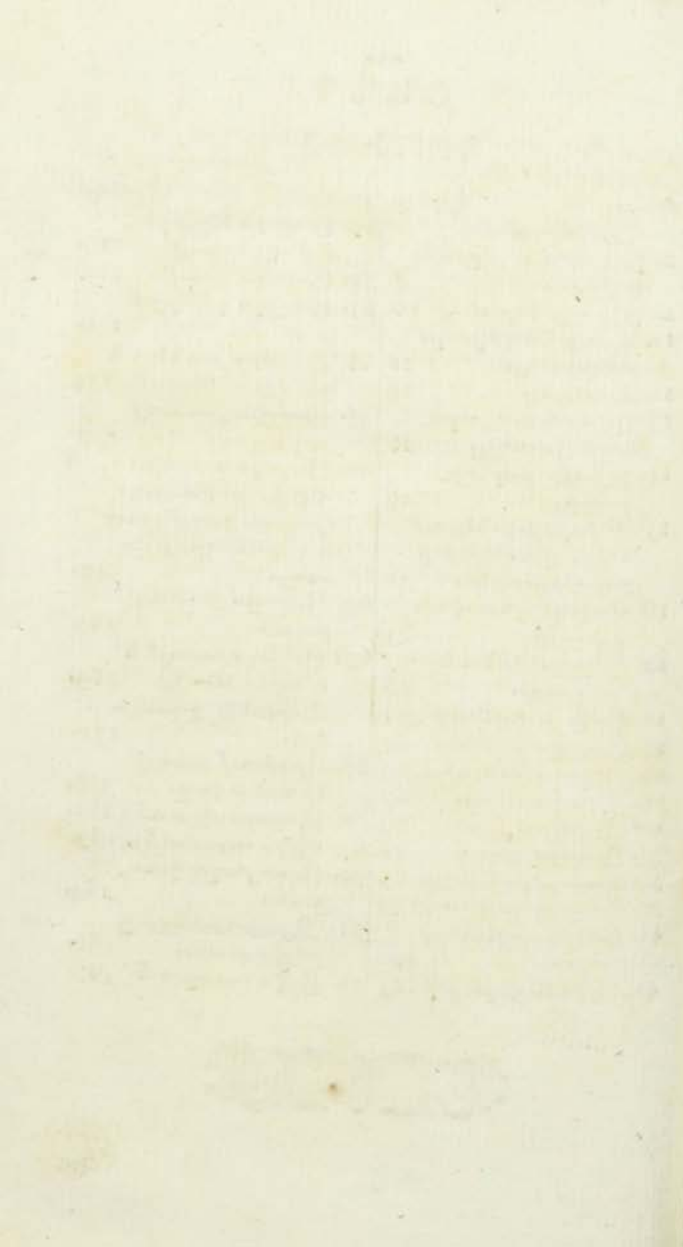
(Ե՛ւ որոյն շայտի՛ գոյն զե՛ւէ-րե՛ւնի՛ն)



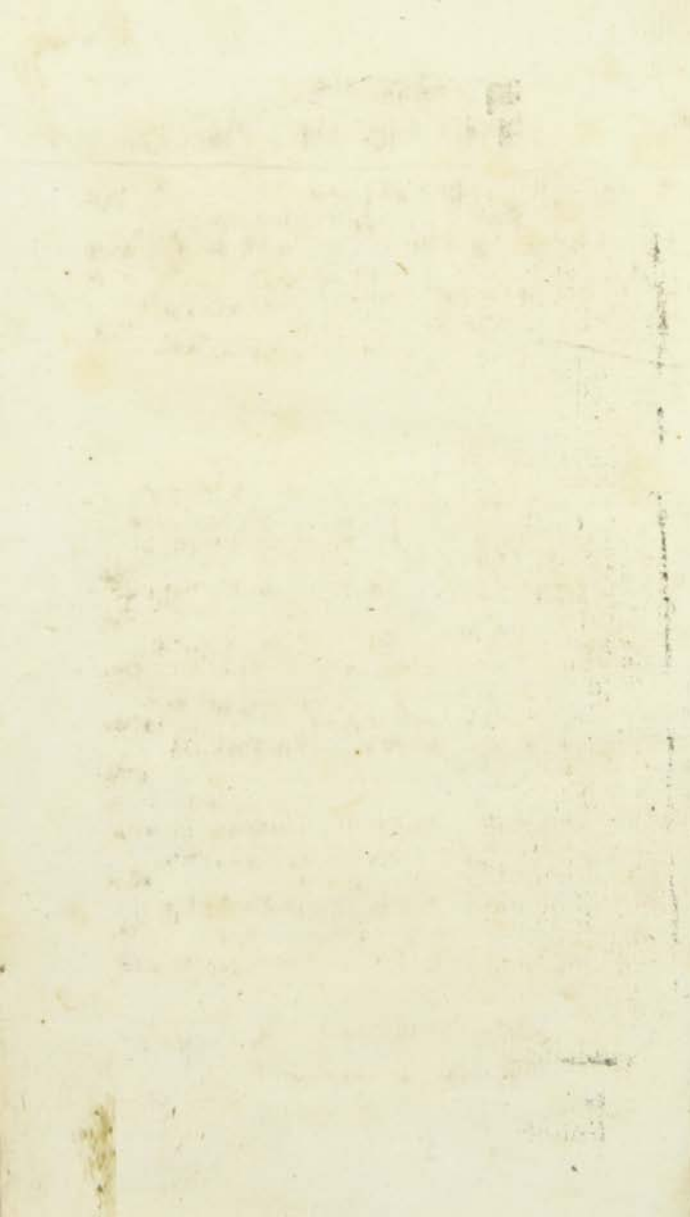
ԳՐԻՔՈՒԿԻՍ

Գրաք:	Երեսք:	Դասք:	Երեսք:	
Նախերդանք:		49.	Յաղագս Քաչկերու-	
3. Յայդորել և Տարցանել		Թի որդէ դրաց:	122:	
դոյճունէ:	5:	52.	Յաղագս կտապի:	128:
2. Ջիարդ հարցանել:	10:	53.	Յաղագս գիշերոյ և	
11. Հարցք հանդերձ պա-		քոյ:	130:	
տասխանի օք:	22:	55.	Յաղագս յառնելոյ և	
12. Հրամայել:	24:	գգինւոյ զհանդերձս	134:	
13. Ող ստորանել ուրա-		57.	Յաղագս յառնելոյ	
նալ և հաւանիլ:	26:	որդէ դրաց:	139:	
14. Ջիարդ խորհրդ-		61.	Յաղագս սուսաց,	
դակցել:	29:	հայոց, լտտինացոց,		
15. Ջիարդ յայտնել ում		յառնաց, գաղղիացոց		
և իցէ զեւանդն իւր		և գերմանացոց լիդ-		
քաղաքավարորէն:	32:	ուոց:	149:	
18. Յաղագս պատահման		64.	Յաղագս թզթակ-	
'ի փողոցի:	41:	յուլիէ:	160:	
20. Յաղագս ժամու և		65.	Յաղագս քաղաքի և	
ժամացուցի:	46:	և նորին թաղից:	165:	
22. Յաղագս եղանակի:	51:	Հարցանել զուամէ և		
25. Յաղագս դարնան:	61:	իցէ:	171:	
26. Յաղագս ամարան:	65:	67.	Որպիտուի առաքի	
27. Յաղագս աշնան:	67:	նի և մոլի կնոջ:	176:	
28. Յաղագս ձմերան:	69:	68.	Յաղագս մկրտուի:	181:
33. Յաղագս այգւոյ:	82:	69.	ՅԱԻ սամուսուի:	183:
34. Յաղագս խոհանոցի:	85:	70.	ՅԱԻ յուղարկաւ-	
37. Յաղագս նախաձայնի:	93:	րուի:	184:	
41. Յաղագս արկանելոյ		71.	Ջրոյց հիւանդի Ը	
զսեղան:	102:	բժշկուպետին:	186:	
42. ՅԱԻ ձաչկերու թի:	105:	72.	ՅԱԻ նաւարկուի:	195:











~~Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or name, with several horizontal lines drawn through it.~~





